



عنوان رشته: زبان و ادبیات فرانسه  
دوره تحصیلی: کارشناسی

**Discipline:**

**Licence de  
Langue et littérature françaises**

**French Language and literature  
Bachelor of Arts**

آبانماه ۱۳۹۹

فصل اول

مشخصات کلی

## به نام خدا

### کلیات

#### الف - تعریف رشته:

رشته زبان و ادبیات فرانسه در مقطع کارشناسی، شامل چهار بخش دروس عمومی، دروس پایه، دروس تخصصی و دروس اختیاری است. دروس آموزشی پایه جهت تقویت مهارت های اصلی زبان شامل: مهارت شنیداری، مهارت گفتاری، مهارت نوشتاری و مهارت خوانشی- ادراکی تدوین گشته است. فصول تخصصی این رشته در برگیرنده ی سطوح پیشرفته ی مهارت های زبانی است. همچنین مباحث تکمیلی در حوزه های زبانشناسی، واژه شناسی، آواشناسی، ادبیات، ادبیات تطبیقی، ترجمه، آموزش زبان، زبان فرانسه اداری و بازرگانی و همچنین زبان فرانسه برای راهنمایان گردشگری در این برنامه ارائه می شود.

#### ب - هدف رشته:

شناخت صحیح و کامل زبان، فرهنگ و ادبیات کشور فرانسه، جهت فراهم آوردن بستر مناسب برای تعامل سازنده و آگاهانه بین ایران، فرانسه و کشورهای فرانسه زبان و تبادل دیدگاهها و دستاوردهای علمی در حوزه زبان و آموزش زبان، ادبیات و ترجمه. سرفصل دوره ی کارشناسی زبان و ادبیات فرانسه بر مبنای دستیابی به اهداف فوق تدوین گردیده است. لازم به ذکر است رویکرد علمی برنامه با توجه به ظرفیت های زبان و ادبیات فرانسه مانع از ایجاد جذابیت و همی برای سبک زندگی خاص فرانسوی است.

#### پ - اهمیت و ضرورت:

در جهان امروز، برقراری ارتباط با سایر کشورها امری است اجتناب ناپذیر. اولین مانع در این راه ندانستن زبان دیگری است. یادگیری زبان خارجی درجه ایست به تفکر، جهان بینی، منطق و استدلال طرف مقابل. این شناخت موجب می شود که در ارتباطات دو جانبه، گفت و گو ها، کنش ها و واکنش ها سنجیده باشد و کج فهمی و سوء تفاهمات به حداقل برسد. تفاوت آموختن زبان به شکل آکادمیک در دوره های دانشگاهی با آموختن آن در یک موسسه زبان در همین جاست. گسترش و تقویت مناسبات علمی، ادبی، فرهنگی، سیاسی و بازرگانی با کشورهای غرب از جمله فرانسه، مستلزم شناخت همه جانبه از زبان و فرهنگ این کشورهاست. تربیت نیروهای آگاه، متفکر و متخصص در زبان فرانسه متضمن استمرار موثر تعاملات دو سویه بین ایران و کشورهای فرانسه زبان است. دوره کارشناسی زبان و ادبیات فرانسه زمینه ساز تربیت چنین افرادیست تا در آینده از یک سو در راه شناساندن هر چه بهتر و بیشتر ادبیات و فرهنگ ایرانی به فرانسه زبانان و از سوی دیگر در گسترش پژوهش در حوزه زبان فرانسه، ادبیات فرانسه، ادبیات تطبیقی، ترجمه و آموزش زبان گامهایی بلند و شایسته بردارند.

#### ت - تعداد و نوع واحدها:

واحد های دوره کارشناسی زبان و ادبیات فرانسه در هشت نیمسال ارائه می گردد و تعداد کل واحدهای درسی برای اتمام این دوره ۱۴۰ واحد به شرح زیر است:

واحد های عمومی	۲۲ واحد
واحد های پایه	۲۴ واحد
واحدهای تخصصی	۸۲ واحد
واحدهای اختیاری و یا واحدهای زبان دوم (۳ درس ۴ واحدی)	۱۲ واحد
جمع واحدها	۱۴۰ واحد

#### ث - نقش و توانایی و شایستگی دانش آموختگان:

دانش آموخته رشته زبان و ادبیات فرانسه، کارشناس زبان و ادبیات فرانسه نامیده می شود. دانش آموختگان برجسته این رشته می توانند جذب مراکز همکاری همچون وزارت امور خارجه، برنامه های برون مرزی صدا و سیما، خبرگزاریها، مراکز ترجمه، نشریات علمی، ادبی، اجتماعی، پژوهشی، مراکز گردشگری و مراکز آموزش زبان شوند. حوزه های پژوهشی و مترجمی می تواند بستر مناسبی برای فعالیت دانش آموختگان این رشته باشد.

#### ج - شرایط و ضوابط ورود به دوره:

پذیرش دانشجو در این دوره طبق ضوابط و مصوبات وزارت علوم، تحقیقات و فناوری و بر اساس مصوبات سازمان سنجش و آموزش کشور می باشد.

## فصل دوم

### جداول دروس

جدول شماره ۱: دروس عمومی

جدول شماره ۲: دروس پایه

جدول شماره ۳: دروس تخصصی

جدول شماره ۴: دروس اختیاری

## جدول شماره ۱

### در مقطع: کارشناسی

### رشته: زبان و ادبیات فرانسه

### جدول دروس عمومی

پیشنیاز	تعداد ساعات			تعداد واحد			نام درس	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری		
	۴۸	-	۴۸	۳	-	۳	زبان فارسی	۱
	۴۸	-	۴۸	۳	-	۳	زبان انگلیسی	۲
	۲۴	۱۶	۸	۱	۰/۵	۰/۵	تربیت بدنی	۳
	۳۲	۳۲	-	۱	۱	-	ورزش ۱	۴
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	دانش خانواده و جمعیت	۵
		-		۱۲	-	۱۲	*دروس عمومی معارف اسلامی	۶
				۲۲	۱/۵	۲۰/۵	جمع کل	

### \*دروس عمومی معارف اسلامی طبق جدول پیوست

پیشنیاز	تعداد ساعات			تعداد واحدها			عنوان درس	گروه	ردیف
	جمع	عملی	نظری	جمع	عملی	نظری			
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اندیشه اسلامی ۱ (مبدأ و معاد)	مبانی نظری اسلام ۴ واحد	۱
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اندیشه اسلامی ۲ (نبوت و امامت)		۲
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	انسان در اسلام		۳
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	حقوق اجتماعی و سیاسی در اسلام		۴
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	فلسفه اخلاق (با تکیه بر مباحث تربیتی)	اخلاق اسلامی ۲ واحد	۵
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اخلاق اسلامی (مبانی و مفاهیم)		۶
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	آیین زندگی (اخلاق کاربردی)		۷
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	عرفان عملی در اسلام		۸
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	انقلاب اسلامی ایران	انقلاب اسلامی ۲ واحد	۹
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	آشنایی با قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران		۱۰
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	اندیشه سیاسی امام خمینی (ره)		۱۱
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تاریخ فرهنگ و تمدن اسلامی	تاریخ و تمدن اسلامی ۲ واحد	۱۲
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تاریخ تحلیلی صدر اسلام		۱۳
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تاریخ امامت		۱۴
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تفسیر موضوعی قرآن	آشنایی با منابع اسلامی ۲ واحد	۱۵
	۳۲	-	۳۲	۲	-	۲	تفسیر موضوعی نهج البلاغه		۱۶
				۳۲		۳۲	جمع		

- ۱- دروس الزامی برای مقطع کارشناسی در مجموع گرایش های پنج گانه ۱۲ واحد از ۳۲ واحد پیشنهادی است.  
 ۲- دانشجویان از ۸ واحد پیشنهادی در گرایش مبانی نظری اسلام ۴ واحد، از ۸ واحد در گرایش اخلاق اسلامی ۲ واحد، از ۶ واحد در گرایش انقلاب اسلامی ۲ واحد، از ۶ واحد در گرایش تاریخ و تمدن اسلامی ۲ واحد و از ۴ واحد در گرایش آشنایی با منابع اسلامی ۲ واحد را برمی گزینند.

جدول شماره ۲

در مقطع: کارشناسی

رشته: زبان و ادبیات فرانسه

جدول دروس پایه

پیش نیاز	تعداد ساعات	نوع واحد درسی			تعداد جلسات	تعداد واحد	عنوان درس	ردیف
		جمع	نظری	عملی				
	۶۴		*		۳۲	۴	درک متن - سطح پایه	۱
درک متن - سطح پایه	۶۴		*		۳۲	۴	درک متن - سطح میانی	۲
	۶۴		*		۳۲	۴	مهارت‌های شنیداری و گفتاری - سطح پایه	۳
مهارت‌های شنیداری و گفتاری - سطح پایه	۶۴		*		۳۲	۴	مهارت‌های شنیداری و گفتاری - سطح میانی	۴
	۶۴		*		۳۲	۴	دستورزبان - سطح پایه	۵
	۶۴		*		۳۲	۴	نگارش - سطح پایه	۶
	۳۸۴				۱۹۲	۲۴	<b>جمع واحدهای پایه</b>	

## جدول شماره ۳

## جدول دروس تخصصی رشته: زبان و ادبیات فرانسه در مقطع: کارشناسی

پیش نیاز	تعداد ساعات	نوع واحد درسی			تعداد جلسات	تعداد واحد	عنوان درس تخصصی	ردیف
		جمع	نظری	عملی				
	۳۲		*		۱۶	۲	مهارت‌های شنیداری و گفتاری - سطح پیشرفته	۱
	۳۲		*		۱۶	۲	مکالمه موضوعی	۲
	۳۲		*		۱۶	۲	آواشناسی	۳
دستورزبان - سطح پایه	۳۲		*		۱۶	۲	دستور زبان - سطح میانی	۴
دستورزبان - سطح پایه	۳۲		*		۱۶	۲	دستور زبان - سطح پیشرفته	۵
دستورزبان - سطح پایه	۳۲		*		۱۶	۲	دستور زبان تکمیلی	۶
نگارش - سطح پایه	۳۲		*		۱۶	۲	نگارش - سطح میانی	۷
نگارش - سطح پایه	۳۲		*		۱۶	۲	نگارش - سطح پیشرفته	۸
	۳۲		*		۱۶	۲	واژه شناسی	۹
	۳۲		*		۱۶	۲	خواندن متون رسانه ای	۱۰
	۳۲		*		۱۶	۲	خواندن متون اسلامی	۱۱
	۳۲		*		۱۶	۲	زبان‌شناسی	۱۲
	۳۲		*		۱۶	۲	زبان و ادب فارسی	۱۳
	۳۲		*		۱۶	۲	روش تحقیق	۱۴

پیش نیاز	تعداد ساعات	نوع واحد درسی			تعداد جلسات	تعداد واحد	عنوان درس تخصصی	ردیف
		جمع	نظری	عملی				
	۳۲		*		۳۲	۲	ادبیات قرون وسطی و قرن ۱۶ فرانسه	۱۵
	۶۴		*		۳۲	۴	ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه	۱۶
	۶۴		*		۳۲	۴	ادبیات قرن ۱۹ فرانسه	۱۷
	۶۴		*		۳۲	۴	ادبیات قرن ۲۰ فرانسه	۱۸
	۳۲		*		۱۶	۲	ادبیات معاصر فرانسه	۱۹
	۳۲		*		۱۶	۲	نمایشنامه و ساختار آن	۲۰
	۳۲		*		۱۶	۲	ساختار شعر فرانسه	۲۱
	۳۲		*		۱۶	۲	آشنائی با ادبیات نویسندگان فرانسوی زبان	۲۲
	۶۴		*		۳۲	۴	تفسیر متون ادبی	۲۳
	۳۲		*		۱۶	۲	نظریه‌های نقد ادبی	۲۴
	۳۲		*		۱۶	۲	درآمدی بر ادبیات تطبیقی	۲۵
	۳۲		*		۱۶	۲	ترجمه متون ساده	۲۶
	۳۲		*		۱۶	۲	درآمدی بر نظریه‌های ترجمه	۲۷
خواندن متون رسانه ای	۳۲		*		۱۶	۲	ترجمه متون رسانه ای	۲۸
خواندن متون اسلامی	۳۲		*		۱۶	۲	ترجمه متون اسلامی	۲۹
	۳۲		*		۱۶	۲	ترجمه متون علمی و فنی	۳۰
	۳۲		*		۱۶	۲	ترجمه قراردادها و مکاتبات	۳۱
	۳۲		*		۱۶	۲	ترجمه متون علوم انسانی و اجتماعی	۳۲
	۳۲		*		۱۶	۲	ترجمه رمان و داستان	۳۳
	۳۲		*		۱۶	۲	درآمدی بر ترجمه شفاهی	۳۴
	۳۲		*		۱۶	۲	اصول و روش تدریس زبان	۳۵
	۳۲		*		۱۶	۲	روش‌های آموزش مهارت‌های زبان	۳۶
	۳۲		*		۱۶	۲	آشنایی با ارزشیابی و آزمون سازی زبان	۳۷
	۱۳۴۴				۶۷۲	۸۲	جمع واحدهای تخصصی	



## جدول شماره ۴

## جدول دروس اختیاری رشته: زبان و ادبیات فرانسه در مقطع: کارشناسی

ردیف	عنوان درس اختیاری	تعداد واحد	تعداد جلسات	نوع واحد درسی			پیش نیاز
				عملی	نظری	جمع	
۱	دستور زبان مقابله ای فارسی-فرانسه	۲	۱۶	*		۳۲	
۲	کارگاه مطالعه	۲	۱۶	*		۳۲	
۳	بیان شفاهی داستان	۲	۱۶	*		۳۲	
۴	سخنرانی و مناظره	۲	۱۶	*		۳۲	
۵	کارگاه نگارش خلاق	۲	۱۶	*		۳۲	
۶	پاراگراف نویسی	۲	۱۶	*		۳۲	
۷	خلاصه نویسی	۲	۱۶	*		۳۲	
۸	اصطلاحات و امثال در متن	۲	۱۶	*		۳۲	
۹	فرانسه برای راهنمایان گردشگری	۲	۱۶	*		۳۲	
۱۰	زبان فرانسه اداری و بازرگانی	۲	۱۶	*		۳۲	
۱۱	ترجمه ی ادبیات کودک و نوجوان	۲	۱۶	*		۳۲	
۱۲	ترجمه ی فیلم	۲	۱۶	*		۳۲	
۱۳	ترجمه متون غنایی و نمایشی	۲	۱۶	*		۳۲	
۱۴	ترجمه متون گردشگری و هتلداری	۲	۱۶	*		۳۲	
۱۵	آیین ویرایش	۲	۱۶	*		۳۲	
۱۶	بررسی و مقابله آثار ترجمه شده	۲	۱۶	*		۳۲	
۱۷	ترجمه اسناد و مدارک	۲	۱۶	*		۳۲	
۱۸	آشنایی با کاربرد رایانه در ترجمه	۲	۱۶	*		۳۲	
۱۹	ترجمه حکایات قرآنی	۲	۱۶	*		۳۲	

پیش نیاز	تعداد ساعات	نوع واحد درسی			تعداد جلسات	تعداد واحد	عنوان درس اختیاری	ردیف
		جمع	نظری	عملی				
	۳۲		*		۱۶	۲	آشنائی با ترجمه آثار ادبا و اندیشمندان ایرانی و اسلامی	۲۰
	۳۲		*		۱۶	۲	آشنایی با فناوری اطلاعات و ارتباطات در آموزش زبان	۲۱
	۳۲		*		۱۶	۲	آشنائی با راهبردهای یادگیری زبانها	۲۲
	۳۲		*		۱۶	۲	آشنایی با اصول و مبانی تهیه و تدوین مطالب درسی	۲۳
	۳۲		*		۱۶	۲	ادبیات کودک و نوجوان	۲۴
	۳۲		*		۱۶	۲	آشنایی با نظریه های متاخر ادبی	۲۵
	۳۲		*		۱۶	۲	انواع ژانرهای ادبی	۲۶
	۳۲		*		۱۶	۲	کاربرد زبانشناسی در تحلیل متون ادبی	۲۷
	۳۲		*		۱۶	۲	ادبیات پایداری (تطبیقی)	۲۸
	۳۲		*		۱۶	۲	نگارش ادبی	۲۹
						۵۶	جمع کل واحدهای اختیاری	

### گذراندن ۱۲ واحد اختیاری

از بین دروس جدول دروس اختیاری به تشخیص گروه الزامی است

و یا

انتخاب ۱۲ واحد زبان دوم (سه درس چهار واحدی)

پیش نیاز	تعداد ساعات	جمع	نظری	عملی	تعداد جلسات	تعداد واحد	عنوان درس	ردیف
	۶۴		*		۳۲	۴	زبان دوم ۱	۱
زبان دوم ۱	۶۴		*		۳۲	۴	زبان دوم ۲	۲
زبان دوم ۲	۶۴		*		۳۲	۴	زبان دوم ۳	۳
	۱۹۲				۹۶	۱۲	جمع کل واحدهای زبان دوم	

## فصل سوم

### شناسنامه، هدف، سر فصل دروس و منابع درسی

- دروس پایه
- دروس تخصصی
- دروس اختیاری

## سرفصل دروس پایه

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری*	پایه*	نوع واحد	تعداد واحد: ۴	عنوان درس به فارسی: <b>درک متن – سطح پایه</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Compréhension de textes élémentaires</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Elementary French Comprehension</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی			تعداد ساعت: ۶۴	
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

آشنا کردن دانشجویان با متون ساده و کوتاه به زبان فرانسه

### سرفصل

- آشنایی با واژه ها و اصطلاحات رایج در متون ساده نظیر رایانامه‌ها، اطلاعیه‌ها، کارنامه‌ها و ...
- فهم پیام‌های ساده (کارت پستال و ...)
- فهم دستورالعمل‌های کوتاه و ساده
- فهم نامه دوستانه
- تشخیص گونه‌های نامه (کسب اطلاع، سفارش، تأیید و ...)
- فهم علائم و تابلوهای رایج
- فهم اتفاقات توصیف‌شده در مقالات ساده
- فهم دستورالعمل‌ها برای انجام کاری
- فهم آیین‌نامه‌های ساده
- یافتن اطلاعات خاص در متون رایج (آگهی‌های تبلیغاتی، منوی غذاها، جدول ساعات و ...)
- فهم متون توضیحی ساده (فهم و انتقال اطلاعات موجود در متون، فهم متون اداری ساده و ...)
- فهم متون دستورالعملی ساده نظیر فهم طرز عملکرد چیزی، دستورالعمل‌های ساده و توصیه‌هایی برای انجام کاری (طرز تهیه غذا، وام بانکی و ...)
- فهم متون توصیفی ساده (فهم علائم مکانی، توصیفاتی از یک شخص، یک شیء و ...)
- فهم متون روایی ساده (فهم اتفاقاتی که در زمان گذشته رخ داده است، یافتن ارزش‌های زمانی و ...)

\*\*\* ضروری است اساتیدی که تدریس دروس پایه نیمسال اول (دستور زبان سطح پایه، درک متن – سطح پایه، نگارش – سطح پایه، مهارت‌های شنیداری و گفتاری – سطح پایه) را به عهده دارند، در برنامه ریزی و انتخاب محتوا به گونه‌ای هماهنگ عمل کنند.

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	عملکردی:	نوشتاری:	۳۰ درصد	۳۰ درصد
		۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Barthe, M. Chovelon, B. (2000). *Le français par les textes I*. Grenoble : PUG.
- Chauvet, A. (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Paris : CLE International.
- Conseils de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Les Editions Didier.
- Miquel, C. (2010). *Vocabulaire progressif du français, niveau débutant*. 2<sup>e</sup> édition. Paris : CLE International.
- Poisson-Quinton, S. Mimran, R. (2004). *Compétences A1. Compréhension écrite niveau 1, niveau A1/ A2*. Paris : CLE International. Comprend également des corrigés d'exercices. Electre 2017.

دروس پیش نیاز:  <b>درک متن - سطح پایه</b>	<b>نظری*</b>	<b>پایه*</b>	نوع واحد	تعداد واحد: ۴	عنوان درس به فارسی:  <b>درک متن - سطح میانی</b>  عنوان درس به فرانسه:  <b>Compréhension de textes - niveau intermédiaire</b>  عنوان درس به انگلیسی:  <b>Intermediate French Comprehension</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۶۴	

### اهداف کلی درس:

تقویت مهارت درک و بیان نوشتاری و خوانش صحیح متون کاربردی و متون داستانی کوتاه به زبان فرانسه، افزایش دامنه واژگان و کاربرد بجای واژگان

### سرفصل:

- آشنائی با خصوصیات و ساختار انواع متن (با تکیه بر مثالهایی از متون نسبتاً کوتاه و یا بخشی از متون برگزیده)
- فهم متون کاربردی (نظم و انسجام متن، کاربرد واژگان، نحوه استدلال)
- خواندن و بررسی متون کاربردی مورد نیاز دانشجویان، مثل بروشورهای ثبت نام در دوره های دانشگاهی
- معرفی انواع فرهنگها و طرز استفاده کامل و دقیق از فرهنگ لغت فرانسه به فرانسه
- فهم متون روایی، کار بر روی واژگان، اصطلاحات، نکات دستوری، ساختار جمله، نظام روایی و تمام عواملی که موجب انسجام و توالی متن می شوند. راوی اول شخص، سوم شخص...
- تمرین روخوانی صحیح متن با رعایت لحن و آهنگ مناسب هر متن
- تمرینات گوناگون برای بررسی متن از زوایای مختلف
- استخراج ایده های اصلی متن و ایده های جانبی
- انتخاب عنوان برای هر بند
- طرح سوالات مفهومی و محتوایی
- طرح سوالات مربوط به ساختار متن
- طرح تمریناتی که برای دانشجویان فرصت تعمق و خلاقیت ایجاد کند
- ترغیب دانشجویان به خواندن داستانهای کوتاه به زبان فرانسه

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی:	نوشتاری:	۳۰ درصد	۳۰ درصد
		۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Barthe, M. Chovelon, B. (2016). *Le français par les textes B1-B2. Quarante-cinq textes de français courant*. Grenoble : PUG, Coll. FLE.
- Barthe, M. Chovelon, B. (2019). *Le français par les textes niveaux B2-C1*. Grenoble : PUG, coll. FLE.
- Blondeau, N. Ferroudja, (2019). *Littérature progressive du français, niveau avancé*. Paris : CLE International.
- Chauvet, A. (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Paris : CLE International.
- Conseils de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Les Editions Didier.
- Miquel, C. (2012). *Vocabulaire progressif du français, niveau avancé*. 2<sup>ème</sup> édition. Paris : CLE International.
- Perret, M.CH. (2019). *120 exercices pour comprendre un texte, CM1, CM2, Collège, Adultes. Tous les exercices imprimables*. Paris : Elsevier Masson, coll. Orthophonie.
- Poisson-Quinton, S. Mimran, R. (2007). *Compréhension écrite niveau ۳, ۱*. Paris : CLE International, coll. 4 compétences.
- *Le Robert, Dictionnaire des combinaisons de mots, les synonymes en contexte*. (2014). Paris: Le Robert.
- Trévisiol, P. Vasiljevic, I. (2011). *Vocabulaire en action, avancé avec 150 exercices*. Paris : CLE International.



دروس پیش نیاز:  <b>ندارد</b>	<b>نظری*</b>	<b>پایه*</b>	نوع واحد	تعداد واحد: ۴	عنوان درس به فارسی:  <b>مهارت‌های شنیداری و گفتاری – سطح پایه</b>  عنوان درس به فرانسه:  <b>Compréhension et expression orales élémentaires</b>  عنوان درس به انگلیسی:  <b>Elementary French Conversation</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۶۴	

### اهداف کلی درس:

آشنایی با اصطلاحات به کار رفته در موقعیت‌های روزمره برای تقویت مهارت‌های درک شنیداری و بیان گفتاری در سطح پایه

### سرفصل:

این واحد درسی متضمن دو مهارت است:

- **درک شنیداری:** درک کلی از مکالمات ساده میان فرانسه‌زبانان در موقعیت‌های ارتباطی روزمره
  - درک مکالمات مربوط به وارد ارتباط شدن با دیگران
  - درک مکالمات مربوط به فعالیت‌های روزمره
  - درک مکالمات مربوط به یافتن محلی برای سکونت
  - درک مکالمات مربوط به خرید کردن
  - درک مکالمات مربوط به گردش در شهر، سفر و تعطیلات
- **بیان گفتاری:** صحبت در موقعیت‌های ارتباطی روزمره
  - معرفی خود یا دیگری (بیان نام، سن، ملیت، شغل و ...)
  - وارد ارتباط شدن با دیگران (خطاب کردن، سلام و احوالپرسی کردن، مرخص شدن از حضور کسی، از کسی استقبال کردن، تبریک گفتن و ...)

- صحبت در باب محیط پیرامون خود (ارائهٔ رایانه، آدرس، شمارهٔ تلفن، صحبت در باب خانواده و سرگرمی‌های خود و...)
  - توصیف چیزی، مکانی یا کسی (توصیف شیئی، منظره‌ای، شهری، کشوری، ویژگی‌های ظاهری کسی، ...)
  - توصیف فعالیت‌های روزانه (فعالیت‌های روزانه و بیان بسامد آنها)
  - توصیف سلايق خود و ديگران
  - توصیف یا نقل مختصری از یک رویداد
  - مقایسهٔ مختصری از دو یا چند شئی، مکان، منظره، فرد، ...
  - بیان عقاید و احساسات خود (احساسات خوشایند و ناخوشایند)
  - صحبت در باب آب و هوا
  - توجیه علل انجام کاری
  - صحبت در باب آینده (توضیح برنامه‌ها و طرح‌های خود در آینده)
- \*\*\*\* ضروری است اساتیدی که تدریس دروس پایهٔ نیمسال اول (دستور زبان سطح پایه، درک متن سطح پایه، نگارش سطح پایه، مهارت‌های شنیداری و گفتاری سطح پایه) را به عهده دارند، در برنامه ریزی و انتخاب محتوا به گونه‌ای هماهنگ عمل کنند.

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	عملکردی:	نوشتاری:	۳۰ درصد	۳۰ درصد
		۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Parizet, M.L. Grandet, E, Corsain, M. (2005). *Activités pour le niveau A2, Cadre européen commun de référence* (compréhension orale, production orale, interaction orale, pp. 7 à 71). Paris : CLE International.
- Barfety, M. et Beaujouin, P. (2016). *Compétences. Compréhension orale 1, niveau A1/A2*. 2<sup>ème</sup> édition. Paris : CLE International.
- Barfety, M. et Beaujouin, P. (2016). *Compétences. Expression orale 1, niveau A1/A2*. 2<sup>ème</sup> édition. Paris : CLE International.
- Miquel, C. (2013). *Communication progressive du français, avec 365 activités niveau débutant*. 2<sup>ème</sup> édition. Paris : CLE International.
- Miquel, C. (2014). *Communication progressive du français, avec 365 activités niveau intermédiaire*. 2<sup>ème</sup> édition. Paris : CLE International.
- Siréjols, E. (2018). *Communication en dialogues - Niveau intermédiaire*. Paris : CLE International.

دروس پیش نیاز:  مهارت‌های شنیداری و گفتاری - سطح پایه	<b>نظری*</b>	<b>پایه*</b>	نوع واحد	تعداد واحد: <b>۴</b>	عنوان درس به فارسی:  <b>مهارت‌های شنیداری و گفتاری - سطح میانی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Compréhension et expression orales- niveau intermédiaire</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Intermediate French Conversation</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی	جبرانی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
	نظری				
	عملی			تعداد ساعت: <b>۶۴</b>	
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

تقویت مهارت‌های درک شنیداری و بیان گفتاری دانشجویان

### سرفصل:

این واحد درسی دربرگیرنده دو مهارت است:

- **درک شنیداری** شامل درک بخش‌های اصلی تعاملات زبانی با موضوعات گوناگون:
  - درک قصه‌های کوتاه
  - درک مکالمه میان دو گویشور اصلی
  - درک تبدلات کلامی در باب نظام تحصیلی، نظام دانشگاهی، موقعیت‌های شغلی و ...
  - درک نکات اصلی سخنرانی‌ها یا کنفرانس‌ها
  - درک بخش‌های زیادی از برنامه‌های تلویزیونی و اخبار
  - درک دستورالعمل‌های تکنیکی و جزئیات آنها
  - درک خطابه‌های نسبتاً طولانی (یک ربع)
  - درک فیلم‌های به زبان اصلی در سیاق استاندارد
- **بیان گفتاری** شامل صحبت کردن در موقعیت‌های ارتباطی گوناگون:
  - روایت اتفاق، تجربه شخصی، داستان کتاب یا فیلمی و ...

- ارائه گزارش از یک داستان کوتاه
- توصیف یک هدف، آرزو و ...
- توصیف دقیق از چیزی یا ماجرای به همراه جزئیات
- ارائه توضیحات تفصیلی
- شرح آراء، برنامه‌ها و کنش‌های خود
- دلیل آوردن
- استدلال کردن
- بسط استدلال‌های خود (استفاده از ادله‌های مناسب برای شرح آراء خود، مرتبط ساختن ادله‌ها با یکدیگر و ...)
- تشریح دیدگاه خود در خصوص مسئله‌ای (صحبت در باب معایب و محسنات چیزی، اقامه دلیل در موافقت یا عدم موافقت با چیزی)
- ارائه شفاهی (بسط و توجیه آراء خود به همراه مثال‌های مناسب، بیان جزئیات مرتبط با آراء خود و ...)

### روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی		پروژه
۳۰ درصد	۳۰ درصد	نوشتاری	عملکردی	
		۴۰ درصد		

### فهرست منابع:

- Barfety, M. et Beaujourn, P. (2005). *Compréhension orale, niveau 2, Compétences B1*. Paris : CLE International.
- Barfety, M. et Beaujourn, P. (2005). *Expression orale, niveau 2, Compétences B1*. Paris : CLE International.
- Corsain, M. Grandet, E. Mineni, E. et Rainoldi, M. (2007). *Activités pour le niveau B2, Cadre européen commun de référence*. Paris : CLE International.
- Goliot-Lété, A. et Miquel, M. (2017). *Vocabulaire progressif du français, niveau intermédiaire*. 3ème édition. Paris : CLE International.
- Miquel, C. (2003). *Communication progressive du français, avec 365 activités niveau intermédiaire*. Paris : CLE International.
- Parizet, M-L. Grandet, E. et Corsain, M. (2006). *Activités pour le niveau B1, Cadre européen commun de référence*. Paris : CLE International.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری*	پایه*	نوع واحد	تعداد واحد: ۴	عنوان درس به فارسی:  <b>دستور زبان – سطح پایه</b>  عنوان درس به فرانسه:  <b>Grammaire élémentaire</b>  عنوان درس به انگلیسی:  <b>Elementary French Grammar</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۶۴	

### اهداف کلی درس:

آشنایی با قواعد پایه دستور زبان فرانسه به منظور بازاستفاده آنها در موقعیت‌های ارتباطی و کنشی در سطح مبتدی

### سرفصل:

- صرف پاره‌ای از افعال بی‌قاعده پرسامند نظیر être, avoir, faire, s'appeler, etc.
- صرف افعال با قاعده دسته اول و دوم
- اعداد شمارشی
- زمان حال (برای بیان وضعیت و توصیف)
- وجه امری
- ضمائر (فاعلی، تأکیدی)
- جملات پرسشی ساده (سه گونه پرسشی کردن جملات)
- عناصر منفی ساز ne ... pas
- معرفی گرها: c'est, voilà
- حروف تعریف: معین- نامعین، بخشی در حد نیاز سطح مبتدی
- تطابق‌های مذکر و مؤنث و مفرد و جمع در حد نیاز سطح مبتدی
- صفات (صفات توصیفی ساده نظیر petit, grand, etc. صفات اشاره، صفات مربوط به ملیت)
- قیده‌های بیانگر کمیت در حد نیاز سطح مبتدی. un peu, beaucoup, etc.
- حروف اضافه مربوط به ساختارهای برخی از افعال پایه (habiter) à, au, en, (venir) de
- زمان حال (برای بیان عادت و وضعیت)
- صرف افعال دارای دو یا سه ریشه
- صرف افعال دو ضمیره در حد نیاز سطح مبتدی (برای بیان فعالیت‌های روزانه)
- صرف افعال کاربردی. venir, aller, mettre, savoir, voir, prendre, etc.
- ماضی نقلی (برای نقل پاره‌ای از اتفاقات در گذشته)
- ماضی استمراری (برای توصیف در زمان گذشته)

- آینده نزدیک و آینده
  - گذشته اخیر
  - حال استمراری
  - صفات (جایگاه و تطابق صفات در حد نیاز سطح مبتدی)
  - ضمائر پرسشی و اشاره‌ای
  - ضمائر مفعولی (مستقیم و غیر مستقیم)
  - ضمائر ربطی ساده (qui, que)
- \*\* ضروری است اساتید سطح پایه، نگارش سطح پایه، مهارت‌های شنیداری و گفتاری سطح پایه را به عهده دارند، در برنامه ریزی و انتخاب محتوا به گونه‌ای هماهنگ عمل کنند.

### روش ارزیابی:

پروژه	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	عملکردی:	نوشتاری:	۴۰ درصد	۲۰ درصد
	-	۴۰ درصد		

### فهرست منابع:

- Abry, D. Chalaron, M.L. (20۱۲). *La grammaire des premiers temps- volume 1*. Grenoble : PUG.
- Akyüz, A. (2015). *Exercices de grammaire en contexte, niveau débutant*. Paris : Hachette.
- Chauvet, A. (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Paris : CLE International.
- Collectif. (2010). *Grammaire progressive du français, niveau débutant*. Paris : CLEInternational.
- Conseils de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Les Editions Didier.
- Delatour, Y. (1999). *Grammaire du français, cours de civilisation de la Sorbonne*. Paris : Hachette.
- Miquel, C. (۲۰۱۸). *Grammaire en dialogues - Niveau débutant*. Paris : CLE-International.
- Poisson-Quinton, S. et al. (20۱۴). *Grammaire expliquée du français*. Paris : CLE International.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری*	پایه*	نوع واحد	تعداد واحد: ۴	عنوان درس به فارسی:  نگارش - سطح پایه  عنوان درس به فرانسه:  <b>Pratique de l'écriture élémentaire</b>  عنوان درس به انگلیسی:  <b>Elementary French Composition</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۶۴	

### اهداف کلی درس:

ایجاد مهارت نگارش پایه به زبان فرانسه

### سرفصل:

- آموزش قواعد پایه نگارش فرانسه (نقطه گذاری در سطح مبتدی و موارد استفاده از حروف بزرگ در ابتدای جمله اسامی خاص و ...)
- رسم الخط فرانسه
- نگارش متون ساده درباره خود و دیگران
- نگارش کارت پستال ساده و کوتاه
- نگارش پیام کوتاه و ایمیل
- پر کردن فرم‌های ساده نظیر فرم هتل‌ها، فرم عضویت کتابخانه و ...
- آموزش نکات لازم در مورد صفحه‌آرایی و شکل ارائه تکالیف دانشجویی
- نگارش نامه شخصی ساده و کوتاه
- بیان مراتب قدردانی و عذرخواهی خود
- نگارش متونی در خصوص خانواده، شرایط زندگی و کار خود
- نگارش متونی درباره جنبه‌های روزمره محیط اطراف خود (محل زندگی، کار، خانواده، سرگرمی‌ها)
- نگارش متون توصیفی و روایی ساده (توصیف واقعه‌ای، توصیف تجربه‌های شخصی، نقل اتفاقاتی در گذشته و ...)

\*\* شایسته است بخشی از کارهای دانشجویان به صورت تایپ شده و از راه رایانامه برای استاد ارسال شود. بدین ترتیب دانشجویان هم نحوه استفاده از صفحه کلید فرانسه و هم شیوه استفاده از برنامه غلطگیر خودکار املاء و گرامر فرانسه Microsoft Word را فرامی‌گیرند و هم به رعایت اصول صفحه‌آرایی تکالیف تایپ شده ملزم می‌گردند. این نکات می‌توانند طی یک جلسه به صورت عملی و در کلاس مجهز به رایانه آموزش داده شود.

\*\* ضروری است اساتیدی که تدریس دروس پایه نیمسال اول (دستور زبان سطح پایه، درک متن سطح پایه، نگارش سطح پایه، مهارت‌های شنیداری و گفتاری سطح پایه) را به عهده دارند، در برنامه ریزی و انتخاب محتوا به گونه‌ای هماهنگ عمل کنند.



## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	عملکردی:	نوشتاری:	۴۰ درصد	۴۰ درصد
	-	۲۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Chauvet, A. (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Paris : CLE International.
- Conseils de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Les Editions Didier.
- Corsain, M. Grandet, E. Parizet M-L. (2005). *Activités pour le cadre européen commun de référence- niveau A1*. Paris : CLE International.
- Corsain, M. Grandet, E. Parizet M-L. (2006). *Activités pour le cadre européen commun de référence- niveau A2*. Paris : CLE International.
- Miquel, C. (2010). *Vocabulaire progressif du français, niveau débutant*. 2<sup>ème</sup> édition. Paris : CLE International.
- Poisson-Quinton, S. (2017). *Expression écrite 1 - Niveau A1*. Paris : CLE international.
- Poisson-Quinton, S. Mimran, R. (2006). *Expression écrite 2 - Niveau A2*. Paris : CLE international.

## سرفصل دروس تخصصی

دروس پیش نیاز:  <b>مهارت های شنیداری و گفتاری - سطح پایه</b>	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>مهارت های شنیداری و گفتاری - سطح پیشرفته</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Compréhension et expression orales- niveau avancé</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Advanced French Conversation</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
	نظری				
عملی			تعداد ساعت: ۳۲		
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

آشنایی با ابزار های زبانی و اصطلاحات مورد استفاده در موقعیت های ارتباطی روزمره  
 تقویت مهارت درک شفاهی  
 تقویت مهارت بیان شفاهی  
 بهبود توانش عمومی شفاهی با تاکید برارتباط درک و بیان شفاهی و تعامل با سایر افراد در قالب گفت و شنود (بداهه)

### سرفصل:

- توانایی شرکت در یک گفتگوی ساده به زبان فرانسه
- درک کلی از گفتگوی دو فرانسوی زبان در موقعیت های مختلف ارتباطی روزمره
- درک اطلاعیه های شفاهی یا دستور العمل های شفاهی در موقعیت های مختلف ارتباطی
- صحبت کردن به صورت انفرادی: اعلام یک مطلب خطاب به جمعی شنونده
- تمرین کلاسی: ساختن گفتگوهای کوتاه دو به دو بر اساس گفتگو های شنیده شده در بخش درک شفاهی، سعی بر این خواهد بود تا مدت زمانی که برای ساختن این گفتگوها در اختیار دانشجو گذاشته می شود به تدریج به طور قابل توجهی کاهش یابد و دانشجویان رفته رفته با سهولت بیشتری مطلب مورد نظر خود را بیان نمایند.

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	شفاهی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
	۵۰ درصد			

## فهرست منابع:

- Bertocchini, P. Costanzo, E. (2013). *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*. Paris : CLE International.
- François D. « L’oral, les oraux et leur grammaire », *LFDM* n° 145, pp. 40-4۵.
- Boudjellal, A. (2012). « Réflexion sur la didactique de l’oral en milieu universitaire algérien », *Synergies Algérien*° 15-2۰۱۲ ۱۲۱-۱۲۹
- Germain, C. & Netten, J. (2004). « Facteurs de développement de l’autonomie langagière FLE/FLS ». *Apprentissage des langues et systèmes d’information et de communication*, vol.7, pp. 55-69.
- Gullberg, M. (2006). « L’expression orale et gestuelle de la cohésion dans le discours de locuteurs langue 2 débutants ». *Acquisition et interaction en langue étrangère*. Mis en ligne le 18 juillet 2006.
- Lafontaine, L. (2005). « La place de la didactique de l’oral en formation initiale des enseignants de français langue d’enseignement au secondaire ». *Nouveau cahiers de la recherche en éducation*, vol.8, n°1, pp. 95-109.
- Tagliante, C. (2011). *La Classe de langue*. Paris : CLE, international, coll. «Techniques et pratiques de classe ».

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>مکالمه موضوعی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Conversation thématique</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Thematic Conversation</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

بهبود مهارت بیان شفاهی نظام مند در هنگام تعامل زبانی حول محور موضوعی مشخص و تمرین برای ابراز عقیده در حضور جمع و مباحثه

### سرفصل:

- با توجه به موضوعات مورد علاقه دانشجویان برای هر جلسه موضوعی مشخص می شود. موضوعات علمی، فلسفی، هنری، ادبی، تاریخی، اجتماعی...
- موضوعات می تواند برای آمادگی در موقعیت های شغلی در شرکتهای تجاری و یا در موقعیت های تحصیلی در رشته های مختلف نیز تصور شود. یا به صورت گزارش و مصاحبه خبری باشد.
- تاکید استاد بر لزوم مطالعه و پژوهش در خصوص موضوع، تاکید بر تفکر در باب آن برای اینکه مکالمه ها به لحاظ محتوایی غنی باشند.
- معرفی یا عنوان یک مطلب توسط دانشجو (با آمادگی قبلی)، طرح پرسش های چالش برانگیز در آن مورد
- تمرین برای گوش دادن به حرف دیگری و آراء مخالف و بدست گرفتن رشته کلام.
- تمرین برای پاسخ مودبانه، موافق یا مخالف به پرسشها با استفاده از واژگان، اصطلاحات و تعابیر سنجیده
- استدلال، جمع بندی
- تمرینات متعدد برای بکارگیری مکرر واژگان و اصطلاحات جدید مطرح شده در هر یک از بحث ها در قالب جملات متنوع با ساختارهای دستوری متفاوت به منظور افزایش دامنه واژگان و افزایش مهارت کاربست آنها
- اصلاح خطاهای زبانی (دستوری، واژگانی و آوایی) به صورت نظام مند از دیگر اصلاحی برای حرکت به سوی خوداصلاحی

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۵۰ درصد
	۳۰ درصد			

## فهرست منابع:

- Barféty, M. (2010). *Expression orale, niveau 3/ B2*. Paris : CLE International
- Grand-Clément, O. (2008). *Civilisation en dialogues*. Niveau intermédiaire. Paris : CLE International.
- Larger, N. (2004). *Vocabulaire expliqué du français, niveau intermédiaire*. Paris: CLE International .
- Magazine *Sciences et avenir Junior*, sciencesetavenir.fr
- Médiono, M. A. (2013). « Le débat en classe de langue, 5 alternatives à la « mise à nu » » in *Dialogue* n° 149, *Débattre, penser, apprendre*.
- [https://ma-medioni.fr/sites/default/files/article\\_files/dial\\_149\\_debat\\_classe\\_langue\\_medioni.pdf](https://ma-medioni.fr/sites/default/files/article_files/dial_149_debat_classe_langue_medioni.pdf)
- Payet, A. (2010). *Activités théâtrales en classe de langue*. Paris : CLE International, techniques et pratiques de classe.
- Penformis, J.L. (2012). *Affaires.com. Méthode de français professionnel et des affaires: Français des affaires*. Paris : CLE International, 2è édition.
- Penformis, J.L. (2012). *Affaires.com. Méthode de français professionnel et des affaires: cahier d'exercices*. Paris : CLE International, 2è édition.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>آواشناسی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Phonétique</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Phonetics</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آشنائی دانشجویان با اصول و قواعد آواشناسی و آوانگاری فرانسه و آشنائی با تلفظ صحیح آواها و آهنگ کلام فرانسه معیار، تشخیص و رعایت تلفظ و آهنگ جملات زبان فرانسه معیار در مکالمات روزمره در موقعیت واقعی

### سرفصل:

- حروف صامت و مصوت در فرانسه
- کد نوشتاری و گفتاری: تفاوت صور مکتوب و ملفوظ زبان فرانسه
- نقش هر یک از اعضاء دهان (حنجره، زبان، دندان ها، لب ها ...) در ادا کردن حروف و کلمات و تولید صوت
- تلفظ اعداد، تلفظ، [ ]
- آهنگ افتان و خیزان،
- بخش کردن واژه‌ها، ساختار هجا در فرانسه، هجای باز و هجای بسته
- قواعد مربوط به آهنگ گفتار، اتصال، حذف، ادغام، اتصال‌ها در گروه کلمات، اتصال‌های ممنوع در گروه کلمات
- تشریح قواعد مربوط به نظام آوایی زبان فرانسه
- تمایز آوایی میان صداهای [s] و [z]
- آوای خیشومی
- تمایز آوایی میان صداهای [œ]، [ ] و [ø]
- تمایز آوایی میان صداهای [ ] و [e]
- نیمه واکه‌ها [j]، [w] و [ ]
- لحن تأکیدی
- [ ] بی صدا
- تمرین های شفاهی و شنیداری
- آشنائی با الفبای آوانگاری بین المللی (API)
- تمرین های آوانویسی و تمرین دیکته آوایی
- عبارت شناسی آوایی
- شناخت فرانسه معیار

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
	۲۰ درصد	۳۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Abry D. Chalaron, M.L. (2009). *Les 500 exercices de Phonétique A1/A2, corrigés intégrés, CD et MP3*. Paris : Hachette FLE.
- Briet, G. Collige, V. et Rassart, E. (2014). *La prononciation en classe*. Grenoble : PUG.
- Charliac, L. et al. (2014). *Phonétique progressive du français: niveau débutant. 2<sup>ème</sup> édition*. Paris : CLE International.
- Detey, S. Racine, I. Kawaguchi Y. Eychenne, J. (2017). *La prononciation du français dans le monde, du natif à l'apprenant + cd audio*, Livre avec 1 CD audio. Paris : CLE International.
- Kamoum, Ch. Ripaud, D. (2016). *Phonétique essentielle du français, 700 exercices*. Paris : Didier.
- Lauret, B. (2007). *Enseigner la prononciation du français : questions et outils*. Paris : Hachette , FLE.
- Léon, P. et al. (2009). *Phonétique du FLE: prononciation: de la lettre au son*. Paris : A. Colin.
- Léon, M. (2015). *Exercices systématiques de prononciation française*. Paris : Hachette.
- Léon, M. Léon, P. (2019). *La prononciation du français*, Armand Colin, coll. 128 linguistique.
- Martinie, B. Wachs, S. (2007). *Phonétique en dialogues, niveau débutant*. Paris : CLE International.
- Martins, C. et Mabillat, J.J. (2004). *Sons et intonation: exercices de prononciation*. Paris : Didier.



دروس پیش نیاز:  دستور زبان - سطح پایه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۴	عنوان درس به فارسی:  دستور زبان - سطح میانی  عنوان درس به فرانسه:  <b>Grammaire – niveau intermédiaire</b>  عنوان درس به انگلیسی:  <b>Intermédiaire French Grammar</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۶۴	

### اهداف کلی درس:

آشنایی بیشتر با قواعد دستور زبان فرانسه به منظور بازاستفاده آنها در موقعیت‌های ارتباطی و کنشی در سطح متوسط

### سرفصل:

- صرف افعال بی قاعده دسته سوم
- صرف افعال دو ضمیره و قواعد املاتی در خصوص آنها
- افعال کمکی
- افعال حرکتی و متداول، استفاده مصدری فعل
- حروف اضافه مربوط به ساختارهای برخی از افعال (ادامه)
- ساختار جمله پرسشی (صفت و ضمیر استفهامی)
- سایر عناصر منفی ساز بجز ne ... pas
- وجه التزامی
- وجه شرطی
- ضمائر و کاربرد آنها با افعال لازم و متعدی، استفاده های ضمیر « on »
- ضمائر شخصی (فاعلی، تاکیدی، مفعولی مستقیم و غیر مستقیم، « y » et « en »)
- قیدهای تکرار، قیدهای زمان و مکان و علت
- ضمائر ربطی ترکیبی

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	عملکردی:	نوشتاری:	۲۰ درصد	۳۰ درصد
	-	۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Chauvet, A. (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Paris : CLE International.
- Conseils de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Les Editions Didier.
- Delatour, Y. et al. (2004). *Grammaire du français, cours de civilisation de la Sorbonne*. Paris : Hachette.
- Grégoire, M. Thievenaz, O. (2018). *Grammaire progressive du français, niveau intermédiaire A2/ B1*. Paris : CLE International.
- Narjoux, C. (2018). *Le Grevisse de l'étudiant . Grammaire graduelle du français*. Paris : De Boeck.
- Miquel, C. (2018). *Grammaire en dialogues - Niveau intermédiaire B1*. Paris : CLE-International.
- Poisson-Quinton, S. et al. (20 ). *Grammaire expliquée du français*. Paris : CLE International.
- Riegel, M. Pellat, J.Ch. (2018). *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF. 7è édition.
- Robert, J.M. chollet, I. (2003). *Orthographe progressive du français, niveau intermédiaire A2/ B1*. Paris : CLE International.

دروس پیش نیاز:  دستور زبان - سطح پایه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  دستور زبان - سطح پیشرفته  عنوان درس به فرانسه:  <b>Grammaire - niveau avancé</b>  عنوان درس به انگلیسی:  <b>Advanced French Grammar</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آشنایی بیشتر با قواعد دستور زبان فرانسه به منظور بازاستفاده آنها در موقعیت‌های ارتباطی و کنشی در سطح پیشرفته

### سرفصل:

- جملات پایه و پیرو
- وجه شرطی و التزامی (ادامه) کاربرد آن در انواع جملات
- شرطی نوع اول و دوم
- مطابقت فعل و فاعل، فاعل ظاهری، فاعل واقعی
- نقل قول مستقیم و غیر مستقیم (ادامه)
- اسم فاعل و اسم مفعول
- امر و نهی
- مصدر حال و گذشته
- لازم و متعدی، معلوم و مجهول (ادامه)
- تطابق زمانها در جملات پایه و پیرو و انواع حروف ربط
- قیود زمان و مکان، علت و نتیجه، حالت و ... و کاربرد آنها در جمله
- استفاده از دو ضمیر در یک جمله و جای آنها در جمله

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	عملکردی:	نوشتاری:	۲۰ درصد	۳۰ درصد
	-	۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Boularès, M. Frérot, J.L. (2019). *Grammaire progressive du français, niveau avancé : B1/B2*. Paris : CLE International.
- Chollet, I. Robert, J.M. (2020). *Orthographe progressive du français, niveau avancé : B2/C1*. Paris : CLE International.
- Delatour, Y. et al. (2004). *Grammaire du français, cours de civilisation de la Sorbonne*. Paris : Hachette.
- Jennepin, D. Delatour, Y. (2007). *Les 500 exercices de grammaire B2*. Livre + corrigés intégrés. Paris : Hachette, FLE.
- Pellat, J.Ch. (dir). Fonvielle, S. (avec la contribution de) (2018). *Le Grevisse de l'enseignant : 1000 exercices de grammaire*. Paris : Magnard.

دروس پیش نیاز:  دستور زبان - سطح پایه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۴	عنوان درس به فارسی:  <b>دستور زبان تکمیلی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Grammaire-niveau perfectionnement</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>French Grammar Improvement Level</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۶۴	

### اهداف کلی درس:

کاربست قواعد دستور زبان فرانسه در متن. صرف و نحو. تحلیل متن از دیدگاه دستوری.

### سرفصل:

- زمان های گذشته ترکیبی و استفاده آن در متن روایی. موارد کاربرد وجه التزامی
- جمله پایه و پیرو و تقدم و تاخر فعل انجام پذیرفته
- جمله اسمی
- جملات مقایسه ای
- نقش واژه ها در جمله و در متن
- Cohésion / cohérence انسجام و نظم منطقی جمله و متن
- عناصر دستوری دخیل در یکپارچگی متن و توالی منطقی ایده ها
- تحلیل دستوری نمونه هائی از متون گوناگون

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	عملکردی:	نوشتاری:	۲۰ درصد	۳۰ درصد
	-	۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Delatour, Y. et al. (2004). *Grammaire du français, cours de civilisation de la Sorbonne*. Paris : Hachette.
- Grégoire, M. Mostockui, A. (2017). *Grammaire progressive du français, niveau perfectionnement : B2/C2*. Paris : CLE International.
- Pellat, J.Ch. (dir). Fonvielle, S. (avec la contribution de) (2016). *Le Grevisse de l'enseignant : grammaire de référence. Notions pour l'analyse grammaticale. Du son au texte*. Paris : Magnard.
- Pellat, J.Ch. (dir.) Caltot, P.A. (avec la contribution de) et al. (2017). *Le Grevisse de l'enseignant : analyse des textes. Outils pour l'interprétation des textes. Des signes au sens*. Paris : Magnard.
- Pellat, J.Ch. (dir). Fonvielle, S. (avec la contribution de) (2018). *Le Grevisse de l'enseignant : 1000 exercices de grammaire*. Paris : Magnard.

دروس پیش نیاز:  نگارش - سطح پایه	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>نگارش - سطح میانی</b>  عنوان درس به فرانسه:  <b>Pratique de l'écriture - niveau intermédiaire</b>  عنوان درس به انگلیسی:  <b>Intermediate Writing</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

ایجاد مهارت نوشتاری به زبان فرانسه در موقعیت‌های ارتباطی گوناگون متناسب با سطح میانی

### سرفصل:

- توصیف و تشریح موقعیت‌های مختلفی که در آن به ارتباطات مکتوب نیاز هست
- ایجاد توانایی درک مفهوم پیام‌های مکتوب از طریق ارائه متون کوتاه به عنوان الگوی اولیه
- آموزش اصول کلی نگارش برای پیام‌های کوتاه، یادداشت‌های دوستانه و نامه‌نگاری‌های اداری و رسمی
- توضیح و تشریح سه سطح مختلف نگارشی: ۱-دوستانه و خانوادگی، ۲-رایج و روزمره، ۳-رسمی و اداری
- ایجاد توانایی تشخیص و تمیز واژگان و ساختارهای نگارشی خاص هر یک از سطوح مزبور
- آموزش نحوه انتخاب و به کارگیری عبارات مناسب در متن با توجه به هدف و مخاطب مورد نظر و سطح نگارشی
- آموزش نحوه تنظیم پیام برای اهداف مختلف از جمله بیان احساسات و عواطف، اطلاع‌رسانی‌های روزمره، تقدیر و تشکر، تبریک و تسلیت، تشریح مشخصات و رزومه، درخواست‌های شغلی و اداری
- آموزش نحوه پیکربندی متن با توجه به نوع آن
- آموزش نحوه حفظ انسجام متن و رعایت نظم و ترتیب منطقی در بیان مطالب
- انجام تمرینات مختلف کاربردی برای به کار بستن ایده‌های مطرح شده و پیاده‌سازی اصول نظری آموزش داده شده.

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Baril, D. (2008). *Techniques de l'expression écrite et orale*, Paris : Sirey.
- Bentolila, A. (2014). *La production écrite, entre contraintes et expression*, Paris : Nathan.
- Boulestreau, G. (2004). *Vocabulaire pour l'expression écrite*. Paris : Buissonnières.
- Dubost, M. et Turque, C. (2014). *Améliorer Son Expression Écrite et Orale Toutes les Clés*. Paris : Ellipses.
- Guay, L. (2010). *Rédaction, expression écrite facile*. Paris : Ellipses.
- Lesot, A. (2013). *Bescherelle poche Mieux rédiger: L'essentiel pour améliorer son expression*. Paris : Hatier.
- Peyroutet, C. (20 ). *La pratique de l'expression écrite*. Paris : Nathan.
- Van Den Avenne, C. (2012). *Maîtriser son expression écrite*. Levallois-Perret : Studyrama.



دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>نگارش - سطح پیشرفته</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Pratique de l'écriture- niveau avancé</b>
	عملی				
	<b>نظری*</b>	<b>تخصصی*</b>			
	عملی	جبرانی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
	نظری				
	عملی			تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Advanced Writing</b>
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

ایجاد مهارت نوشتن انواع متون کوتاه منسجم و مستدل به زبان فرانسه

### سرفصل:

- نگارش انواع متون کوتاه منسجم، کاربردی و هدفمند مانند
  - نامه/رایانامه شخصی یا اداری
  - کارنامک (شرح حال) حرفه ای
  - تقاضای کار
  - تقاضای اطلاعات پیرامون یک واقعه، شیء، مکان یا شخص خاص
  - ثبت درخواست اداری، درسی
  - شرح حال تخیلی و ساختگی
  - نگارش انگیزه نامه *Lettre de motivation*
- نگارش متون مستدل *essai argumentatif*
  - توضیح انواع پلان ها برای نگارش یک متن مستدل
  - ارائه موضوع های گوناگون برای تمرین در انتخاب پلان مناسب برای هر موضوع و دسته بندی ایده ها
  - نگارش متن مستدل بر اساس پلان تنظیم شده
  - نگارش متون خبری/ ادبی/هنری کوتاه
    - گزارش از یک اثر ادبی، هنری، سینمایی ۵۰۰ کلمه
    - داستان کوتاه ۱۵۰۰ کلمه

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Brahic, M. (2005). *La lettre administrative: Guide de présentation et de rédaction*. Paris : Editions d'organisation
- *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer*, (2010). Conseils de l'Europe, Les Editions Didier.
- Calet, S. (2014). *Répertoire des difficultés du français*. Grenoble : PUG - FLE
- Chabert d'hiers, A. (2008). *300 modèles de lettres pour réussir votre correspondance: Administrative, professionnelle et économique, privée*. Paris : L'Express Editions.
- CSP. (2014). *Les 5 clés des écrits professionnels efficaces*. Paris : Dunod.
- Dubost, M. (2018). *Améliorer son expression écrite et orale: Toutes les clés*. Paris : Ellipses.
- Dupleix, D. et Megre, B. (2007). *Production écrite, niveaux B1/B2 du Cadre commun de référence*. Paris : Didier.
- Fayet, M. (2015). *Modèles types de lettres et courriers électroniques*. Paris : Eyrolles.
- Lesot, A. (2015). *Bescherelle Le vocabulaire pour tous: Ouvrage de référence sur le lexique français*. Paris : Hatier.
- Letafati, R. et Fouladvand, H. (2012). *La pratique écrite du français*. Téhéran : SAMT.
- Mandera, V. (2016). *L'Art du mot juste. 275 propositions pour enrichir son vocabulaire*. Paris : Points.
- Nishimata, A. (2018). *Savoir rédiger vos e-mails professionnels*. Paris : Gualino Editions.
- Poisson-Quinton, S. et Mimran, R. (2017). *Expression écrite niveau 4 : B2*. Paris : CLE International.
- Ras, P. (2019). *Le grand livre de la lettre de motivation*. Paris : StudyramaPro.
- Rauline, L. (2012). *40 Fiches & Exercices pour Enrichir Son Vocabulaire*. Paris : Ellipses.
- Robert, J-M. (2002). *Difficultés du français*. Paris : Hachette.
- Soulie, J. (2014). *Petit Livre de - Trucs et astuces pour écrire sans faute*. Paris : First Editions.
- Vervier, A. (2012). *Rédaction claire : 40 bonnes pratiques pour rendre vos écrits professionnels clairs et conviviaux*. Paris : EdiPro.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>واژه شناسی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Lexicologie</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Lexicology</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

ریشه شناسی واژگان. آشنایی با ساختار واژه، پیشوندها، پسوندها. آشنایی با نحوه و میزان وام گیری زبان فرانسه از زبان های یونانی، لاتینی، شرقی و سایر زبانها

### سرفصل:

بخش اول: ریشه شناسی واژگان

- زبان اقوام بدوی، یونانی، رومی، شرقی، سایر زبان ها
- اصطلاحات لاتینی که هنوز عینا در زبان فرانسه کاربرد دارد
- تمرینات مربوط به این بخش
- بخش دوم: ریخت شناسی واژگان فرانسه
- واژه ساده، واژه مرکب، شکل گیری واژه ها:
- اشتقاق (با پسوند و پیشوند و یا بدون آن)/ ترکیب
- تمرینات مربوط به این بخش
- بخش سوم: معنا شناسی بر اساس دو محور
- مترادف و چند معنایی
- دو منشاء مشکل ساز: واژه های هم آوا و واژه های نسبتا مشابه *paronymie*
- تمرینات مربوط به این بخش

- طرح تمریناتی برای کاربرد بجای واژگان مترادف، هم آوا، نسبتا هم صدا، متضاد
- طرح تمریناتی برای ایجاد کنجکاو نزد دانشجویان نسبت به ترکیب و ساختار واژه های زبان فرانسه و بطور کلی واژگان سایر زبان ها و پیرو آن دسترسی به معنای واژگان تازه

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۴۰ درصد
		۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Cerquiglini, B. (2013). *La naissance du français*. Paris : PUF, coll. Que sais-je ? ۱۲۸.
- Cerquiglini, B. (2018). *Le ministre est enceinte ou la grande querelle de la féminisation*. Paris : Seuil.
- Cerquiglini, B. (2019). *Parlez-vous tronqué ? Portrait du français d'aujourd'hui*. Paris : Larousse.
- Dumarest, D. Morsel, M.H. (2012). *Le chemin des mots*. Grenoble : PUG.
- Dumarest, D. Morsel, M.H. (2013). *Le chemin des mots C1-C2*. Grenoble : PUG.
- Dumarest, D. Morsel, M.H. (2017). *Les mots- origine, formation, sens*. Grenoble : PUG.
- Lehmann, A. Martin-Berthet, F. (2003). *Introduction à la lexicologie: sémantique et morphologie*, Paris : Fernand Nathan.
- Lehmann, A. Martin-Berthet, F. (2018). *Lexicologie, sémantique, morphologie et lexicographie*. Paris : Armand Colin.
- Gaudin, F. (2000). *Initiation à la lexicologie française: de la néologie aux dictionnaires*, De Boeck-Duculot.
- Huchon, M. (2002). *Histoire de la langue française*. Paris : Le livre de poche.
- Walter, H. (2014). *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. Paris : Robert Laffont.
- *Le Robert, Dictionnaire des combinaisons de mots*.(2015).

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>خواندن متون رسانه ای</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Lecture des textes médiatiques</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Reading Comprehension: French Media</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با انواع متون رسانه ای، ویژگی ها، واژگان تخصصی و اصطلاحات. ایجاد توانایی به کارگیری آنها در موقعیت های شغلی مقتضی، آشنائی با گفتمان رسانه ای

### سرفصل:

- معرفی انواع رسانه های رایج و مورد استفاده در جامعه امروز فرانسه و ایران
- تعریف ویژگی ها و مؤلفه های اصلی انواع رسانه
- آشنایی با ویژگی ها و ارکان زبان رسانه ای
- عناوین اصلی، عناوین فرعی
- آشنایی با واژگان تخصصی پایه و سبک های مختلف در متون رسانه ای (خبر، رپرتاژ، مصاحبه، گزارش، ...)
- آشنایی با اصطلاحات پرکاربرد در حوزه های مختلف مطرح در رسانه: سیاسی، اجتماعی، فرهنگی، اقتصادی، ورزشی، ...
- آشنائی مقدماتی با تحلیل گفتمان متون رسانه ای
- خوانش انتقادی از موضع گیری رسانه های غربی
- نقد موضع اسلام هراسی و ایران هراسی رسانه های خارجی
- خواندن مقالات کوتاه و گزیده متون منتخب از رسانه های رسمی فرانسوی زبان در موضوعات مختلف روز و بحث و گفتگو
- دنبال کردن مسائل روز در رسانه های رسمی و تشخیص تفاوت لحن و شیوه بیان مطالب

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم ۲۰ درصد	ارزشیابی مستمر ۳۰ درصد
	عملکردی	نوشتاری		
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- احمدی، م. ر. (۱۳۸۸). فرهنگ واژگان مطبوعاتی و خبری فرانسه فارسی، تهران: رهنما.
  - جلیلی مرند، ن. (۱۳۹۰). فرهنگ متون مطبوعاتی و رسانه ای فرانسه به فارسی، تهران: انتشارات دانشگاه الزهرا.
  - Bernadette, C et Morsel, M. H. (2012). *Lire la presse - Le compte rendu, la synthèse*, Grenoble : PUG.
  - Brousteau, N. (2018). *Les médias et les journalistes, interprètes de la société*. Québec : Presses de l'université du Québec.
  - Charaudeau, P. Croll, A. Fernandez, M. (2015). *La télévision et la guerre*. De Boeck.
  - Chartier, L. (2011). *Mesurer l'insaisissable : Méthode d'analyse du discours de presse*. Québec : Presses de l'université du Québec.
  - Collectif (2001). *Genres de la presse écrite et analyse de discours*. Presses universitaires de Franche-Comté.
  - Moirand, S. (2007). *Les discours de la presse quotidienne : Observer, analyser, comprendre*. Paris : PUF.
  - Naville-Morin, V. (2011) *L'écriture de presse*. Québec : Presses de l'université du Québec.
  - Née, É. (2017). *Méthodes et outils informatiques pour l'analyse des discours*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.
  - Paveau, M.A. (2017). *L'analyse du discours numérique : Dictionnaires des formes et des pratiques*. Hermann, coll. HR.CULTUR.NUMER.
- و مطبوعات فرانسوی زبان مانند:
- *Revue de Téhéran, Le Monde diplomatique, Le Monde, Lire, Magazine littéraire, Le Point, Le Figaro, Libération, etc.*

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>خواندن متون اسلامی</b>		
	عملی						
	نظری*	تخصصی*				عنوان درس به فرانسه: <b>Lecture des textes islamiques</b>	
	عملی	جبرانی					
	نظری	اختیاری				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Reading Comprehension : Islamic Texts</b>
	عملی						
	نظری						
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار							

### اهداف کلی درس:

آشنایی با منابع فرانسوی زبان پیرامون اسلام جهت تواناسازی دانشجویان در برقراری ارتباط، گفت و گو و تبادل نظر با فرانسوی زبانان مسلمان و غیر مسلمان علاقه مند در خصوص شناخت عقاید، تاریخ و فرهنگ اسلامی.

### سرفصل:

- آشنایی با واژگان و اصطلاحات مذهبی در زبان فرانسه و استفاده آنها در متون اسلامی.
- آشنایی با واژگان و اصطلاحات اسلامی وارد و رایج شده در زبان فرانسه.
- خواندن و درک مفهوم متونی از کتب و منابع اصلی اسلامی که به زبان فرانسه برگردانده شده است: قرآن، منابع حدیث، نهج البلاغه، صحیفه سجادیه...
- خواندن و درک مفهوم متونی از آثار متفکران مسلمان جهان به زبان فرانسه: هانری کربن، محمد باقرالصدر، عباس احمد بوستانی، محمد هاشم، سیدمحمدرضا مطلق...
- خواندن و درک مفهوم متونی از ترجمه فرانسوی کتب اندیشمندان و نویسندگان بزرگ ایرانی در نشر معارف اسلامی: استاد مطهری، علامه طباطبایی، موسوی لاری، امام خمینی...

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۲۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- *Le Coran en français*
- Motamedi, L. Navarchi, A. (2017). *Textes islamiques en français*. Téhéran : Presse universitaire.
- Torkeladani Safoura (2018), *Lecture des textes islamiques*. Téhéran : Samt.
- Abi Talib, A.I. (1999). *La Voie de l'Eloquence*. Paris : Albouraq.
- Al-Bostani (2010). Traduit par. *Éléments de Science du Hadith*. Canada : Publication de la cité du savoir.
- Al-Bostani. (2008). Traduit par. *Le Chiisme tel quel*, traduction par. Qom : Editions La Cité du Savoir.
- Al-Bostani (1384). *L'Ecole D'Ahl-Ul-Bayt*. Qom : Editions La Cité du Savoir.
- Dhul Qaada N. & al. (2010). *Al Ghadir selon les savants sunnites*. Qom: Editions Jameat-ul Mustafa.
- *Dictionnaire de l'Islam, religion et civilisation*, publié par Encyclopaedia Universalis. (2016).
- Gäid, T. (2012). *Encyclopédie thématique de l'islam*. Editions Iqra.
- Gloton, M. (2016). *Une approche du Coran par la grammaire et le lexique*. Editions Albouraq.
- Godin, A. Foehrlé, R. (2004). *Coran thématique, classification thématique des versets du Saint Coran*. Al-Qalam.
- Haridi, A. (1389). *Sciences du Hadîth*, traduction par. Qom : Editions Enssarian.
- Karimi, (2013). Traduit par. *Le chiisme, origines et principes de Mohammad Hussein Kachiful-Ghata*. Téhéran : Organisation de Propagation islamique.
- Masson, D. (1380). Traduit par. *Essai d'interprétation du Coran Inimitable*. Editions Enssarian.
- Mervin, S. (2010). *L'Histoire de l'Islam: fondements et doctrine*. Editions Al-Qalam.
- Motahari, M. œuvres parus en français.  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Morteza\\_Motahari#%C5%92uvres\\_parus\\_en\\_fran%C3%A7a](https://fr.wikipedia.org/wiki/Morteza_Motahari#%C5%92uvres_parus_en_fran%C3%A7a)
- » [www.musavilari.org](http://www.musavilari.org)
- » [www.laportedusavoir.fr](http://www.laportedusavoir.fr)
- <http://islamomedia.com/cat/annexes/textes/livres/>
- » [www.albouraq.fr](http://www.albouraq.fr)
- » [www.orient-lib.com](http://www.orient-lib.com)
- » [www.zamarat.net](http://www.zamarat.net)
- » [www.kitab.fr](http://www.kitab.fr)
- » [www.dauci.com](http://www.dauci.com)
- » [www.lumieres-spirituelles.net/livres-BAA](http://www.lumieres-spirituelles.net/livres-BAA)



دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>زبان‌شناسی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Linguistique</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Linguistics</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آشنا ساختن دانشجویان با مفاهیم زبان شناسی نوین. تفکر و تعقل در مورد زبان با نگرشی متفاوت

### سرفصل:

- تاریخچه مختصر علم زبان‌شناسی
- شرح اجمالی شاخه های مختلف علم زبان شناسی
- رابطه زبان‌شناسی و سایر علوم
- شرح مفاهیم عمومی زبان‌شناسی
- تمرینات مرتبط با مطالب درس

### روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۲۰ درصد
		۵۰ درصد		

### فهرست منابع:

- صفوی، ک. (۱۳۹۱). *آشنائی با زبان‌شناسی. در مطالعات ادب فارسی*. تهران: انتشارات علمی.
- اسمیت، ن.، ویلسون، د. (۱۳۷۴). *زبان‌شناسی نوین نتایج انقلاب چامسکی*، ترجمه ابوالقاسم سهیلی و علی اشرف صادقی. تهران: انتشارات آگاه.
- Chiss, J.L. Filliolet, J. Maingueneau, D. (2017). *Introduction à la linguistique française*. Paris : Hachette éducation, coll. Les fondamentaux.
- Maingueneau, D. (2015). *Aborder la linguistique*. Paris : Essai Seuil.
- Martin, R. (2018). *Comprendre la linguistique : épistémologie élémentaire d'une discipline* Paris : PUF.
- Siouffi, G. Van Raemdonck, D. (20۱۲). *100 fiches pour comprendre la linguistique ; 1<sup>er</sup> cycle universitaire.. 4<sup>ème</sup> édition*. Paris : Bréal.
- Yaguello, M. (2019). *Alice au pays du langage, pour comprendre la linguistique*. Paris : Seuil.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>زبان و ادب فارسی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Lettres persanes</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Persian Language and literature</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس :

آشنایی با ساختار زبان فارسی  
آشنایی با سیر تطور زبان و ادب فارسی  
مأنوس کردن دانشجویان با زبان و ادب فارسی

### سرفصل:

- آشنایی با دستگاه نشانه‌ای زبان فارسی
  - محورهای هم‌نشینی و جانمایی در زبان فارسی
  - ژرف ساخت و روساخت در زبان فارسی
  - شناسایی انواع جمله و سازه‌های آن در زبان فارسی
- آشنایی با انواع زبان فارسی (علمی، محاوره، تاریخی و ...)
- آشنایی با سبک‌های زبانی در زبان فارسی (زبان شکسته، زبان معیار و ...)
- شناخت قواعد درست نویسی در فارسی (دستور خط، دستور زبان، نشانه‌گذاری)
- آشنایی با سیر ادوار نثر فارسی و انواع آن
- آشنایی با سیر ادوار نظم فارسی و انواع آن
- آشنایی با تاریخچه تحلیلی سیر تحول زبان و ادب فارسی به همراه نمونه‌های ادبی
  - پیشینه زبان و ادب فارسی پیش از اسلام (ادب حماسی با تأکید بر شاهنامه فردوسی)
  - تحول زبان و ادب فارسی در سده‌های گوناگون (با تأکید بر آثار شاخص هر سده)
  - تحول زبان و ادب فارسی در دوران مشروطه (با تأکید بر نقش ورود روزنامه و ترجمه به زبان فارسی)
- آشنایی با زیبایی‌شناسی ادبی متون کلاسیک فارسی
- انجام فعالیت‌های کلاسی جهت تقویت مهارت‌های درک مفهوم متون ادبی، نگارش به سبک‌های گوناگون و فن خطابه دانشجویان
  - خواندن گزیده آثاری نظیر قابوسنامه، سیاست نامه، چهار مقاله، گلستان، منشآت قائم مقام فراهانی و ...
  - تقویت دامنه واژگانی دانشجویان
  - تلاش برای نگارش متن به سبک نویسندگان و ادیبان برجسته ایرانی
  - مشاعره در کلاس
  - معرفی، تحلیل و نقد یک اثر ادبی (منظوم یا مثنوی)، در قالب سخنرانی از سوی دانشجویان در کلاس

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری		
		۵۰ درصد	۳۰ درصد	۲۰ درصد

## فهرست منابع:

- صفوی، ک. (۱۳۹۱). *آشنائی با زبان‌شناسی. در مطالعات ادب فارسی*. تهران: انتشارات علمی.
- باطنی، م.ر. (۱۳۹۶). *توصیف ساختمان دستوری زبان فارسی*. ویراست سی و دوم، تهران: انتشارات امیرکبیر.
- خطیبی، ح. (۱۳۹۸). *فن نثر در ادب پارسی: تاریخ تطور و مختصات و نقد نثر پارسی از آغاز تا پایان قرن هفتم*. تهران: انتشارات زوار.
- رحیمیان، ه. (۱۳۸۷). *ادبیات معاصر نثر، ادوار نثر فارسی از مشروطیت تا انقلاب اسلامی*. تهران: انتشارات سمت.
- سمیعی گیلانی، ا. (۱۳۹۳). *آیین نگارش و ویرایش*. تهران: انتشارات سمت.
- شفیعی کدکنی، م. (۱۳۷۸). *ادبیات فارسی از عصر جامی تا روزگار ما*. تهران: نشرنی.
- شفیعی کدکنی، م. (۱۳۹۸). *ادوار شعر فارسی از مشروطه تا سقوط سلطنت*. تهران: انتشارات سخن.
- شمیسا، س. (۱۳۹۵). *نگاهی نو به بدیع*. ویراست سوم. تهران: انتشارات میترا.
- شمیسا، س. (۱۳۸۸). *سبک شناسی نثر*. ویراست دهم. تهران: انتشارات میترا.
- صفا، ذ. (۱۳۹۷). *مختصری در تاریخ تحول نظم و نثر فارسی*. تهران: ققنوس.
- غلامعلی زاده، خ. (۱۳۹۰). *ساخت زبان فارسی*. تهران: انتشارات احیاء کتاب.
- نجفی، ا.ح. (۱۳۹۸). *غلط ننویسیم: فرهنگ دشواری های زبان فارسی*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- یغمایی، ب. (۱۳۹۹). *به کوشش. منشآت قائم مقام فراهانی*. ویراست چهارم. تهران: انتشارات نگاه.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>روش تحقیق</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Méthodologie de la recherche</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Research Methodology</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آشنایی با حوزه پژوهش و اصول مقدماتی روش تحقیق و یادداشت برداری. تقویت مهارت خواندن روشمند منابع و مقالات علمی پژوهشی. ایجاد انگیزه و شوق در دانشجویان برای دنبال کردن تازه های پژوهش در زمینه ادبیات، ترجمه و آموزش زبان.

### سرفصل:

- در این واحد گامهای نخست برای ورود به حیطه پژوهش معرفی می شوند و فرصتی خواهد بود تا دانشجویان برای ادامه در مقاطع تحصیلات تکمیلی با شناخت و آگاهی بیشتر و دیدی بازتر تصمیم بگیرند.
- تقویت روحیه و نگاه پرسشگر به مطالب دریافتی
- روشهای گوناگون تحقیقات در زمینه ادبیات، ترجمه و آموزش زبان
- چگونگی طرح پرسش تحقیق، طرح مساله و فرضیه
- استفاده از منابع اینترنتی در پژوهش
- نحوه یادداشت برداری و دسته بندی داده ها
- منبع نویسی
- استفاده از منابع تکمیلی در متن
- نقل قول مستقیم و غیرمستقیم
- شرح و بافت سازی نقل قول
- ارجاع دهی به سبک های APA و MLA
- اصول ارائه ارجاعات در پانویس و یا در متن در مقاله و یا پایان نامه طبق استانداردهای بین المللی
- اصول ارائه کتابنامه در پایان یک پروژه تحقیقاتی، یک مقاله و یا یک پایان نامه
- کاربرد ایندکس یا ضمیمه
- آشنایی با پایگاه اطلاع رسانی دانشگاه
- تمرین: انتخاب موضوع و عنوان پژوهش توسط هر یک از دانشجویان طرح مساله، پرسش تحقیق و فرضیه
- کاربرد روشهای اصولی در انجام پژوهش های مربوط به سایر دروس
- تمرین: تهیه طرح برای نگارش گزارش تحقیق یا پایان نامه کارشناسی
- کار پایان ترم: نگارش یک گزارش تحقیق (حدود ۲۰ صفحه تایپ شده) توسط دانشجو با ذکر ارجاعات و کتابنامه

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
۵۰ درصد	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۲۰ درصد

## فهرست منابع:

- Eco, U. (2016). *Comment écrire sa thèse*. Paris : Flammarion.
- Giordan, A. et Saltet, J. (2015). *Apprendre à prendre des notes*. Paris : Editions J'ai lu.
- Guidère, M. (2007). *Méthodologie de la recherche : guide du jeune chercheur en Lettres, langues, sciences humaines et sociales*. Paris : Ellipses.
- Kabala Munyemo, S. (2017). *Règles d'écriture des notes et références bibliographiques à l'ère de l'internet*. Paris : Edilivre
- Lebrun, J.L. (2007). *Guide pratique de rédaction scientifique : comment écrire pour le lecteur scientifique international*. Les Ulis : Editions EDP Sciences.
- Poindron, P. Lindsay, D. (2011). *Guide de rédaction scientifique : l'hypothèse, clé de voûte de l'article scientifique*. Versailles : Editions QUAE GIE.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ادبیات قرون وسطی و قرن ۱۶ فرانسه</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>La littérature française du Moyen Âge au XVI<sup>e</sup> siècle</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Middle Ages and XVI<sup>th</sup> Centry French Literature</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آشنایی دانشجویان با ریشه های زبان فرانسه و نخستین آثار ادبی به این زبان. آشنائی با ادبیات قرون وسطی و قرن ۱۶ و تاثیر آن در ادبیات دوره های بعدی.

### سرفصل:

- تاریخچه پیدایش زبان فرانسه
- پیدایش اولین آثار ادبی به زبان فرانسه
- ادبیات قرون وسطی، منتخب آثار
- ادبیات قرن ۱۶، منتخب آثار
- رُسانس
- پلییاد
- باروک

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری		
		نوشتاری	۳۰ درصد	۲۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- شکورزاده بلوری، ا. (۱۳۹۷). تاریخ ادبیات فرانسه ج ۱: قرون وسطی و قرن شانزدهم. تهران: انتشارات سمت.
- Anglard, V. (2009). *Les grands mouvements de la littérature française*. Paris : Seuil, Memo/Lettres.
- *Itinéraires littéraires, (2010) Histoire de la littérature française XVIème siècle*. Paris : Hatier.
- Prigent, M. (2006). *Histoire de la France littéraire : Tome1, Naissances, Renaissances, Moyen-Âge, XVIè siècle*. Paris : PUF.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۴	عنوان درس به فارسی:  <b>ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Littérature française des XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۶۴	عنوان درس به انگلیسی: <b>XVII<sup>th</sup> &amp; XVIII<sup>th</sup> Century French Literature</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با ادبیات قرون ۱۷ و ۱۸ فرانسه از خلال خوانش روشمند منتخبی از آثار کلیدی نویسندگان و فلاسفه این دوران

#### سرفصل:

- پیدایش یک ژانر ادبی، مفهوم لغوی و ادبی کلمه رمان
- خصوصیات این ژانر
- تکنیک رمان. زاویه دید. راوی. شخصیت پردازی. شروع و خاتمه رمان
- شکوفایی رمان: آستره، کورش کبیر، فرانسویون
- مکتب کلاسیک: شاهزاده خانم کلو، تلیماک
- نمایشنامه نویسان قرن ۱۷ و آثار کلیدی آنان (مولییر، کُرنی، راسین)
- آثار منثور قرن ۱۸، نامه های پارسی، نوول الوئیز
- ژان ژاک روسو
- رمان ملهم از آثار اسپانیایی: ژیل بلاس دو سانتیانی روستایی نوکیسه
- رمان یا قصه فلسفی ولتر، صدیق، کاندید
- دیدرو، دائره المعارف
- ادبیات انقلابی: میرابو، دانتون، روبسپیر
- نمایشنامه نویسان قرن ۱۸ و آثار کلیدی آنان (ماریوو، بومارشه)
- ترغیب دانشجویان به خواندن چند اثر کامل از این دوره
- اشاره به آثار ترجمه شده این نویسندگان به فارسی و اقبال آن ها نزد خواننده ایرانی



## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۲۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XVIIème siècle*, Paris, Hatier, .
- *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XVIIIème siècle*, Paris, Hatier, .
- Prigent, M. et al.(2006). *Histoire de la France littéraire : Tome2, Classicismes, XVIIè-XVIIIè siècle*. Paris : PUF.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۴	عنوان درس به فارسی:  <b>ادبیات قرن ۱۹ فرانسه</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>La littérature française du XIX<sup>e</sup> siècle</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>XIX<sup>th</sup> French Literature</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۶۴	

### اهداف کلی درس:

آشنایی با مکاتب و آثار ادبی قرن نوزدهم فرانسه از خلال منتخبی از آثار آن دوران

### سرفصل:

- انتخاب متونی از آثار کلیدی و بررسی، تحلیل و تفسیر آنها، جهت معرفی خصوصیات و گرایش های مختلف در قرن نوزدهم فرانسه
- شروع رمانتیسیم فرانسوی، بررسی و تحلیل نمونه هایی از نوشته های مادام دو استال، بنژمن کنستان، اتی ین دوسنانکور و شاتو بریان.
- بررسی و تحلیل بخش هایی از نوشته های نویسندگانی چون ویکتور هوگو، نروال، بالزاک، استاندال، ژرژ ساند...
- تنوع گونه های رمان: رمان تاریخی، رمان اجتماعی، رمان تحلیل روانشناختی، ژانر فانتاستیک
- تئوری رمان: پیشگفتار کمدی/انسانی، مقدمه پیر و ژان اثر موپاسان، مکاتبات فلوربر، رمان تجربی زولا
- رمان علم گرا، واقع گرا و طبیعت گرا
- نمونه هایی از نوشته های فلوربر، موپاسان
- نمونه هایی از نوشته های میشله، زولا،
- رمان و خود شرح حال نویسی، والس، لوتی
- نمونه هایی از نوشته های لوترآمون
- معرفی اجمالی مکاتب پارتاس، ناتورالیسم، رئالیسم، سمبولیسم
- تحلیل و تفسیر نمونه هایی از منتخب آثار رمانتیک: رمان، نمایشنامه، شعر
- ترغیب دانشجویان به خواندن چند اثر کامل از این دوره
- اشاره به آثار ترجمه شده این نویسندگان به فارسی و اقبال آن ها نزد خواننده ایرانی

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۵۰ درصد
		۳۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Alavi, F. (2009). *Du roman à l'anti-roman*. Téhéran: Presses de l'université de Téhéran.
- Aubrit, J.P. (2019). *Littérature : les mouvements et écoles littéraires*. Paris : Armand Colin.
- *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XIXème siècle*, (2008).
- *XIXème siècle*, collection Lagarde et Michard.(2012).
- Prigent, M. et al.(2006). *Histoire de la France littéraire : Tome3, Modernités, XIXè-XXè siècle*. Paris : PUF.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۴	عنوان درس به فارسی:  <b>ادبیات قرن ۲۰ فرانسه</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>La littérature française du XX<sup>e</sup> siècle</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۶۴	عنوان درس به انگلیسی: <b>XX<sup>th</sup> French Literature</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با ادبیات قرن بیستم فرانسه از خلال منتخبی از آثار نویسندگان این دوره.

### سرفصل:

- آثار قبل از سال ۱۹۱۴: آنتول فرانس، پل بورژ، رومن رولان، بارس، ژول رنار، آلن فورنیه، شارل پگی، پروست، آندره ژید.
- آثار از ۱۹۱۹ تا ۱۹۳۹: پایان جنگ جهانی اول و ظهور سورئالیسم، رمان دنباله دار، مارتن دوگار، دوهمل، ژول رومن، ژیرودو، مارسل آرلان، موریاک، برناتوس، ژولین گرین، کولت، ژیونو، مونترلان، مالرو، سنت اگزوپری، آراگون، سلین، سیمنون.
- آثار بعد از سال ۱۹۴۰: سارتر، سیمون دو بوآر، کامو، یورسونار، ژولین گراک، کونو. دوراس، ساروت، رب گریه، بوتور.
- تکنیک رمان، زاویه دید، مضمون...
- شعر دوران مقاومت
- انتخاب متن از برخی آثار کلیدی، رمان، شعر، نمایشنامه، تحلیل و تفسیر آن ها
- اشاره به آثار ترجمه شده این نویسندگان به فارسی و اقبال آن ها نزد خواننده ایرانی
- ترغیب دانشجویان به خواندن چند اثرکامل از این دوره

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۲۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Alavi, F. (2009). *Prospection dans le labyrinthe du Nouveau Roman*. –Téhéran : Presses de l'université de Téhéran.
- Aubrit, J.P. (2019). *Littérature : les mouvements et écoles littéraires*. Paris : Armand Colin.
- *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XXème siècle*, (2012). Tome 1, ۱۹۰۰-۱۹۵۰. :
- *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XXème siècle*, (2012). Tome ۲, ۱۹۵۰. :
- *XXème siècle*, collection Lagarde et Michard. (2014).
- Prigent, M. et al.(2006). *Histoire de la France littéraire : Tome3, Modernités, XIXè-XXè siècle*. Paris : PUF.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ادبیات معاصر فرانسه</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>La littérature extrême contemporaine française</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
	عملی			تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Contemporary French Literature</b>
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

آشنایی با ادبیات سه دهه اخیر فرانسه. آگاهی از تحولات اخیر در سبک و مضامین ادبیات معاصر فرانسه و مقایسه آن با ادبیات معاصر ایران

### سرفصل:

- تحلیل و تفسیر متون منتخب از آثار نویسندگان معاصر، به طور مثال:
- ژان فیلیپ توسن
- پییر میسون
- ژرار ماسه
- پاسکال کینیار
- ژان اشنوز
- آنی ارنو
- پییر برگونیو
- ...
- بررسی مضامین پربسامد نزد این نویسندگان و مضامین خاص
- بررسی ساختار متون و سبک نگارش این نویسندگان
- تمرین برای تحلیل و تفسیر این متون
- اشاره به آثار ترجمه شده این نویسندگان به فارسی و اقبال آن ها نزد خواننده ایرانی
- ترغیب دانشجویان به خواندن چند اثر کامل از این دوره

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۲۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XXème siècle* (2012). Tome 2, *Après 1950*. Paris : Hatier.
- Alavi, F. (2009). *Prospection dans le labyrinthe du Nouveau Roman*. Téhéran : Presses de l'université de Téhéran.
- Alavi, F. (2009). *Du roman a l'anti-roman*. Téhéran : Presses de l'université de Téhéran.
- Bergez, D. (2016). *L'explication de texte littéraire*. Paris : Armand Colin, cursus.
- Calas, F. Charbonneau, D.R. (2008). *Méthode du commentaire stylistique*. Paris : Armand Colin, Cursus.
- Havercroft, B. Michelucci, P. Riendeau, P. (2010). *Le roman français de l'extrême contemporain. Ecritures, engagements, énonciations*. Montréal: Editions Nota Bene.
- Redouane, R. (2020). *Écriture féminine maghrébine de l'extrême contemporain*. Paris : l'Harmattan.
- Viart, D. (2001). « Ecrire au présent : l'esthétique contemporaine », in *Le temps des lettres*, p. 317-336. Rennes : Presses universitaires de Rennes.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>نمایشنامه و ساختار آن</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Esthétique du texte théâtral</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>French Theater</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آشنایی با تاریخچه و جایگاه تئاتر در جامعه فرانسه. آشنایی با ساختار نمایشنامه های فرانسوی  
تقویت مهارت فن بیان و صحبت کردن در برابر جمع. تربیت تماشاگر تئاتر آگاه از عناصر و ساختار این ژانر ادبی.

### سرفصل:

- معرفی نمایشنامه های کلیدی و بررسی و تحلیل ساختار، سبک، زبان و تاثیر آنها در جامعه فرانسه.
- ریشه های تئاتر فرانسه
- شرایط مادی و معنوی گروههای نمایشی و وضعیت مکان نمایش
- قوانین تئاتر کلاسیک
- تئاتر باروک و تفاوت های آن با آرمان های کلاسیسیزم
- بررسی و تحلیل نمونه هایی از نمایشنامه های کمدی مولییر
- نمونه هایی از تراژدی های راسین و کورنی
- ساختار نمایشنامه کلاسیک: گرہ نمایشی، دسیسه، گرہ گشایی. دیالوگ و مونولوگ. صحنه و پرده. دکور صحنه، پشت صحنه. زمان و مکان در نمایش.
- تئاتر ماریوو
- تئاتر بومارشه، شخصیت فیگارو
- دیدرو نظریه پرداز درام بورژوا
- وضعیت سیاسی اجتماعی قرن نوزدهم فرانسه و جایگاه ادبیات خصوصا نمایشنامه در این دوران
- تئاتر رمانتیک: منشاء، اوج، افول
- نظریه پردازان تئاتر رمانتیک. مقدمه کرامول، خصوصیات قهرمان تئاتر رمانتیک
- آثار مهم نمایشنامه نویسان رمانتیک: هرزانی، روئی بلاس، شاترتون، لورنزاچیو...
- تئاتر آلفرد ژاری
- تئاتر قرن ۲۰
- الهام از اسطوره های یونان در نمایشنامه های قرن ۲۰.
- نمایشنامه متعهد، نمایشنامه آسورد
- آشنایی با منتخبی از نمایشنامه های دوره های مختلف، تحلیل و تفسیر نمایشنامه ها
- نمایشنامه خوانی و یا اجرای قطعاتی از یک نمایشنامه توسط دانشجویان



## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۴۰ درصد
		۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- شاهین ش. (۱۳۸۴). فرهنگ توصیفی و تحلیلی تئاتر آثار برگزیده نمایشی. تهران: انتشارات سمت.
- شاهین، ش. (۱۳۸۵). تحلیل متون نمایشی (ترجمه). تهران: نشر قطره.
- شاهین ش. قویمی، م. (۱۳۸۳). فرهنگ جامع تحلیلی تئاتر. تهران: انتشارات دانشگاه تهران.
- Attar, F., Huart, P. (2012). *L'Anthologie : scènes et monologues classiques pour les apprentis comédiens et les amateurs de théâtre*. Éditions du Puits Fleuri.
- *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XVIIème siècle*. (2008). Paris : Hatier.
- *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XVIIIème siècle*. (2008). Paris : Hatier.
- *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XIXème siècle*. (2011). Paris : Hatier.
- *Itinéraires littéraires, Histoire de la littérature française XXème siècle*. (2011). Paris : Hatier, Tome 1 et Tome 2.
- Collectif (2018). *Anthologie du théâtre français contemporain, prose et vers, de 1850 à nos jours*. Paris : Hachette Livre BNF, 3è édition.
- Couprie, A. (2015). *Le théâtre*. Paris : Armand Colin, coll. 128, Tout le savoir.
- Canvat, K. (2000). *Enseigner la littérature par les genres, Pour une approche théorique et didactique de la notion de genre littéraire*. Bruxelles : De Boeck.Duculot.
- Hugo, V. « Préface » de *Cromwell*.
- Pruner, M. (2017). *L'analyse du texte de théâtre*. Paris : Armand Colin, coll. 128, Tout le savoir.
- Ryngaert, J.P. (2014). *Introduction à l'analyse du théâtre*. Paris : Armand Colin, Cursus.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی: <b>ساختار شعر فرانسه</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>La versification française</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>French Poetry</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با ساختار انواع شعر فرانسه از خلال منتخبی از اشعار شاخص از رنسانس تا قرن ۲۰. تقویت مهارت روخوانی با رعایت ریتم و وزن شعر، تحلیل شعر

### سرفصل:

- ریشه های یونانی، لاتین و ایتالیایی شعر فرانسه
- شعر حماسی، غنایی در قرون وسطی
- قوانین شعر فرانسه، مالرب و بوآلو
- شمردن هجا ها، موارد حذف e صامت،
- نام مصرع ها و ابیات مختلف با توجه به تعداد هجاها
- نام بند ها در یک شعر
- قواعد مربوط به قافیه
- صناعات شعری و آرایه های ادبی، صورخیال
- خواندن و تحلیل نمونه هایی از اشعار پییررونسار، فرانسوا وییون، دووِیلِه، کلمان مارو، فابل های لافونتین، مارسلین دبور و المور،
- اشاره به تفاوت و تشابه کنایات، ایهام و تلمیحات در شعر فارسی و فرانسه این دوره
- معرفی خصوصیات و گرایش های مختلف در شعر قرن نوزدهم فرانسه و اشاره به تاثیر آن بر شعر معاصر ایران
- شعر غنایی، بررسی و تحلیل نمونه ای از اشعار لامارتین
- بررسی و تحلیل نمونه هایی از اشعار ویکتور هوگو، آلفرد دو وینی، آلفرد دو موسه، نروال
- مکتب پاراناس، شعر سمبولیست
- خواندن و تحلیل نمونه ای از اشعار بودلر، ورلن، رمبو، مالارمه، ...
- خواندن و تحلیل نمونه ای از اشعار آپولینر، آراگون، الوار، پرور، ...

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۲۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Aquien, M. (2015) . *La versification appliquée aux textes*. Paris : Armand Colin, coll. ۱۲۸.
- Buffard-Moret, B. (2018). *Précis de versification avec des exercices corrigés*. Paris : Armand Colin, coll. Coursus, 3<sup>e</sup> éd.
- Chahine, Ch. Ghavimi, M. (۲۰۰۶). *Versification française et genres poétiques*. Téhéran : Samt.
- Formilhague, C. (2015). *Les figures de style*. Paris : Armand Colin, coll. 128 Tout le savoir.
- Grinfas-Tulinieri, J. (compilateur) (2012). *La poésie dans le monde et dans le siècle. Poèmes engagés*. Magnard, coll. Classiques et contemporains.
- Grinfas-Tulinieri, J. (compilateur) (2008). *La résistance en poésie, des poèmes pour résister*. Magnard, coll. Classiques et contemporains.
- Julliard, S. (2002). *Anthologie de la poésie française*. Paris : Editions De Fallois.
- Orizet, J. (2018). *Anthologie de la poésie française*. Paris : Larousse.
- Vaillant, A. (2016). *La poésie, introduction à l'analyse des textes poétiques*. Paris : Armand Colin, coll. 128 Tout le savoir.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  آشنائی با ادبیات نویسندگان فرانسوی زبان  عنوان درس به فرانسه:  <b>Initiation à la littérature francophone</b>  عنوان درس به انگلیسی:  <b>Introduction to Francophone literature</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آشنایی با آثار و افکار نویسندگانی که از طریق زبان فرانسه خود را شناسانده اند و ادبیاتی را بوجود آورده اند که امروزه جزو ادبیات غنی فرانسه شده است. آگاهی از نقش ادبیات در جوامع مختلف

### سرفصل:

- علل تاریخی و چگونگی نضج گرفتن ادبیات سیاه
- استفاده از زبان استعمارگر برای بیان مصائب و آلام دوره استعمار
- مضامین خاص ادبیات سیاه
- نویسندگان مسلمان فرانسه زبان، بررسی ویژگی آثار آنها و تاثیر گذاری آنها و یا تاثیر گذاری محیط اسلامی بر آنها
- جایگاه این ادبیات در پژوهش های تطبیقی نیمه دوم قرن بیستم
- بررسی متون منتخب از آثار آلبر ممی و سنگور، طلایه داران ادبیات سیاه
- بررسی متون منتخب از آثار امه سزر، پاتریک شاموآزو، آمدو آمپته با احمدو کوروما
- نگاهی اجمالی به متون فرانسه زبان کانادا (کبک)، رژان دوشارم، آن هه بر، آنتونین مایه
- معرفی و بررسی آثار نویسندگان فرانسه زبان مغرب، لبنان، افغانستان ... (کاتب یاسین، امین معلوف، طاهر بن جلون، آندره شدید، عتیق رحیمی، ...)
- ادبیات امروز نویسندگان مهاجر به کشور فرانسه.
- ترغیب دانشجویان به خواندن چند اثر کامل از این نویسندگان.

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Agba Akrobou, E. (2012). *La traduction de la littérature africaine francophone noire*. Paris : Edition Universitaire Européenne.
- Aidara, A. (2014). *Identité et altérité dans la littérature francophone*. Paris : Edition Universitaire Européenne.
- Blondeau, N. et Allaouache F. (2002). *La littérature progressive de la Francophonie*. Paris : CLE International.
- Dadvar, E. (2000). *Introduction à la négritude (Anthologie)*. Téhéran : Samt.
- Manchot, C. (2003). *La littérature québécoise depuis ses origines*. Montréal : Typo.
- Marcotte filles (dir) (1994). *Anthologie de la littérature québécoise*. Montréal : l'Hexagone.
- Memmi, A. (1969). *Anthologie des écrivains français du Maghreb*. Paris : Présence africaine.
- Senghor, L. S. (1985). *Anthologie de la nouvelle poésie nègre et malgache de langue française*. Paris : PUF.
- Schulz, E. (2014). *Identité séfarade et littérature francophone au XXe siècle*. Paris : L'Harmattan.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۴	عنوان درس به فارسی:  تفسیر متون ادبی  عنوان درس به فرانسه: <b>Commentaire de textes littéraires</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۶۴	عنوان درس به انگلیسی: <b>Literary Commentary</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با اصول نگارش تفسیر متن ادبی . تقویت قوه تجزیه و تحلیل متون گوناگون

### سرفصل:

- آشنایی با اصول و مراحل تفسیر متن.
- ارائه و بررسی نمونه های تفسیر متون ادبی
- تقویت حساسیت ادبی دانشجو نسبت به متون گوناگون ادبی، شناسایی نویسنده و اثر، تعیین موقعیت متن انتخابی نسبت به متن اصلی، درک کامل و صحیح متن، توجه به جزئیات و ساختار متن، پرسش های اصولی برای درک متن. پرسش های اصولی و کلیدی در رویارویی با هر متن با توجه به نوع ادبی آن و پاسخگویی به آنها
- دریافت و استخراج نکته و ایده اصلی متن و اهمیت نکات مهم مربوط به متن (مجزا از کل اثر)
- طرح مسئله و فرضیه
- تهیه طرح اولیه قبل از نگارش متن تفسیر
- تمرینات مکرر برای نگارش تفسیر یک متن ادبی با رعایت اصول یاد شده در کلاس با همفکری و مشارکت جمعی
- تمرینات مکرر برای نگارش تفسیر یک متن ادبی با رعایت اصول یاد شده به عنوان تکلیف فردی

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۳۰ درصد
		۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Anglard, V. (2006). *Le commentaire composé*. Paris : Armand colin.
- Bergez, D. (2016). *L'explication de texte littéraire*. Paris : Armand Colin, cursus.
- Coutant-Defer, D. (2013). *Comment rédiger un commentaire composé ?* Paris : Le Petit littéraire.
- Fourcaut, L. (2010). *Le Commentaire composé*. Paris : Armand Colin. Coll 128.
- Hébert, L. (2015). *L'Analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète*. Paris : Classiques Garnier, coll. « Dictionaries and Summaries ».
- Pons, E. (2014). *Les Clés de la dissertation et du commentaire littéraire en 50 fiches- Premières toutes séries*. Paris : Ellipses. Coll.«Les Clés de l'épreuve».

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>نظریه های نقد ادبی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Théories de la critique littéraire</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Literary Criticism</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با تاریخچه نقد ادبی در فرانسه. پرورش مهارت نقد و ایجاد تصور و برداشت درست از نقد ادبی و خوانش آگاهانه مقالات نقد آثار ادبی

### سرفصل:

- تعریف نقد ادبی و تاریخچه مختصری از پیدایش آن
- ریشه های نقد ادبی در ادبیات فرانسه
- اصول نقد ادبی
- اختلافات فکری قدما و شاعران نوپرداز فرانسه در قرن هفدهم، کلاسیسیزم
- نقد ادبی در قرن ۱۸ و تحول آن پس از انقلاب فرانسه
- نقد ادبی در قرن ۱۹
- نقد ادبی با دید سنت بوو
- بودلر منقد آثار هنری
- نقد ادبی با دید علمی تین و با دید رونان
- نقد ادبی دانشگاهی: برونیتیر، لومتر، فاگه، لانسون
- نقد ادبی در ابتدای قرن بیستم
- بررسی و نقد متون منتخب از نویسندگان فرانسه



## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۴۰ درصد	۲۰ درصد
		۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Attali, G. dir. (2019). *Esprit critique : outils et méthodes pour le second degré*. Réseau Canopé, sous tutelle du Ministère de l'éducation nationale.
- Baneth-Nouailhetas, E. dir. (2016). *La Critique. Le Critique*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- Bergez, D. (2016). *Courants critiques et analyse littéraire - 3e éd.* Paris: Armand Colin, Cursus.
- Cabanès, J.L., Larroux, G. (2005). *Critique et théorie littéraire en France (1800-2000)*. Belin.
- Jarrety, M. (2016). *La critique littéraire en France. Histoires et méthodes (1800-2000)*. Paris : Armand Colin.
- Kahnamouipour, J. et Khattate, N. (2012). *La critique littéraire*. Téhéran: SAMT.
- Kahnamouipour, J. et Khattate, N. (2015). *Le renouveau de la critique littéraire en France*. Téhéran: SAMT.
- Macherey, P. (2014) *Pour une théorie de la production littéraire*. Lyon : ENS, Editions. <https://books.openedition.org/enseditions/1961?lang=en>
- Maurel, A. (1994). *La Critique*. Paris : Hachette Sup.
- Ravoux-Rallo, E. (1999). *Méthodes de critique littéraire*. –Paris : Armand Colin.
- Ravoux-Rallo, E. Guichard, S. (2002). *L'explication littéraire à l'oral des concours : Méthode et exercices corrigés*. Paris : Armand Colin.
- Roger, G. (2016). *La critique littéraire*. Paris : Armand Colin.
- Tadié, J-Y. (2005). *La critique littéraire au XX<sup>e</sup> siècle*. Paris: Pocket.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>درآمدی بر ادبیات تطبیقی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Initiation à la littérature Comparée</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to Comparative Literature</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آشنایی با ادبیات تطبیقی و ادبیات عام، از ادبیات خودی تا ادبیات دیگری

#### سرفصل:

- معرفی ادبیات تطبیقی به عنوان رشته‌ای که افق‌های تازه‌ای را برای دانشجویان باز می‌کند و می‌تواند زمینه‌ساز پژوهش‌های آتی آنها باشد.
- دانشجو در طول ترم، با ظهور و تحول این رشته ادبی از اوایل قرن نوزده تا زمان حاضر و مفاهیم کلیدی آن به ترتیب زیر آشنا خواهد شد.
- از آغاز تا مکاتب ادبیات تطبیقی
- تئوری‌ها و متدها
- عوامل جهانی شدن ادبیات
- کتاب‌ها
- محققان
- مسافران
- سفرنامه‌ها و شناخت دیگری
- ادبیات و زبان
- ترجمه‌ها و تأویل‌ها
- شناخت نویسندگان فرانسوی خارج از سرزمین خود
- شناخت نویسندگان غیر فرانسوی در فرانسه
- افق دریافت میان ادبیات مختلف
- عناصر حاضر در ادبیات تطبیقی
- تاریخچه افکار
- ادبیات و جامعه

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	عملکردی:	نوشتاری:	۴۰ درصد	۲۰ درصد
	-	۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- آرن پور، ی. (۱۳۵۴). *از صبا تا نیما*. ج. ۲. تهران: امیر کبیر.
- آرن پور، ی. (۱۳۷۶). *از نیما تا روزگار ما*. تهران: انتشارات زوار.
- بالایی، ک. (۱۳۷۷). *پیدایش رمان فارسی، ترجمه مهوش قویمی و نسرين خطاط*. تهران: معین.
- بهار، م.ت. (۱۳۴۱). *سبک شناسی*، ج. ۳. تهران: امیر کبیر.
- سیاح، ف. (۱۳۸۳). *بررسی ادبیات ایران و اروپا، به کوشش محمد گلبن*. تهران: قطره.
- شفيعی کدکنی، م. ر. (۱۳۸۶). *زمینه اجتماعی شعر فارسی*. تهران: اختران.
- صفا، ذ. ا. (۱۳۷۹). *حماسه سرایی در ایران*. تهران: امیر کبیر.
- Balde H. (2017). *Le commentaire et la dissertation en littérature comparée*, Paris : Edilivre-Paris.
- Brunel, P. Pichois, C. Rousseau, A.M. (2000). *Qu'est-ce que la littérature comparée ?* Paris : Armand Colin.
- El Foul, L. (2007). *Traductologie, littérature comparée, études et essais*, Alger : Casbah.
- Ergal, Y-M. (2014). *Littérature comparée et correspondance des arts*, Strasbourg : Presses Universitaires De Strasbourg.
- Dadvar, I. (2009). *Initiation à la littérature comparée*, Téhéran : SAMT.
- Franco, B. (2016). *La littérature comparée - Histoire, domaines, méthodes*, Paris : Armand Colin.
- Hadidi, J. (2018). *De Sa'di à Aragon, le rayonnement de la littérature persane en France*. Paris : L'Harmattan.
- Pageaux, D-H. (2012). *La Littérature générale et comparée*, Paris : Armand Colin.
- Tomiche A. (2017). *Le comparatisme comme approche critique*, Paris : Classique Garnier.
- Tomiche A. Zieger K. (2007), *La recherche en littérature générale et comparée en France en 2007*, Valenciennes : P. U. Valenciennes.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ترجمه متون ساده</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>La traduction des textes faciles</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to Translation</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با مفهوم ابتدایی ترجمه و علاقمند سازی ترجمه آموزان به ترجمه به عنوان پراتیک ترجمه آموزشی شکل غالب این درس آغازین است.

### سرفصل:

- جلب توجه دانشجویان به تفاوت ساختار جمله فارسی و فرانسه و مشکلاتی که این تفاوت در ترجمه واژه به واژه بوجود می آورد.
- ارائه نمونه ای از کار گوگل ترنسلیت از ترجمه جملات ساده، اصطلاحات، جملات مرکب برای مشاهده و بررسی ضریب خطای آن و بحث و گفتگو در آن مورد
- ترجمه متونی که برای دانشجویان کاربرد دارد، مثل دستورالعمل استفاده از یک وسیله یا نحوه ثبت نام ...
- ترجمه متون ساده یا ساده شده ادبی از فرانسه به فارسی
- انتخاب متنهای بسیار کوتاه، با حداقل مشکلات ترجمه (از لحاظ نحوی، سبکی و حتی واژگانی)
- متون حکایات، افسانه ها و داستانهای کودکانه برای ترجمه توصیه می گردد.

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم ۲۰ درصد	ارزشیابی مستمر ۳۰ درصد
	عملکردی	نوشتاری		
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- فرح زاد، ف. (۱۳۶۹). نخستین درس های ترجمه. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- گنتزler، ا. (۱۳۸۰). نظریه های ترجمه در عصر حاضر. ترجمه: علی صلح جو. تهران: هرمس.
- نیومارک، پ. (۱۳۸۲). دوره آموزش فنون ترجمه: ویژگی های مقاطع کارشناسی و کارشناسی ارشد. ترجمه منصور فهیم و سعید سبزیان مراد آبادی. تهران: رهنما.
- Ballard, M. et A. EL Kaladi (dir.) (2003). *Traductologie, linguistique et traduction*, Arras, Artois Presses Université, 305 p.
- Gemar, J.C. (1995). *Traduire ou l'art d'interpréter*, tomes 1 et 2. Québec : Presses Université Québec.
- Gile, D. (2005). *Traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses universitaires France .
- Guidere, M. (2010). *Introduction à la traductologie*, 2e éd. Bruxelles : De Boeck.
- Reiss, K. (2002). *La Critique des traductions, ses possibilités et ses limites*, trad. C. Bocquet, Arras, Artois Presses université.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>درآمدی بر نظریه های ترجمه</b>		
	عملی						
	<b>نظری*</b>	<b>تخصصی*</b>				عنوان درس به فرانسه: <b>Introduction aux théories de la traduction</b>	
	عملی	جبرانی					
	نظری	اختیاری				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to Translation Theories</b>
	عملی						
	نظری						
عملی	آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار						

### اهداف کلی درس:

آشنایی دانشجویان با نظریه های پایه ترجمه شناسی

### سرفصل:

- تعریف مفهوم ترجمه
- تعریف ترجمه شناسی و مطالعات ترجمه
- روند شکل گیری ترجمه شناسی
- معرفی اجمالی نظریه های پایه
- وینه داربلنه
- کاتفورد
- ژرژ مونن
- لادمیرال
- نایدا
- یاکوبسون
- برمن
- کاتارینا رایس
- فرایند ترجمه
- آماده سازی برای آزمون کارشناسی ارشد مترجمی زبان فرانسه

## روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی		پروژه
۳۰ درصد	۲۰ درصد	نوشتاری	عملکردی	
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- پورجوادی، ن. (۱۳۶۵). *درباره ترجمه*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- فرح زاد، ف. (۱۳۶۹). *نخستین درس های ترجمه*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- کت فور، ج. (۱۳۷۰). *یک نظریه ترجمه از دیدگاه زبانشناسی: رساله ای در زبانشناسی کاربردی*. ترجمه احمد صدارتی. تهران: نشر نی.
- گنتزله، ا. (۱۳۸۰). *نظریه های ترجمه در عصر حاضر*. ترجمه: علی صلح جو. تهران: هرمس.
- لطافتی، ر.، صرافان چهارسوقی، ه. (۱۳۹۴). *نظریه های ترجمه*. تهران: سمت.
- نیومارک، پ. (۱۳۸۲). *دوره آموزش فنون ترجمه: ویژگی های مقایسه کارشناسی و کارشناسی ارشد*. ترجمه منصور فهیم و سعید سبزیان مراد آبادی. تهران: رهنما.
- Ballard, M. et A. EL Kaladi (dir.) (2003). *Traductologie, linguistique et traduction*, Arras, Artois Presses Université.
- Berman, A. (2002). *L'épreuve de l'étranger*. Paris : Gallimard.
- Gemar, J.C. (1995). *Traduire ou l'art d'interpréter*, tomes 1 et 2. Québec : Presses Université Québec.
- Gile, D. (2005). *Traduction: la comprendre, l'apprendre*. Paris : Presses universitaires France.
- Guidere, M. (2010). *Introduction à la traductologie*, 2e éd. Bruxelles : De Boeck.
- Ladmiral, J.R. (1994). *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Gallimard.
- Meschonnic, H. (1999). *Poétique du traduire*, Verdier.
- Oseki-Depre, I. (1999). *Théories/pratiques de traduction littéraire*, Colin Armand.
- Mounin, G. (1963). *Les problèmes théoriques de la traduction*. Paris : Gallimard.
- Reiss, K. (2002). *La Critique des traductions, ses possibilités et ses limites*, trad. C. Bocquet, Arras, Artois Presses université.
- Vinay & Darbelnet. (1973). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.

دروس پیش نیاز:  خواندن متون رسانه ای	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:	
	عملی				تخصصی*	ترجمه متون رسانه ای
	نظری*	عنوان درس به فرانسه:				
	عملی					<b>La traduction des textes médiatiques</b>
	نظری	جبرانی			تعداد ساء ت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی:
	عملی	اختیاری				<b>Media Translation</b>
	نظری					آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد
عملی	سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

آشنایی با انواع متون رسانه ای و ایجاد مهارت ترجمه آنها از فرانسه به فارسی و بالعکس  
آشنایی با ویژگی ها و واژگان تخصصی رسانه های فرانسوی و ایجاد توانایی به کارگیری آنها در موقعیت های شغلی مقتضی

### سرفصل:

- معرفی انواع رسانه های رایج و مورد استفاده در جامعه امروز فرانسه و ایران
- تعریف ویژگی ها و مؤلفه های اصلی انواع رسانه
- آشنایی با ویژگی ها و ارکان زبان رسانه ای
- آشنایی با واژگان تخصصی پایه و سبک های مختلف در متون رسانه ای
- آشنایی با اصطلاحات پرکاربرد در حوزه های مختلف مطرح در رسانه: سیاسی، اجتماعی، فرهنگی، اقتصادی، ورزشی، ... و معادل یابی
- ارائه گزیده متون منتخب از رسانه های رسمی فرانسوی زبان
- خواندن و ترجمه مقالات کوتاه رسانه های رسمی در موضوعات مختلف روز و بحث و بررسی در باب مشکلات و چالش های دیده شده در حین ترجمه این متون



## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- احمدی، م. ر. (۱۳۸۸). فرهنگ واژگان مطبوعاتی و خبری فرانسه فارسی، تهران: رهنما.
- جلیلی مرند، ن. (۱۳۹۰). فرهنگ متون مطبوعاتی و رسانه ای فرانسه به فارسی، تهران: انتشارات دانشگاه الزهرا.
- وثوقی، ا. (۱۳۸۰). خواندن و ترجمه متون مطبوعاتی، تهران: سمت.
- Bernadette, C et Morsel, M. H. (2012). *Lire la presse - Le compte rendu, la synthèse*, Grenoble : PUG.
- Davier, L. (2017). *Les enjeux de la traduction dans les agences de presse*, Hauts-de-France : PU du Septentrion.
- Serban, A. et Lavaur J. M. (2011). *Traduction et médias audiovisuels*, Hauts-de-France : PU du Septentrion.
- Thibaut, D. (1976). *Explorer le journal*, Paris: Hatier.
- و رسانه های فرانسوی زبان مانند:
  - *Revue de Téhéran*
  - *Le Monde diplomatique*
  - *Le Monde*
  - *Lire*
  - *Magazine littéraire*
  - *Le Point*
  - *Le Figaro*
  - *Libération*
  - Radio France Internationale
  - *etc.*

دروس پیش نیاز:  خواندن متون اسلامی	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ترجمه متون اسلامی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>La traduction des textes islamiques</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری	اختیاری			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Islamic Texts Translation</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با مبحث ترجمه متون مذهبی، مقدمه ای بر شناخت ویژگی ها و فرآیندهای ترجمه این متون و به کارگیری آنها در ترجمه متون اسلامی از فرانسه به فارسی و بالعکس.

### سرفصل:

- معرفی نمونه هائی از ترجمه های قرآن کریم و تفاوت سبک این ترجمه ها
- معرفی نمونه هائی از ترجمه های متون اسلامی
- طرح اجمالی فرآیندهای ترجمه متون مذهبی.
- سبک ترجمه متون مذهبی
- معادل یابی واژگان، عبارات و اصطلاحات، اختصاصی متون اسلامی.
- تحلیل ترجمه های بخش هایی از منابع اصلی متون اسلامی: قرآن کریم، نهج البلاغه، منابع حدیث، ...
- ترجمه متونی از آثار اسلامی، از فارسی به فرانسه، جهت تمرین ترجمه و کاربست واژگان تخصصی متون اسلامی

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۴۰ درصد
		۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- نوارچی، ع. معتمدی، ل. (۱۳۹۷) ترجمه متون اسلامی. تهران: انتشارات مرکز نشر دانشگاهی.
- شکورزاده بلوری، ا. (۱۳۷۵). فرهنگ اصطلاحات علوم و معارف اسلامی (فارسی- فرانسسه). تهران: سمت.
- Abi Talib, A.I. (1999). *La Voie de l'Eloquence*. Paris : Albouraq.
- Al-Bostani (2010). Traduit par. *Éléments de Science du Hadith*. Canada : Publication de la cité du savoir.
- Al-Bostani. (2008). Traduit par. *Le Chiisme tel quel*, traduction par. Qom : Editions La Cité du Savoir.
- Dhul Qaada N. & al. (2010). *Al Ghadir selon les savants sunnites*. Qom: Editions Jameat-ul Mustafa.
- Gloton, M. (2016). *Une approche du Coran par la grammaire et le lexique*. Editions Albouraq.
- Haridi, A. (1389). *Sciences du Hadith*, traduction par. Qom : Editions Enssarian.
- Karimi, (2013). Traduit par. *Le chiisme, origines et principes de Mohammad Hussein Kachiful-Ghata*. Téhéran : Organisation de Propagation islamique.
- Mervin, S. (2010). *L'Histoire de l'Islam: fondements et doctrine*. Editions Al-Qalam.
- Motahari, M. œuvres parus en français.  
[https://fr.wikipedia.org/wiki/Morteza\\_Motahari#%C5%92uvres\\_parus\\_en\\_fran%C3%A7a](https://fr.wikipedia.org/wiki/Morteza_Motahari#%C5%92uvres_parus_en_fran%C3%A7a)
- Motamedi, L. Navarchi, A. (2018). « Etude critique de la traduction des textes religieux », in *Revue Plume*, n°27 Printemps-été.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ترجمه متون علمی و فنی</b>	
	عملی					
	نظری*	تخصصی*				عنوان درس به فرانسه: <b>La traduction des textes scientifiques et techniques</b>
	عملی					
	نظری	جبرانی				عنوان درس به انگلیسی: <b>Scientific and Technical Translation</b>
	عملی					
	نظری	اختیاری				
	عملی			تعداد ساعت: ۳۲		
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار						

### اهداف کلی درس:

آشنایی با ویژگیهای متن علمی و فنی و تفاوت‌های آن با متون ادبی و علوم انسانی. آشنایی با اصطلاحات تخصصی و نحوه معادل‌گزینی

### سرفصل:

- پیشینه ترجمه متون علمی فنی و فناوری
- مباحث نظری ترجمه متون علمی و فنی و فناوری
- راهکارهای عملی ترجمه متون علمی و فنی
- استخراج واژگان و اصطلاحات تخصصی از مقالات رشته‌های علمی فنی (شیمی، فیزیک، ریاضی، زیست‌شناسی، رایانه، پزشکی، مهندسی و غیره) و معادل‌یابی برای آنها.
- مقایسه و بررسی معادل‌های متعددی که برای ترجمه یک واژه در مقالات مختلف به کار برده شده باشد.
- ترجمه مقالات و چکیده‌ها و خبرهای علمی فنی و فناوری
- ترجمه متون پزشکی، مهندسی، فنی و تکنولوژیکی (از فرانسه به فارسی)
- گزارشهای فنی

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Bédard, C. (2003). *La traduction technique*. Linguatech.
- Civera, P. (2012). *Apprendre le français... pour traduire des textes de spécialité*. Madrid : Publication de l'université Jaume.
- Durieux, Ch. (2010). *Fondement didactique de la traduction technique*. Paris: La Maison du dictionnaire.
- Lavault-Olléon, E. (2007). *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations*. Bruxelles : Peter Lang.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ترجمه قراردادهای و مکاتبات</b>  عنوان درس به فرانسه:  <b>La traduction des contrats et lettres administratives</b>
	عملی				
	<b>نظری*</b>	<b>تخصصی*</b>			
	عملی	جبرانی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی:  <b>Contracts and administratives letters Translation</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با انواع قراردادهای و نامه های تجاری، سیاسی، فرهنگی و ایجاد مهارت ترجمه آنها از فرانسه به فارسی و بالعکس

### سرفصل:

- معرفی انواع قراردادهای و مکاتبات اداری مرسوم و ممکن در حوزه های تجارت، سیاست، فرهنگ و غیره
- تعریف اصولی که میبایست به طور ویژه در ترجمه مکاتبات رسمی و قراردادهای رعایت شود
- آشنایی با زبان اداری و واژگان و اصطلاحات تخصصی این حوزه
- آشنایی با اصطلاحات پرکاربرد در موضوعات مختلف مطرح در همکاری های سیاسی، اجتماعی، فرهنگی، اقتصادی، ورزشی، ... و معادل یابی
- ارائه و بررسی نمونه هایی از قراردادهای و مکاتبات به زبان های فارسی و فرانسه
- خواندن و تلاش برای ترجمه نامه های اداری نسبتاً کوتاه و قراردادهای ساده

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- لطافتی، ر؛ و بهرام بیگی، م. (۱۳۸۰). نامه نگاری به زبان فرانسه، تهران: سمت.
- Berg, R-J. Mc Coy, H. (2014-2006). *Parlons affaire ! Initiation au français économique et commercial*. Boston : Heinle Cengage learning.
- Besnard, C. et Elkabas, C. (1990). *Pratique des affaires et correspondance commerciale en français*, Toronto : Canadian Scholar's Press Inc.
- Civera, P. (2012). *Apprendre le français... pour traduire des textes de spécialité*. Madrid : Publication de l'université Jaume.
- Cornu, G. (2016). *Vocabulaire juridique*. Paris : PUF.
- Guinchard, S. (2019). *Lexique des termes juridiques 2019-2020*. Paris : Dalloz.
- Marty, S. (2011). *Lettre professionnelle et formules de politesse*. Montpellier: Université de Montpellier.
- Schoenwald, U. (2004). *Correspondance commerciale français-anglais et anglais-français*. Paris : Organisation Eds D'.
- Spicher, A. (2016). *Savoir rédiger, les techniques pour écrire avec clarté et efficacité*. Paris : Ellipses, coll. Optimum.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ترجمه متون علوم انسانی و اجتماعی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>La traduction des textes spécialisés- sciences humaines et sociales</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Specialized Translation: Human and Social Sciences</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

تقویت مهارت ترجمه انواع متون علوم انسانی و اجتماعی از جمله جامعه شناسی، روانشناسی، مدیریت، تعلیم و تربیت اسلامی و غیره. از زبان فرانسه به فارسی و بالعکس

### سرفصل:

- آشنایی با واژگان تخصصی و معادل گزینی در متون علوم انسانی
- ترجمه متون نسبتاً ساده علوم انسانی فرانسه شامل متون علوم اجتماعی، جامعه شناسی، مدیریت، روانشناسی، تعلیم و تربیت اسلامی و غیره.
- ترجمه مقالات علمی ترویجی علوم انسانی متناسب با مخاطب و مقتضیات متفاوت
- استفاده مناسب از ابزارهای ترجمه
- کاربرد عملی اصول ترجمه



## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Ali Ibn Abu Talib (2019). *Lettre à Malik al-Ashtar*. Irfan Edizione.
- Al-Bostani (1388), traduction de *La voie de l'Eloquence (Nahj-ul-Balaghah)*. Qom : Editions La Cité du Savoir.
- Civera, P. (2012). *Apprendre le français... pour traduire des textes de spécialité*. Madrid : Publication de l'université Jaume.
- Kotobi, M. Bahrambeiguy, M. (1389). *Lecture de textes en sciences humaines et sociales*. Téhéran : SAMT.
- Ladmiral, J.R. (1994). *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris : Gallimard.
- Lavault-Olleon, E. (2007). *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations*, Peter Lang.
- Marquis, N. Lenel, E. Campenhoudt, L.V.(2018). *Pratique de la lecture critique en sciences humaines et sociales*. Paris : Dunod.
- Motahari, M. (1387). *La société et l'Histoire*. Qom : Editions la Cité du Savoir.
- Jennifer K. Dick, Schwerter, S. (2013). *Traduire: transmettre ou trahir ? Réflexions sur la traduction en sciences humaines*, Préface de Jean-René Ladmiral, Paris : Éditions de la Maison des sciences de l'homme.
- *Revue Sciences humaines*. Editions Sciences Humaines.
- Zwilling, A.L. (2013). *Lire et interpréter : Les religions et leurs rapports aux textes fondateurs*. Genève :Labor et Fides.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ترجمه رمان و داستان</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>La traduction du roman et de la Nouvelle</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Translation of Novel and Short Stories</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی کلی با اصول ترجمه ادبی (غیر از شعر)  
تمرین ترجمه متون برگزیده از رمانها و داستانهای کوتاه فرانسوی و فرانسه زبان

### سرفصل:

- آشنایی با ویژگیهای مترجم ادبی و تفاوت ترجمه ادبی با سایر انواع ترجمه ها
- چگونگی انتخاب اثر برای ترجمه و ملاکهایی که باید در این راستا در نظر گرفته شود
- آشنایی با مخاطب و ملاحظات بازار ترجمه رمان و داستان کوتاه
- حفظ سبک و سیاق و لحن در ترجمه ادبی
- معرفی نمونه های ترجمه شده از مترجمان بزرگ
- ترجمه قطعاتی از رمان و داستانهای کوتاه فرانسوی و بررسی ترجمه های دانشجویان در کلاس، بحث و گفتگو

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری		
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- شهپر راد، ک.، حسین زاده، آ. (۱۳۹۶). بررسی و مقابله آثار ترجمه شده. تهران: انتشارات سمت.
- صفوی، ک. (۱۳۸۲). هفت گفتار درباره ترجمه: مبانی، نسبیت، سبک، هم معنایی و چند معنایی. تهران: مرکز کتاب ماه، چاپ نهم.
- دلیل، ژ: (۱۳۸۱). تحلیل کلام روشی برای ترجمه. نظریه و کاربرد. ترجمه دکتر اسماعیل فقیه. تهران: رهنما.
- قاضی، م. (۱۳۷۱). خاطرات یک مترجم. تهران: نشر زنده رود.
- کمالی، م. (۱۳۹۳). ترجمه متون ادبی. تهران: سمت.
- کمالی، م. (۱۳۹۵). اصول و فن ترجمه. تهران: سمت.
- نار سری، ف. (۱۳۷۷). کتابشناسی رمان و مجموعه های داستانی مترجم پیش از مشروطیت تا ۱۳۷۴. زیر نظر مهدی افشار. تهران: وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی سازمان چاپ و انتشارات، ۲ جلد.
- نوایی، د. (۱۳۸۰). تاریخچه ترجمه از فرانسه به فارسی در ایران از آغاز تا کنون، کرمان: بی نام.
- Berman, A. (1999). *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, in: Les Tours de Babel, Paris : T.E.R Éditions.

دروس پیش نیاز:  <b>ندارد</b>	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>درآمدی بر ترجمه شفاهی</b>  عنوان درس به فرانسه:  <b>Initiation à l'interprétation de conférence</b>  عنوان درس به انگلیسی:  <b>Introduction to Conference Interpretation</b>
	عملی				
	<b>نظری*</b>	<b>تخصصی*</b>			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آشنایی با انواع ترجمه های شفاهی (پیرو و همزمان) و اصول و تکنیک های مختص این فن  
ایجاد مهارت ترجمه گفتمان های شفاهی در قالب مصاحبه، مکالمه، سخنرانی و غیره از فرانسه به فارسی و بالعکس

### سرفصل:

- معرفی انواع ترجمه های شفاهی (پیرو و همزمان...)
- تبیین ویژگی های مشترک و اختصاصی انواع گفتمان های شفاهی (مصاحبه، مکالمه، سخنرانی، ...)
- تعریف اصول ترجمه شفاهی
- تبیین تفاوت های ترجمه کتبی و شفاهی
- معرفی تکنیک ها و استراتژی های مورد استفاده در ترجمه شفاهی
- ترجمه شفاهی با تکیه بر متن، برای تمرین و ممارست استفاده از فایل های ویدئویی حاوی مصاحبه ها و گفتگوهای کوتاه و ساده جهت تقویت مهارت شنیدن و درک گفتمان های شفاهی
- ارتقاء توانمندی انتقال مفاهیم و بازتولید گفتمان شفاهی به زبان مقصد
- تقویت توانایی های روانی و شخصیتی مورد نیاز در ترجمه شفاهی (کنترل اضطراب، تصحیح نحوه تنفس، کنترل میمیک چهره و حرکات دست...)
- تقویت توانایی های عمومی مورد نیاز در ترجمه شفاهی (اصول یادداشت برداری برای ترجمه شفاهی و تفاوت آن با تند نویسی، ...)

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
	۴۰ درصد	۱۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Lederer, M. Seleskovitch, D. (2014). *Interpréter pour traduire*. Paris : Les Belles Lettres.
- Rozan, J.F. (1979). *La prise de notes en interprétation consécutive*, Genève : Georg.
- Seleskovitch, D. (1975). *Langages, langues et mémoire, étude de la prise de notes en interprétation consécutive*, Paris : Minard.
- Seleskovitch, D. et Lederer, M. (2002). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, Paris : Didier.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>اصول و روش تدریس زبان</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Principes et méthodes d'enseignement des langues</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Principles of Language Teaching</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آشناسازی دانشجویان با اصول کلی آموزش و یادگیری زبان

### سرفصل:

- آشنایی با مفاهیم کلیدی آموزش زبان مانند:
- آموزش، یادگیری و فراگیری زبان
- زبان آموز، مدرس و نقش آن ها در فرایند آموزش و یادگیری زبان
- زبان اول، زبان خارجی، زبان دوم
- زبان مبداء، زبان مقصد،
- دانش، توانش و کنش های زبانی
- مهارت های چهارگانه زبانی و نقش آن ها در فرایند آموزش و یادگیری زبان
- مولفه های مهم در آموزش و یادگیری دستور زبان، واژگان، فرهنگ و عوامل بینافرهنگی
- چارچوب اروپایی مشترک مرجع برای زبان ها (CECRL) و نقش آن در برنامه ریزی آموزشی و تدوین کتب درسی

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
		عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Cuq, J.P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International.
- Cuq, J.P. et Gruca, I. (2008). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Rahmatian, R. (2011). *Dictionnaire Trilingue Modares*. Téhéran: Université Tarbiat Modares.
- Tagliante, Ch. (2006). *La Classe de Langue*. Paris: CLE International.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>روش‌های آموزش مهارت‌های زبان</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Enseignement des compétences langagières</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری				
	عملی	اختیاری			
	نظری				
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Principles of Language Skills Teaching</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با روش‌های آموزش مهارت‌های زبانی

### سرفصل:

- آشنایی با روش‌های آموزش درک گفتاری
  - آشنایی با ویژگی‌های زبان گفتاری
  - آشنایی با انواع گفتمان‌های گفتاری
  - آشنایی با انواع گوش دادن
  - آشنایی با تمرین‌های مربوط به درک گفتاری در کلاس
  - روش تدریس درک گفتاری در کلاس
  
- آشنایی با روش‌های آموزش تولید گفتاری
  - آشنایی با صورت‌های گوناگون تولید گفتاری در کلاس
  - آشنایی با تمرین‌های مربوط به تولید گفتاری در کلاس
  
- آشنایی با تمرین‌های ایفای نقش در کلاس
- آشنایی با فعالیت‌های خلاقانه برای تولید گفتاری در کلاس
- آشنایی با شبیه‌سازی موقعیت‌ها در کلاس
- آشنایی با روش‌های آموزش درک نوشتاری
  - آشنایی با ویژگی‌های زبان نوشتاری
  - آشنایی با انواع گفتمان‌های نوشتاری و گونه‌شناسی متون
  - آشنایی با تمرین‌های مربوط به انواع خواندن در کلاس



○ روش تدریس درک نوشتاری در کلاس

▪ آشنایی با روش‌های آموزش تولید نوشتاری

○ آشنایی با مشکلات زبان‌آموزان در نگارش به زبان فرانسه

○ آشنایی با نگارش خلاقانه

○ آشنایی با تمرین‌های مربوط به نگارش

### روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون‌های نهایی		پروژه
۲۰ درصد	۲۰ درصد	نوشتاری	عملکردی	
		۶۰ درصد		

### فهرست منابع:

- Bertocchini, P. et Costanzo, E. (2008). *Manuel de formation pratique pour le professeur de FLE*. Paris : CLE International.
- Cormanski, A. (2005). *Techniques dramatiques*. Paris : Hachette.
- Courtilon, J. (2014). *Elaborer un cours de FLE*. Paris : Hachette.
- Cuq, J-P et Gruca, I. (2008). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Robert, J.P. Rosen, E. et Reinhardt, C. (2011). *Faire classe en FLE*. Paris : Hachette.
- Tagliante, C. (2006). *La classe de langue*. Paris : CLE International.
- Weiss, F. (2002). *Jouer, communiquer, apprendre*. Paris : Hachette.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>آشنائی با ارزشیابی و آزمون سازی زبان</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Initiation à l'évaluation dans les cours de langue</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to Language Assessment</b>
	عملی				
	نظری*	تخصصی*			
	عملی	جبرانی			
	نظری	اختیاری			
	عملی				
	نظری				
عملی				تعداد ساعت: ۳۲	
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

آشنایی با انواع ارزشیابی و شیوه های اجرای آنها در کلاس زبان

### سرفصل:

- آشنایی با انواع ارزشیابی در آموزش
- آشنایی با اهداف ارزشیابی
- آشنایی با نظریه های ارزشیابی
- آشنایی با ابزارهای ارزشیابی و کاربرد آن برای سنجش مهارت و اجزای زبان
- انواع سؤالات/ فعالیتهای کاربردی در آموزش زبان
- نحوه سنجش مهارتهای زبانی
- تحلیل خطا و استفاده از آن در آموزش و یادگیری
- انواع آزمون استاندارد زبان مانند آزمونهای DELF, DALF

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
۲۰ درصد	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۲۰ درصد
		۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Conseil de l'Europe. Conseil de la coopération culturelle. Comité de l'Education. Division des langues vivantes (2000). *Un Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer* Strasbourg: Conseil de l'Europe. Division des Politiques linguistiques, 191 p.
- De Ketele J.M, Tardif, J. Dubois, B. et al. (2013). « Evaluation et enseignement: Quels objectifs? Par quels moyens? » *Revue française de linguistique appliquée*, juin ۲۰۱۳, -۱, ۱۴۴
- Huver E. coord. Ljalikova A. coord. (2013). « Évaluer en didactique des langues/cultures: continuité, tensions, ruptures » *Le français dans le monde: recherches et applications*, janvier 2013, n° 53, 157 p.
- Lallement, B. et Pierret, N. (2015). *L'essentiel du CECR pour les langues : Le cadre européen commun de référence pour les langues*. Paris : Hachette.
- Noel-Jothy, F. et Samponis, B. (2006). *Certifications et outils d'évaluation en FLE*. Paris : Hachette
- Riba, P. Josselin, C. Georges, S. et al. (2012). « Méthodes d'évaluation et enjeux de certification: dossier » *Le Français dans le monde*, septembre 2012, n° 383, p. 46-۵۵
- Springer, C. et Huver, E. (2011). *L'évaluation en langues*. Paris : Didier.
- Tagliante, C. (2005) *L'évaluation et le Cadre européen commun*. Paris : CLE International.
- Tardieu, C. (2005). *L'épreuve en didactique aux concours : l'évaluation en langues*. Paris : Ellipses, Edition marketing S.A.
- Tardieu, C. (2008). *La didactique des langues en 4 mots clés; communication, culture, méthodologie, évaluation*. Paris: Ellipses.
- Veltcheff, C. et Hilton, S. (2003). *L'évaluation en FLE*. Paris : Hachette
- Vial, Michel (2009). *Se former pour évaluer : se donner une problématique et élaborer des concepts*. Bruxelles: De Boeck.

## سرفصل دروس اختیاری

دروس پیش نیاز:  <b>ندارد</b>	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>دستور زبان مقابله ای فارسی- فرانسه</b> عنوان درس به فرانسه:  <b>Grammaire contrastive français-persan</b>  عنوان درس به انگلیسی:  <b>French-Persian Contrastive Grammar</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	<b>نظری*</b>	<b>اختیاری*</b>			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آشنایی با برابر های دستوری زبان فرانسه و فارسی و برابریابی کاربردهای ویژه‌ی یکی از دو زبان در زبان دیگر

#### سرفصل:

- بررسی تطبیقی ساختار و ارکان جمله در زبان فرانسه و فارسی
- برابریابی دستوری در فرانسه و فارسی
- مقابله ساختار جمله در زبان فارسی و فرانسه
- وجه فعل در زبان فارسی و در زبان فرانسه
- توصیف زمان های زبان فرانسه در وجوه اخباری، التزامی، شرطی و امری
- بررسی مقایسه‌ای وجه فعل در زبانهای فارسی و فرانسه
- تفاوت ها و شباهت های زمان های دستوری در فرانسه و فارسی
- صفت وصفی، صفت ملکی، صفت اشاره در فرانسه و فارسی
- صفت پرسشی و صفت مبهم در فرانسه و فارسی
- صفت برتر و صفت برترین در فرانسه و فارسی
- حرف ربط همپایه ساز و حرف ربط پیرو ساز در فرانسه و فارسی

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	عملکردی:	نوشتاری:	۳۰ درصد	۳۰ درصد
-	-	۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- بهرام بیگی، م. (۱۳۹۶). دستور زبان فرانسه: اسم و صفت (به شیوه تطبیقی با دستور زبان فارسی). تهران: سمت.
- فتاح، س. هواکشیان و. (۱۳۸۵). بررسی مقایسه‌ای وجه و زمان فعل در زبانهای فارسی و فرانسه. تهران: سمت.
- کمالی، م.ج. (۱۳۹۵). دستور زبان مقایسه‌ای فرانسه و فارسی، انتشارات سمت.
- Adam, J.M. (1984). « Des mots au discours: l'exemple des principaux connecteurs », *Pratiques*, 43, pp. 107-122.
- Cicurel, F. Véronique, D. (2002). *Discours, action et appropriation des langues*. Paris : Presse Sorbonne Nouvelle.
- Cuq, J.P. (1996). *Introduction à la didactique de la grammaire en français langue étrangère*. Paris : Didier-Hatier.
- Debyser, F. (1970). « La linguistique contrastive et les interférences », *Langue française*. Vol. 8 n°1. Apprentissage du français langue étrangère. pp. 31-61
- Delatour, Y. (1999). *Grammaire du français, cours de civilisation de la Sorbonne*. Paris : Hachette.
- François, F. (1974). *L'enseignement et la diversité des grammaires*. Paris : Hachette.
- Gardes-Tamine, J. (2004). *Pour une grammaire de l'écrit*. Paris : Belin.
- Wagle, A. Huw Thomas, R. Di Giura, M. (2015). *Grammaire contrastive pour anglophone. A1/A2*. Paris : CLE International.
- Zufferey, S. (2003). « Une analyse des connecteurs pragmatiques fondée sur la théorie de la pertinence et son application au TALN », *Cahiers de linguistique française*, n°25, pp. 257-272.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>کارگاه مطالعه</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Atelier de lecture</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Reading Workshop</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

فرهنگ سازی کتابخوانی از طریق مطالعه روشمند چندین اثر از ادوار مختلف ادبیات فرانسه و ارتقاء فرهنگ ادبی. کسب مهارت خوانش فعال و تفکر نقادانه و نه صرفاً خوانش منفعل

### سرفصل:

هر دانشجو با تعیین استاد مکلف به خواندن دست کم شش اثر از ادبیات فرانسه در طول ترم خواهد بود. این مطالعات خارج از کلاس درس انجام می پذیرد و در کلاس، بیان شفاهی و خلاصه اثر (بطور بخش بخش) ارائه می گردد و استاد به تدریج اصول تلخیص کتاب و ارائه گزارش خوانش یک کتاب را آموزش می دهد و در رفع اشکالات درک زبان می کوشد. 1/4 ساعت کلاس را می توان به مطالعه گروهی اختصاص داد.

به دانشجویان فرصت داده خواهد شد نظر خود را درباره کتاب مطالعه شده ابراز دارند و در مورد مضامین و مشخصه های آن با سایرین به بحث و تبادل نظر بپردازند، موضوع کتاب را بطور مستدل نقد کنند. در نتیجه بحث و گفتگو، مشخص کردن محورهای اصلی و فرعی هر متن. برای نوشتن یک تفسیر یا تحلیل شفاهی از متن.

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۲۰ درصد
	۲۰ درصد	۳۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Boissinot, A. Rouxel, A. et al. (2000). *La Lecture méthodique*. Paris :ADAPT.
- Duquesne D. (1995). *Lecture littéraire lecture méthodique: théorie, mise en oeuvre et perspectives*. CRDP d'Angers.
- Eco, U. (1985). *Lector in fabula, le rôle du lecteur*. Paris : Grasset.
- Florentin Agbona, J. (2013) *Le compte rendu critique de lecture : Précis de méthodologie*. Éditions universitaires européennes.
- Géray, Ch. (1978). *Le compte rendu de lecture, exposé, fiche de lecture*. Paris : Hatier.
- Grandet, E. Corsain, M. Minemi, E. Rainoldi, M. (2007). *Activités pour le niveau B2, Cadre européen commun de référence* (production orale, pp. 71 à 75), CLE International.
- Jauss, H. R. (1978). *Pour une esthétique de la réception*. Paris : Gallimard.



دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>بیان شفاهی داستان</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Pratique orale du récit</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Story Telling</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی			تعداد ساعت: ۳۲		
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

تقویت مهارت گفتاری، حافظه و تمرکز. توانایی جذب مخاطب به هنگام تعریف شفاهی قصه، توصیف وقایع و حوادث واقعی یا تخیلی و ساختگی. آشنایی اجمالی با ساختار و عناصر اصلی قصه و داستان کوتاه و تکنیکهای قصه گوئی

### سرفصل:

- اشاره اجمالی به ادبیات شفاهی ملل به عنوان میراث معنوی. منشا قصه ها
- آشنایی اجمالی با ساختار قصه و داستان کوتاه، آشنایی اجمالی با عناصر اصلی قصه و داستان کوتاه
- آشنائی با تکنیکهای قصه گوئی
- تاکید بر فن بیان: تمرین برای جلوگیری از یکنواختی آهنگ کلام، رعایت سکوت و مکث بجا، لزوم تلاش برای جلب توجه مخاطب و جذب وی به داستان
- تمرین برای بالا بردن مهارت فن بیان و ایجاد اعتماد به نفس در دانشجو در هنگام بیان شفاهی داستان
- اصلاح تلفظ به نسبت زبان فرانسه معیار. تاکید بر آهنگ کلام که باید متناسب با هر بخش از قصه انتخاب شود
- نقل یک قصه یا داستان کوتاه توسط استاد در کلاس یا پخش از طریق فایل صوتی
- بازگو کردن هر یک از بخشهای همان داستان توسط سه یا چهار دانشجو (برای تمرین حافظه و تقویت توجه و تمرکز دانشجو)
- در زمانی که این گروه از دانشجویان مشغول بازگو کردن قصه هستند، سایر دانشجویان با دقت گوش می دهند تا تفاوت‌های احتمالی بین قصه دانشجویان و نسخه اولیه را پیدا کنند. (برای تمرین حافظه و تقویت توجه در گوش دادن به حرف دیگران و تمرکز دانشجو)
- تعریف قصه یا داستان کوتاه توسط دانشجو، متن داستان یا قصه باید توسط خود دانشجو انتخاب شود تا بتواند با آن ارتباط برقرار کند.
- تعریف داستانهای مربوط به شخصیت های اسطوره های یونانی و لاتینی (از سال سوم به بعد، در دروس ادبیات به کرات به این شخصیت ها اشاره می شود بنابر این بخشی از محتوای این درس می تواند به آشنایی با این اسطوره ها و بازگویی آنها اختصاص داده شود).
- تعریف اسطوره ها و افسانه های ایران و سایر ملل
- تعریف قصص قرآنی
- تعریف یک واقعه شنیدنی که در موقعیت واقعی و روزمره اتفاق افتاده باشد و به لحاظ ساختاری تنظیم شده باشد.
- تمرین ها باید هماهنگ با سطح زبان دانشجویان باشد و به گونه ای انتخاب شود تا به تدریج اعتماد به نفس دانشجو تقویت گردد و با رغبت و علاقه رشته کلام را بدست گیرد. نوشته های خود دانشجویان در درس کارگاه نگارش خلاقانه نیز می تواند با تعامل با استاد درس مربوطه انتخاب شود و در درس بیان شفاهی داستان مورد استفاده قرار گیرد.

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۳۰ درصد
	۴۰ درصد			

## فهرست منابع:

- Anvar, L. (2019). *Contes des sages persans*. Paris : Seuil.
- Anonymes, (2001). *Les Mille et Une Nuits, tomes 1, 2, 3*. Paris : Gallimard, coll. Folio classique.
- Bloch, M. (2000). *365 contes de la tête aux pieds*. Paris : Gallimard jeunesse-Giboulées.
- Bloch, M. (1997). *365 contes des pourquoi et des comments*. Paris : Gallimard jeunesse-Giboulées.
- Boulay, L. (1997). *Magie du conte, ses rythmes, sa dynamique*. Paris : Armand Colin.
- Chavanon, A. (2000). *Former des enfants conteurs*. Paris : Hachette Livre, coll. Pédagogie pratique à l'école, Casterman.
- Chebel, M. (2007), *13 contes du Coran et de l'islam*. Paris : Flammarion.
- Gougaud, H. (2009). *L'arbre aux trésors: légendes du monde entier*. Paris : Ed. du Seuil. Points, n°361.
- Guichard, R. Caëtano, M.L. Arleo, A. (2008). *Anthologie de la comptine traditionnelle francophone*. Chalon-sur-Saône : Éveil et découvertes.
- Ibrahim-Ouali, L. Namvar Motlag, B. (2018). *Sagesses et malices de la Perse*. Paris : Albin Michel.
- La Fontaine, J. (de) (2011). *Les fables de La Fontaine version intégrale*. Paris : Auzou.
- Renoux, J.C. (2000). *Paroles de conteur ; essai sur la pratique, l'historique et les approches du conte*. Aix-en-Provence : Edisud, coll. L'espace du conte.
- Renoux, J.C. (2006). *L'art de conter, la paratique et le répertoire du conteur*. Aix-en-Provence : Edisud, coll. L'espace du conte.
- Rumi, (1988). *Le Mesnevi, 150 contes soufis*. Paris : Albin Michel.
- Sadry Alaï (2008). *Fables et contes persans*. Paris : Editions L'infini.
- Saadi, (2008). *Le jardin de roses*. Paris : Albin Michel.
- Schmitt Pantel, P. (2015) *Histoire des mythes grecs, un cours particulier de Pauline Schmitt Pantel – 4CD audio*. Paris : collection PUF frémieux et associés.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>سخنرانی و مناظره</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Exposé et débat</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Presentation and Debate</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی			تعداد ساعت: ۳۲		
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

## اهداف کلی درس:

ایجاد مهارت سخنرانی  
شرکت فعال در بحث و رشد مهارت استدلال و مجاب کردن دیگران با رعایت احترام و حفظ خونسردی

## سرفصل:

این درس شامل دو بخش است:

### ارائه سخنرانی روشمند

- مراحل آماده سازی سخنرانی
- چگونگی تهیه پلان برای سخنرانی
- چگونگی آغاز و پایان سخنرانی و استفاده از کنش های زبانی متناسب با این موقعیت ها
- چگونگی ارائه مقدمه، اطلاعات، جمع بندی، نتیجه گیری و ...
- چگونگی برقراری ارتباط با مخاطبان به هنگام سخنرانی
- مدیریت زمان در سخنرانی

### شرکت فعال در مناظره

- شناخت انواع مناظره
- ساماندهی یک مناظره (تقسیم نقش ها و تعیین وظایف مربوط به هر نقش، تشکیل گروه های موافق و مخالف، مشورت در گروه ها، بیان آراء و استدلال ها در کلاس)
- واژگان و کنش های گفتاری مورد استفاده در مناظره
- شرکت فعال در بحث (بیان، توجیه و دفاع از آراء و عقاید خود)
- استدلال کردن در مورد موضوعات پیچیده در موقعیت های نزاع
- ارائه سنتز از یک بحث

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۴۰ درصد
	۳۰ درصد			

## فهرست منابع:

- Barfety, M. et Beaujourn, P. (2005). *Compréhension orale, niveau 3, Compétences B1, B1+*. Paris : CLE International.
- Barfety, M. et Beaujourn, P. (2005). *Expression orale, niveau 3, Compétences B1, B1+*. Paris : CLE International.
- Boothman, N. (2019). *Convaincre en moins de 2 minutes. Capter et retenir l'attention, savoir s'adapter à son interlocuteur*. Paris : Marabout, coll. Vie professionnelle.
- Grandet, E. Corsain, M. Minemi, E. et Rainoldi, M. (2007). *Activités pour le niveau B2, Cadre européen commun de référence*. Paris : CLE International.
- Kober-Kleinert, C. Parizet, M-L. Minemi, E. et Poisson-Quinton, S. (۲۰۰۷). *Activités pour le niveau C1-C۲*, . : CLE International.
- Simonet, R. (2000). *Comment réussir un exposé oral*. Paris : Dunod.
- Simonet, R. et J. (2004). *Savoir argumenter : du dialogue au débat*. Paris : Éditions d'organisation.
- Simonet, J. et R. (2018). *Argumenter pour convaincre. Techniques pour déjouer les pièges et influencer avec succès*. Paris : Eyrolles.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>کارگاه نگارش خلاق</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Atelier d'écriture créative</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Creative Writing Workshop</b>

### اهداف کلی درس:

آشناسازی دانشجویان با ساختار انواع متون کوتاه، نظام مند و منسجم، پرورش ذوق و استعداد نوشتار خلاق به زبان فرانسه

### سرفصل:

- نگارش متون ساختارمند و نظام مند پیرامون موضوعات گوناگون:
- ارائه دیدگاه، استدلال و برهان های مورد نیاز برای توضیح و توجیه یک واقعه و استفاده از مثال های مناسب برای تقویت نقطه نظر
- آشنایی با ساختار و کاربرد انواع متن کوتاه در زبان فرانسه
- نگارش انواع متون کوتاه به زبان فرانسه بصورت منسجم و براساس چارچوب ساختاری متن
  - نگارش متون توصیفی: توصیف یک اثر، یک شیء، یک واقعه، یک مکان...
  - نگارش متون داستانی/ روایی: روایت گری واقعی یا تخیلی
  - نگارش متون تبیینی: ارائه توضیحات لازم درمورد یک واقعه، یک رویداد، یک پدیده
  - نگارش متون استدلالی
  - نگارش متون تجویزی
- نگارش متون خلاقانه مانند شعر، داستان کوتاه، سناریوی کوتاه، بیوگرافی و اوتو بیوگرافی
- نگارش متون طنز مانند متن کاریکاتور، داستان مصور
- پرورش مهارت های نوشتار خلاقانه مانند بازی با کلمات، تغییر دهی متون مانند تغییر انتهای یک متن، بازنویسی متن از منظر دیگر
- پرورش مهارت نوشتار خلاقانه در فضای مجازی مانند وب لاگ نویسی، نوشتار متن انواع پادکست و پست های گوناگون در شبکه های اجتماعی

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۲۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Adam, J.M. (1999). *Le texte narratif*. Paris : Nathan Université.
- Bataaglia, C. (2015). *La Dissertation Rédiger un Texte Argumentatif*. Paris : Ellipses.
- Canivet-Bourgau, I. (2017). *Bien rédiger pour le web : stratégie de contenu pour améliorer son référencement naturel*. Paris : Design Web.
- Haros, F. (2013). *Ecrire un scénario pour le cinéma: Comédie, drame, policier, mélodrame, thriller, court métrage, fantastique*. Paris : Eyrolles.
- Lambert, J. (2000). *Rédiger avec élégance: Jeux et leçons de style*. Paris : Ellipses.
- Le Lay, Y. (2014). *Savoir rédiger*. Paris : Larousse.
- Lemeunier, A. (2001). *Approche méthodique des textes argumentatifs*. Paris : Hatier
- Lesot, A. (2018). *Bescherelle poche Mieux rédiger: L'essentiel pour améliorer son expression*. Paris : Hatier.
- Mattei, P. (2015). *Apprendre à rédiger*. Paris : Editions 84.
- Morhange-Begue, C. (2000). *Mieux rédiger - 100 exercices*. Paris : Hatier.
- Nadon, Y. et Calkin, L. (2016). *Ecrire des récits inspirés de nos petits moments: Module 1: textes narratifs 6 et 7 ans*. Paris : Chenelier Education.
- Niquet, G. (2003). *Ecrire avec logique et clarté, expression écrite et orale*. Paris : Hatier.
- Parfait, E. (2018). *Méthodologie de la rédaction web*. Paris : Tome.
- Petitjean, A. et Adam, J.M. (2005). *Le texte descriptif - Poétique historique et linguistique textuelle*. Paris : Armand Colin.
- Spincher, A. (2011). *Bien Ecrire bien Rédiger en 40 fiches*. Paris : Ellipses.

دروس پیش نیاز:  <b>ندارد</b>	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>پاراگراف نویسی</b>  عنوان درس به فرانسه:  <b>Composition de paragraphe</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	<b>نظری*</b>	<b>اختیاری*</b>			
عملی			تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی:  <b>Paragraph Writing</b>	
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

ایجاد مهارت نگارش در دانشجویان برای بیان افکار و آراء خود به صورت سامانمند

### سرفصل:

- تعاریف بند
- مولفه‌های تشکیل‌دهنده یک بند
- شیوه بیان استدلال درون هر بند (بیان منسجم آراء، نظرات و مثال‌ها)
- سامان دادن بندها در متن (اضافه کردن یک استدلال، تأیید کردن یک نظر، بیان یک نظر به گونه‌ای دیگر، بیان مثال و ...)
- شیوه‌های به‌کارگیری ربط‌دهنده‌ها برای بیان آراء خود یا دیگران در متن به صورت منسجم
- رعایت انسجام متنی (انسجام صوری)
- تهیه طرح کلی برای نگارش متن منسجم از لحاظ معنایی
- چگونگی نگارش مقدمه، بدنه اصلی و نتیجه‌گیری متن
- رعایت نکات ذکر شده در بالا برای نگارش انواع متون استدلالی سامانمند
- چگونگی بسط یک استدلال در متن
- بیان توجیه در موافقت یا مخالفت با یک نظر
- توضیح محسنات و معایب یک انتخاب
- بیان جنبه‌های مهم یک موضوع
- بیان خلاصه‌ای تحلیلی از اطلاعات و استدلالات مطالعه‌شده
- ارزیابی آراء مختلف
- ارزیابی راه‌حل‌های مربوط به یک مسئله

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	عملکردی:	نوشتاری:	۳۰ درصد	۲۰ درصد
	-	۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Chauvet, A. (2008). *Référentiel des contenus d'apprentissage du FLE en rapport avec les six niveaux du conseil de l'Europe, à l'usage des enseignants de FLE*. Paris : CLE International.
- Conseils de l'Europe (2001). *Cadre Européen Commun de Référence pour les langues, Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris : Les Editions Didier.
- Dupleix, D. et Mègre, B. (2007). *Production écrite, niveaux B1/ B2 du cadre européen commun de référence*. Paris : Les Editions Didier.
- Garnier, S. et Savage, A. D. (2018). *Rédiger un texte académique en français*. Paris : Ophrys.
- Le Lay, Y. (2016). *Savoir rédiger*. Paris : Larousse.
- Poisson-Quinton, S. Mimran, R. (2017). *Expression écrite Niveau 4*. 2<sup>ème</sup> édition. Paris : CLE international.



دروس پیش نیاز:  <b>ندارد</b>	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>خلاصه نویسی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Le résumé de texte</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Summary Writing</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی			تعداد ساعت: ۳۲		
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

آشناسازی دانشجویان با نحوه آماده سازی و نگارش خلاصه انواع متون فرانسوی

### سرفصل:

- بررسی ساختار و اجزای تشکیل دهنده انواع متون بلند و کوتاه برای خلاصه نویسی
- تفاوت خلاصه نویسی با گزارش نویسی
- تشخیص موضوع اصلی و موضوعات فرعی در یک متن
- درک، برجسته سازی و استخراج نکات کلیدی و ایده های کلی یک متن
- نگارش طرح و برنامه کلی متن
- یادداشت برداری در راستای خلاصه نویسی
- واژه یابی مناسب برای خلاصه نویسی
- نگارش خلاصه انواع متون بصورت منسجم، گویا و فصیح و برگرفته از نکات اصلی و ژانر متن: متون ادبی، هنری، اجتماعی و علمی
- تمرین برای ارائه خلاصه با تعداد کلمات مورد نظر. بطور مثال ارائه خلاصه از یک متن در ۵۰ کلمه. خلاصه همان متن در ۱۵۰ کلمه و در ۳۰۰ کلمه با رعایت اصول خلاصه نویسی.

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۲۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Berchoud, M-J. (2008). *Les épreuves sur texte: le résumé, le commentaire, l'analyse de texte. Catégories A et B*. Paris : La Documentation française.
- Calet, S. (2014). *Répertoire des difficultés du français*. Grenoble : PUG FLE.
- Cossart, N. (2018). *La contraction de texte. Écoles de commerce*. Paris : Ellipses.
- Dalens, M. (2016). *Le résumé de texte*. Paris : Studyrama.
- Dubost, M. (2018). *Améliorer son expression écrite et orale: Toutes les clés*. Paris : Ellipses.
- Fayet, M. (2017). *Réussir ses comptes rendus: Prises de notes, rédaction du plan, présentation générale*. Paris : Eyrolles.
- Giordan, A. et Saltet, J. (2015). *Apprendre à prendre des notes*. Paris : Editions J'ai lu.
- Karolyi, R. (2007). *L'expression française écrite et orale: Exercices pour étudiants étrangers de niveau avancé*. Paris : PUG.
- Lesot, A. (2015). *Bescherelle Le vocabulaire pour tous: Ouvrage de référence sur le lexique français*. Paris : Hatier.
- Lesot, A. (2018). *Bescherelle poche Mieux rédiger: L'essentiel pour améliorer son expression*. Paris : Hatier.
- Mandera, V. (2016). *L'Art du mot juste. 275 propositions pour enrichir son vocabulaire*. Paris : Points.
- Mattei, P. (2015). *Apprendre à rédiger*. Paris: Editions 84.
- Morhange-Begue, C. (2000). *Mieux rédiger - 100 exercices*. Paris : Hatier.
- Pauwels, C. (2017). *Les Mots de l'Écrivain: Pour trouver les mots justes et percutants*. Independently Published.
- Pellat, J.C. (2017). *Le Grevisse de l'enseignant: L'analyse de textes*. Paris : Magnard.
- Prime, R. (2017). *Méthode pas à pas de la contraction de texte*. Paris : Ellipses.
- Rouaix, P. (1989). *Dictionnaire des idées suggérées par les mots: trouver le mot juste*. Paris : le livre de poche.
- Trouvé, A. (2016). *Réussir le résumé et la synthèse de textes aux concours*. Paris : PUF.
- Vassevière, J. Vassevière, M. et Lancrey-Javal, R. (2014). *Manuel d'analyse des textes - Histoire littéraire et poétique*. Paris : Armand Colin.
- Wistuba, C. (2017). *Le résumé de texte - Tous concours*. Paris : Studyrama.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  اصطلاحات و امثال در متن  عنوان درس به فرانسه: <b>Proverbes et expressions dans le texte</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Proverbs and Expressions</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آشنایی با اصطلاحات و ضرب المثل‌های فرانسه و معادل‌های فارسی آنها  
استفاده از اصطلاحات و ضرب المثل‌های فرانسوی در گفتار و نوشتار روزمره

### سرفصل:

- تاریخچه تعدادی از ضرب المثلها و تغییر کاربرد آنها در طول زمان
- ارائه مجموعه‌ای از ضرب المثل‌ها و اصطلاحات زبان فرانسه و معادل آنها به زبان فارسی
- بکارگیری اصطلاحات و ضرب المثل‌ها در متون فرانسه توسط دانشجو
- ارائه جملات مستخرج از آثار نویسندگان فرانسوی که در آنها اصطلاح و یا ضرب المثلی به کار رفته باشد.
- جستجوی امثال و اصطلاحات در منابع واقعی زبان و دسته‌بندی آنها به منظور استفاده در تولیدات زبانی دانشجویان
- یافتن متناظرهای معنایی امثال و برگردان مناسب این نوع ترکیبات زبانی
- توجه به موقعیت‌هایی که این ضرب المثل‌ها و یا اصطلاحات بکار برده می‌شود.

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- جلیلی مرند، ن. (۱۳۸۹). *امثال و تعبیرات موضوعی (به زبان فرانسه)*. تهران: انتشارات سمت.
- موثقی، ا. خطاط، ن. رعدی، گ. دیهیم، گ. (۱۳۶۵). *ضرب المثلها و اصطلاحات متداول زبان فرانسه*. تهران: مرکز نشر دانشگاهی.
- *امثال و حکم دهخدا*
- Collectif (2019). *D'où vient cette expression ?* Paris : Play Bac.
- Collectif (2016). *Sagesse du monde en 365 jours*. Play Bac, GEO.
- González-Rey, I. (2002). *La phraséologie du français*. Toulouse: Presses Universitaire du Mirail.
- Montreynaud, F. Pierron, A. (2015). *Dictionnaire des proverbes et dictons*. Paris : Robert.
- Mory, C. (2018). *Au bonheur des expressions françaises*. Paris : Larousse.
- Planelles, G. (2018). *Les 1001 expressions préférées des français*. Paris : Opportun.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>فرانسه برای راهنمایان گردشگری</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Le français du tourisme</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>French for Tourism</b>

### اهداف کلی درس:

تقویت دانش و مهارت‌های ارتباطی و حرفه‌ای دانشجویان در زمینه گردشگری؛  
آشناسازی دانشجویان با حرفه راهنمای گردشگری و آمادگی برای ورود به بازار کار به عنوان راهنمای گردشگری (تور  
لیدری). آشنائی با واژگان گردشگری و هتلداری به زبانهای فرانسه و فارسی

### سرفصل:

- این واحد درسی از طرفی بر رشد مهارت‌های زبانی چهارگانه دانشجویان (درک و تولید گفتاری و نوشتاری) در حوزه عمومی و در حوزه راهنمای گردشگری تاکید دارد، به طوریکه بتوانند با مخاطبین فرانسوی زبان با سهولت بیشتری تعامل داشته باشد حتی در موقعیت های پیش بینی نشده، (تمرین مکالمه، نگارش یادداشت، ایمیل،...)
- از طرف دیگر متون تخصصی گردشگری جهت خواندن و درک متن و بحث و گفتگو ارائه می شود تا دانشجویان برای پاسخگویی به پرسشهای تخصصی گردشگران آمادگی پیدا کند و اطلاعات کافی در زمینه آثار، مکانهای تاریخی ایران، معماری، تاریخ و جغرافیای مردمی به دست آورد.
- سرفصل می تواند گرد موضوع های زیر سامان یابد:
- معرفی منابع فرانسه زبان در مورد آثار تاریخی و جاذبه های گردشگری ایران
- آشنائی با اصول اولیه حرفه راهنمای گردشگری و تشریح وضعیت آن در ایران،
- آشنائی با امتحانات جهت اخذ مجوزهای لازم از مراجع ذی صلاح
- آشنائی با امتحانات بین المللی زبان تخصصی توریسم
- ارائه رزومه کتبی و آمادگی برای مصاحبه استخدامی به عنوان راهنمای گردشگری
- آشنایی با گونه‌های گردشگری و حرفه راهنمای گردشگری
- گردشگری زیارتی، فرهنگی
- آشنایی با چگونگی مدیریت گردشگران
- آشنائی با خصوصیات گردشگران فرانسوی زبان
- آشنایی با موقعیت‌های ارتباطی مورد نیاز راهنمایان گردشگری
- واژگان و اصطلاحات لازم برای موقعیت ارتباط اولیه با گردشگران خارجی: استقبال در فرودگاه و خوش آمدگویی، معرفی طرفین، دادن اطلاعات اولیه و معرفی برنامه پیش بینی شده به صورت کتبی و ارائه شفاهی، توضیحات در

مورد سیم کارت تلفن ایران، مکالمات معمول در مسیر هتل، استقرار در هتل، توضیحات برای احتیاط لازم، توصیه های معمول

- متون مختلف گردشگری، خواندن، درک متن و بحث و گفتگو
- مکالمه در موقعیت های مختلف، معرفی کشور مقد، معرفی شهر و گردش در شهر، آب و هوا، جغرافیا، پوشش گیاهی، حیات وحش، تاریخ، مذهب، قومیت، آداب و رسوم مردم هر شهر، محصولات محلی و هنرهای دستی، غذاهای محلی، سوغات
- اصطلاحات تخصصی موارد بالا برای توصیف بنا، معرفی تاریخ بنا، معرفی معماری بنا،
- ارائه کار: پژوهش در خصوص یک بنای تاریخی یا یک هنر ایرانی، معرفی کتبی آن به زبان فرانسه در قالب تهیه یک بروشور، معرفی شفاهی آن به زبان فرانسه در نقش راهنمای گردشگری، پرسش و پاسخ سایر دانشجویان در نقش گردشگر خارجی (در کلاس و یا در موزه و یا در محل مرتبط با موضوع ارائه)

### روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی		پروژه
۳۰ درصد	۲۰ درصد	نوشتاری	عملکردی	
		۳۰ درصد	۲۰ درصد	

### فهرست منابع:

- Calmy, A.M. (2004). *Le français du tourisme, Hôtellerie, restauration, voyage*. Paris : Hachette Fle, Chambre de commerce et d'industrie de Paris.
- Carras, C. et Abry, D. (2007). *Le français sur objectifs spécifiques et la classe de langue*. coll. Techniques et pratiques de classe. Paris : Clé-International.
- Collectif, (2017). *Iran : le petit guide des usages et coutumes*. Paris : Hachette Tourisme, Coll. Guides Bleus usages et attitude.
- Corbeau, S.Dubois, CH. Penfornis, J.L. (2013). *Tourisme.com, Français professionnel*. Paris : Clé-International.
- Dubois, Ch. et Semichon, L. (2013). *Hôtellerie-restauration.com : Guide pédagogique*. Paris : Clé-International.
- Loveday. H. Garouste, F. (2019). *Guide découverte Iran: De la Perse ancienne à l'État moderne*. Genève: Olizane.
- Laygues, A. et Coll, A. (2014). *Le français en contexte Tourisme*. Paris : Maison des langues.
- Mangiante, J-M et Parpette, C. (2004). *Le français sur objectif spécifique : de l'analyse des besoins à l'élaboration d'un cours*. Paris: Hachette.
- Ringgenberg. P. (2015). *Guide culturel de l'IRAN* . Téhéran : Rowzaneh.
- Ringgenberg. P. (2018). *Les coupoles persanes : un art de ciel et de terre*. Besançon : La Völva.
- Rouanet-Laplace, J.(2015). *Les mots clés du tourisme et de l'hôtellerie*, Bréal.

دروس پیش نیاز:  <b>ندارد</b>	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>زبان فرانسه اداری و بازرگانی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Le français des affaires</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>French for Business</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	<b>نظری*</b>	<b>اختیاری*</b>			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آموزش به دانشجویان برای مواجهه با موقعیت‌های ارتباطی (گفتاری یا نوشتاری) به زبان فرانسه در زمینه‌های شغلی، اداری و بازرگانی:

### سرفصل:

این واحد درسی با تأکید بر رشد مهارت‌های زبانی چهارگانه دانشجویان (درک و تولید گفتاری و نوشتاری) می‌تواند گرد موضوع‌های زیر سامان یابد:

- نامه‌نگاری اداری و بازرگانی:
  - درک نامه‌ها/ رایانامه‌های اداری و بازرگانی؛
  - نگارش نامه‌ها/ رایانامه‌های اداری و بازرگانی.
- مکالمات اداری و بازرگانی:
  - درک مکالمات در موقعیت‌های اداری/ تجاری (تلفنی یا حضوری)؛
  - صحبت کردن در تعاملات اداری/ تجاری (تلفنی یا حضوری).
- مسائل مربوط به منابع انسانی:
  - فهم فراخوان‌های شغلی؛
  - نوشتن و ارسال درخواست‌های کاری؛
  - نوشتن شرح حال کاری؛
  - شرکت در مصاحبه‌های کاری.
- مسائل مربوط به جلسات کاری:
  - تهیه دستور جلسات؛
  - ترتیب دادن جلسات کاری؛
  - گرداندن و مدیریت جلسات کاری؛
  - تهیه گزارش از جلسات کاری.

- مسائل مربوط به خرید و فروش:
  - صادرات و واردات؛
  - گونه‌های بازاریابی و بازاریابی الکترونیکی؛
  - سفارش دادن/ لغو سفارش/ مسائل مربوط به تحویل کالا/ تسویه صورت‌حساب و ...؛
- مسائل مربوط به بانکداری و بیمه
  - خدمات بانکی (انواع حساب/ سپرده/ وام/ نرخ بهره و ...)
  - خدمات بیمه (سازوکار بیمه/ انواع بیمه‌ها/ قراردادهای اعلام خسارت و ...).

### روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
۴۰ درصد	عملکردی	نوشتاری	۱۰ درصد	۱۰ درصد
		۴۰ درصد		

### فهرست منابع:

- Cloose, E. (2014). *Le français du monde du travail. B1-B2. 5<sup>ème</sup> édition*. Grenoble : PUG.
- Dubois, A-L. et Tauzin, B. (2016). *Objectif express: le monde professionnel en français. B1-B2*. Paris : Hachette FLE.
- Jégou, D. et Rosillo, M. P. (2014). *Quartier d'affaires- Niveau B1*. Paris : CLE International.
- Penfornis, J.L. (2017). *Affaires.com- Niveau avancé (B2-C1)*. Paris : CLE International.
- Penfornis, J.L. (2018). *Communication progressive du français des affaires- Niveau intermédiaire (A2/B1)*. Paris : CLE International.
- Penfornis, J.L. (2018). *Vocabulaire progressif du français des affaires- Niveau intermédiaire. 2<sup>ème</sup> édition*. Paris : CLE International.
- Penfornis, J.L. (2018). *Grammaire progressive du français des affaires- Niveau intermédiaire*. Paris : CLE International.



دروس پیش نیاز:  <b>ندارد</b>	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: <b>۲</b>	عنوان درس به فارسی: <b>ترجمه ادبیات کودک و نوجوان</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	<b>نظری*</b>	<b>اختیاری*</b>			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: <b>۳۲</b>	عنوان درس به فرانسه: <b>La traduction de la littérature de jeunesse</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Children and Youth Literature Translation</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی دانشجویان با ویژگیهای ساختاری و زبانی ادبیات کودکان و نوجوانان و بررسی ترجمه های شاخص از آثار نویسندگان فرانسوی و فرانسه زبان در این حوزه

### سرفصل:

- تاریخچه ادبیات کودک و نوجوان در فرانسه
- ویژگیهای ساختاری و زبانی ادبیات کودک و نوجوان
- توجه به این ویژگی ها و رعایت آنها به هنگام ترجمه
- توجه به بُعد آموزشی و تربیتی به هنگام ترجمه اثر
- توجه به بعد روانشناختی اثر به هنگام معادل گزینی و ترجمه
- تطبیق زبان ترجمه با ژانرهای مختلف در ادبیات کودک و نوجوان
- بررسی و تحلیل آثار ترجمه شده از ادبیات کودک
- ترجمه یک اثر کوتاه از ادبیات کودک و نوجوان فرانسوی و یا فرانسه زبان

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
۲۰ درصد	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۳۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Constantinescu, M.(2013). *Lire et traduire la littérature de jeunesse: Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*. Peter Lang.
- Nières-Chevrel, I. (2009). *Introduction à la littérature de jeunesse*. Paris : Didier jeunesse.
- Poslaniec, Ch. (2008). *(se) former à la littérature de jeunesse*. Paris : Hachette.
- Tsimbidy, M. (2009). *Enseigner la littérature de jeunesse*. Toulouse : Presses universitaires du Mirail.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ترجمه فیلم</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Traduction audiovisuelle</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Audiovisual Translation</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با زیرنویسی فیلم و راهکارهای ترجمه آن  
آشنایی با گفتارگردانی و ترجمه متن فیلم  
آماده سازی دانشجو برای ورود به بازار به گسترش ترجمه فیلم  
آموزش استفاده از نرم افزارهای زیرنویسی

### سرفصل:

- تعریف متون دیداری-شنیداری و انواع، کاربرد و ویژگیهای آن
- اصول زیرنویسی فیلم
- راهکارهای ترجمه زیرنویس (کوتاه سازی گفتگوها، قواعد نوشتن گونه های زبانی و لهجه ها)
- آموزش کار با نرم افزارهای زیرنویسی
- گفتارگردانی (انواع آن بر اساس نوع فیلم از جمله سینمایی، آموزشی و مستند)
- راهکارهای ترجمه برای گفتارگردانی و صداگذاری
- تمرین ترجمه برای گفتارگردانی

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Gambier, Y. (2004). « La traduction audiovisuelle, un genre en expansion ». Revue *Meta*, volume n°49.
- Boillat, A. et Cordonier, L. (2013). « La traduction audiovisuelle : contraintes (et) pratiques » - Entretien avec Isabelle Audinot et Sylvestre Meininger, Revue *Décadrage, cinéma, à travers champs*, n° 23-24.
- Lavour, J.M. et Serban, A. (2008). *La traduction audiovisuelle*. Bruxelles : De Boeck.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ترجمه متون غنائی و نمایشی</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به فرانسه:  <b>La traduction des textes poétiques et dramatiques</b>
					عنوان درس به انگلیسی:  <b>Poetic and Dramatic Texts Translation</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با ویژگیهای متون ادبی و تفاوتهای آن با متون غیر ادبی  
درک تفاوتهای متون غنایی (شاعرانه) و نمایشی با سایر متون ادبی (رمان، داستان کوتاه) به ویژه از منظر ترجمه  
معرفی راهکارهای ترجمه متون غنایی و نمایشی  
تقویت مهارت عملی در زمینه ترجمه متون شعری و نمایشی

### سرفصل:

- تعریف ویژگیهای متن غنایی و متن نمایشی
- ویژگیهای مترجم شعر و نمایش و تفاوتهای احتمالی با مترجم رمان
- ترجمه پذیری و ترجمه ناپذیری متن شاعرانه
- ترجمه متنهای تلخیصی برگزیده از تئاتر و شعر فرانسه و فرانسه زبان
- ترجمه دیالوگها و شرح صحنه ها و گفتگوها در نمایشنامه
- ترجمه وزن، قافیه و ضرباهنگ در متن غنایی

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
		عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Civera, P. (2012). *Apprendre le français... pour traduire des textes de spécialité*. Madrid : Publication de l'université Jaume.
- Etkind, E. (1982), *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*. Lausanne : L'Age d'homme.
- Frigau Manning, C. et Karsky, M. N. , (Sous la direction de) (2017). *Traduire le théâtre, Une communauté d'expérience*. Paris : Presses universitaires de Vincennes.
- Jakobson, R. (1986) «Aspects linguistiques de la traduction», in *Essais de linguistique générale*. Paris : Ed. de Minuit.
- Oseki-depre, I. (2004). *Traduction & poésie*. Maisonneuve & Larose.
- Oseki-depre, Inês. (1999), *Théories et pratiques de la traduction littéraire*. Paris : A. Colin,
- Reiss, K. (2002). *La Critique des traductions, ses possibilités et ses limites*, trad. C. Bocquet. Arras : Artois Presses université.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ترجمه متون گردشگری و هتلداری</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به فرانسه: <b>La traduction des textes de tourisme et d'hôtellerie</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Hospitality and Tourisme Translation</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی دانشجویان با واژگان گردشگری و هتلداری به زبانهای فرانسه و فارسی  
ترجمه متون گردشگری از فرانسه به فارسی و بالعکس و آماده سازی دانشجویان برای ورود به بازار کار گردشگری و  
هتلداری و راهنمای گردشگری

### سرفصل:

- آشنایی با زبان فرانسه گردشگری (Français du Tourisme)
- مقایسه آن با زبان فارسی گردشگری، واژگان و اصطلاحات پرکاربرد دو حوزه توریسم (گردشگری و هتلداری) و معادل‌های آن در دو زبان
- ترجمه متون برگزیده گردشگری و هتلداری (از فرانسه به فارسی و بالعکس)
- آشنایی با واژگان و اصطلاحات مربوط به میراث فرهنگی کشور
- آشنائی با زمینه ها و آثار باستانی مورد توجه جهانگردان فرانسه زبان
- ترجمه متون مربوط به اماکن مذهبی و زیارتی. تهیه بروشور برای معرفی این اماکن به زبان فرانسه
- ترجمه بروشورهای موزه ها، مراکز فرهنگی تفریحی
- ترجمه دستور پخت غذاهای ایرانی
- ترجمه متون مربوط به آداب و رسوم اقوام ایرانی
- آماده سازی دانشجویان برای ورود به بازار کار به عنوان راهنمای گردشگری

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Bérnabé Gil, L. (2013). *Vocabulaire du français du tourisme, de l'hôtellerie et de la restauration*. Français –espagnol. Mexico : Casa del libro.
- Calmy, A-M. (2004). *Le français du tourisme*. Paris : Hachette Fle.
- Civera, P. (2012). *Apprendre le français... pour traduire des textes de spécialité*. Madrid : Publication de l'université Jaume.
- Collectif. (2017). *Iran : le petit guide des usages et coutumes*. Paris : Hachette tourisme , Guides Bleus.
- Corbeau, S., Dubois, Ch., Penformis, J.-L., Semichon, L. (2018). *Hôtellerie-restauration.com*, + DVD, méthode de français langue étrangère (FLE) dans le domaine du français sur objectif spécifique (FOS) pour grands adolescents et adultes, niveaux A2/B1. Paris : CLE International.
- Rouanet-Laplace, J. (2015). *Les mots clés du tourisme et de l'hôtellerie*. Paris : Bréal.



دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>آئین ویرایش</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Révision et correction de textes</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی			تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to Text Editing</b>	
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

درست نویسی و رفع خطاهای مصداقی زبان فارسی جهت حفظ و سلامت این زبان که عنصر اصلی وحدت و قومیت ایرانیان است.

### سرفصل:

- مبانی: تعریف ویرایش، اهمیت و ضرورت آموزش ویرایش؛
- جامعه زبانی ایران و فرانسه: زبان معیار، محاوره، لهجه ای، گویشی، عامیانه، صنفی، مخفی، وب نگاشت.
- ویرایش زبانی
- تبدیل واژه ناآشنا به آشنا؛
- رفع کژتابی زبانی؛
- دقت ورزی معنایی؛
- اصلاح خطای منطقی و پیچیده نویسی؛
- حسوزدایی؛
- کلیشه گشی؛
- معیارسازی محاوره و لهجه و گویش و شکسته نویسی؛
- رساسازی نارسایی آوایی؛
- اصلاح خطای دستوری؛
- گرتة برداری ستیزی؛
- اصل یکدستی.
- ویرایش صوری

- دستور خط؛
- املا؛
- فاصله گذاری؛
- عددنویسی؛
- اجزای کتاب؛
- فهرست؛
- لایه بندی؛
- نشانه گذاری؛
- ارجاع دهی؛
- ویرایش کتابنامه.
- در طی جلسات آموزشی، تمرین های ویرایشی متون ترجمه شده انجام خواهد شد.
- تمرین شامل کاربست قواعد در متون و ترجمه های نیازمند ویرایش خواهد بود.

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۴۰ درصد
		۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- بابایی، ر. (۱۳۹۶). بهتر بنویسیم، درس نامه درست نویسی، ساده نویسی و زیبانویسی. قم: نشر ادیان.
- باقری، م. م. (۱۳۹۳). جزوه آموزشی کارگاه ویرایش و درست نویسی. تهران: موسسه ویراستاران حرفه‌ای پارس.
- صادقی، ع. ا. زندگی مقدم، ز. (۱۳۹۴). فرهنگ املائی خط فارسی. تهران: فرهنگستان زبان و ادب فارسی. چاپ هفتم.
- صفرزاده، ب. (۱۳۹۷). دست نامه ویرایش. تهران: کتاب سده.
- صلح جو، ع. (۱۳۹۸). اصول شکسته نویسی. تهران: نشر مرکز. چاپ سوم.
- فرهنگ املائی ویراستاران، سامانه الکترونیکی ویراستاران.
- نجفی، اب. (۱۳۹۶). غلط ننویسیم (فرهنگ دشواری های زبان فارسی). تهران: مرکز نشر دانشگاهی
- نیکوبخت، ن. (۱۳۹۷). مبانی درست نویسی زبان فارسی معیار. تهران: نشر چشمه.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>بررسی و مقابله آثار ترجمه شده</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Étude contrastive des oeuvres traduites</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Contrastive Study of Translated Texts</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با شیوه‌های تحلیل تطبیقی متن اصلی و ترجمه آن  
 آشنایی با شیوه‌های ترجمه ادبی (ترجمه تحت اللفظی، تغییر مقوله دستوری، تغییر زاویه دید، معادل دهی، اقتباس، غیره)  
 درک تفاوتها و مشابهت ها در سطوح عبارت پردازی (Phraséologie)، نحوی، سبکی و بوطیقای

### سرفصل:

- تعریف مفهوم تحلیل تطبیقی،
- ویژگیهای ترجمه ادبی
- سطوح مختلف تحلیل (دستوری، سبکی، صوری)
- آشنایی کلی و مختصر با چند رویکرد پر کاربست نقد ترجمه ادبی
- تحلیل گزیده های متون ادبی فرانسوی و ترجمه های فارسی آن در کلاس
- پیشنهاد ترجمه مجدد گزیده ها از طرف دانشجویان به شکل ترجمه گروهی
-

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- شهپرراد، ک؛ و حسین زاده، آ. (۱۳۹۶). بررسی و مقابله آثار ترجمه شده. تهران: انتشارات سمت.
- کمالی، م. ج. (۱۳۹۳). ترجمه متون ادبی. تهران: انتشارات سمت
- کمالی، م. ج. (۱۳۹۵). اصول و فن ترجمه. تهران: انتشارات سمت.
- Berman, A. (1995), *Pour une critique des traductions : John Donne*, Gallimard.
- Vinay & Darbelnet. (1973). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ترجمه اسناد و مدارک</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>La traduction des textes légaux et juridiques</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Legal Translation</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی			تعداد ساعت: ۳۲		
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

آشنایی با مفاهیم، زبان و اصطلاحات حقوقی  
آشنایی با راهکارهای ترجمه متون حقوقی  
کسب مهارت در زمینه ترجمه متون حقوقی و اسناد رسمی

### سرفصل:

- تعریف و تبیین حقوق و زبان حقوقی
- تعریف انواع اسناد رسمی، معرفی زبان حقوقی و ترجمه حقوقی به عنوان زبان تخصصی
- ترجمه نمونه هایی از متون حقوقی فرانسه و اسناد رسمی (شناسنامه، گواهینامه، حکم دادگاه، قانون اساسی فرانسه)
- ترجمه نمونه هایی از اسناد ادارات و شرکتها

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- کانر، ام (۱۳۹۲). گزیده متون حقوقی فرانسه "با ترجمه مقابله‌ای فارسی": حقوق کیفری - حقوق تعهدات مترجم علیرضا میرزایی. تهران: بهنامی.
- نوری، م. ع. (۱۳۹۳). قانون مدنی فرانسه: بخش عقود و تعهدات قراردادی به طور کلی و الزامات بدون قرارداد. تهران: گنج دانش.
- Bocquet, C. (2008). *La traduction juridique*. Bruxelles: De Boeck.
- Gémard, J-C. (1982), *Langage du droit et traduction*, Linguatex.
- Civera, P. (2012). *Apprendre le français... pour traduire des textes de spécialité*. Madrid : Publication de l'université Jaume.
- Lavault-Olleon, E. (2007). *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations*, Peter Lang .

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>آشنائی با کاربرد رایانه در ترجمه</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار			تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به فرانسه: <b>Initiation à la Traductique</b>	عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to Computer-Assisted Translation</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با تاریخچه کاربرد رایانه در ترجمه و سیر تحول آن  
آشنایی با نرم افزارها و ماشینهای ترجمه

### سرفصل:

- پیشینه ترجمه ماشینی
- مدلها و گونه های ترجمه ماشینی
- فناوری رایانه و تهیه نرم افزارهای ترجمه
- آشنایی با نرم افزارهای به روز ترجمه
- آشنائی با نرم افزارهای ویرایش ترجمه
- تفاوتهای ترجمه انسانی و ترجمه با رایانه

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

▪ موسوی میانگاہ، ط. (۱۳۸۶). ترجمه ماشینی. تهران: انتشارات یلدا قلم.

- L'homme, M.C. (2008), *Initiation à la traductique*. Montréal : Linguatech.
- Loffler-Laurian. (1997). *La traduction automatique*. Lille : Presses universitaires Septentrion.



دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ترجمه حکایات قرآنی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Traduction des contes coraniques</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Translation of Quranic Tales</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار			تعداد ساعت: ۳۲		

### اهداف کلی درس:

آشنایی با ترجمه های موجود از حکایات و قصص قرآنی، آشنائی با ویژگیهای این متون و چالشهای ترجمه آنها به زبان فرانسه

### سرفصل:

- واژه قصه و قصص در قرآن کریم، ریشه و مفهوم این واژه و واژه های مترادف آن که در قرآن بکار رفته است نظیر حدیث، نبأ، مثل و معادل یابی برای این واژه ها در زبان فرانسه
- ویژگی های داستانها و حکایات قرآنی، حذف جزئیات، استفاده از تکرار، بحث پیام مداری، تقطیع، زنده شمردن چهره های داستان
- رعایت ویژگیهای این متون در ترجمه های فرانسه
- روش های متنوع قرآن کریم در قصه گوئی، متناسب با محتوا و هدف قصه
- اهداف قصه در قرآن کریم
- داستانهای پیامبران در قرآن کریم و ترجمه آنها به زبان فرانسه
- داستان اقوام مختلف در قرآن کریم و ترجمه آنها به زبان فرانسه
- نقد و بررسی ترجمه های موجود از این قصص به زبان فرانسه
- ارائه متون منتخب جهت ترجمه با توجه به ویژگیهای هر متن

## روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی		پروژه
۳۰ درصد	۲۰ درصد	نوشتاری	عملکردی	
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- حاج علی اکبری، م. "پژوهشی پیرامون قصه‌های قرآن کریم"، دانشنامه اسلامی.
- حسینی، ا. (۱۳۷۹). *مبانی هنری قصه‌های قرآن*، قم: مرکز پژوهش‌های اسلامی صدا و سیما.
- حسینی، م. (۱۳۸۲). *ریخت شناسی قصه‌های قرآن*. تهران: ققنوس.
- رضازاده، ن؛ و شاهرودی، ف. (۱۳۹۱). *جستاری بر انواع تمثیل در مثل ها و قصه های قرآن کریم*، معرفت سال بیست و یکم، شماره ۱۸۰، در دسترس: سامانه نشریات موسسه آموزشی و پژوهشی امام خمینی (ره)
- رضوانی، ر. (۱۳۹۳) *ساختار قصه های قرآن*، دانشنامه پژوهه، پژوهشگاه باقرالعلوم.
- عاشوری تلوکی، ن. (۱۳۸۶) *داستان های قرآن از نگاه امام خمینی*، صحیفه مبین، شماره ۵۰.
- طباطبایی، م. ح. (۱۳۸۶) *داستان‌های قرآن و تاریخ انبیا در المیزان*. گردآوری و تدوین فعال عراقی، ج. جلد ۱ و ۲ چاپ چهارم. تهران: سبحان.
- ولی‌زاده اسدآبادی، ع. (۱۳۷۸). *اشارات فنی به قصه‌های قرآن*. همدان: مفتون همدانی.
- Chebel, M. (2007), *13 contes du Coran et de l'islam*. Paris : Flammarion.
- *Les plus belles histoires des prophètes d'après le Coran et les Hadiths* (enrichi de comparaisons avec les textes bibliques) Augmenté de témoignages de grands hommes d'Orient et d'Occident sur la vie du Prophète de l'islam. Paris : El Bab Editions.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>آشنائی با ترجمه آثار ادبا و اندیشمندان ایرانی و اسلامی</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به فرانسه: <b>Initiation à la traduction des oeuvres d’auteurs et de penseurs iraniens et musulmans</b>
					عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to the Translation of the Works of Iranian and Muslim Authors and Thinkers</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با ترجمه های موجود از آثار ادبا و اندیشمندان ایرانی و اسلامی به زبان فرانسه.

### سرفصل:

- معرفی منتخبی از آثار ادبی کلاسیک ترجمه شده از فارسی به فرانسه، از جمله گلستان سعدی، رباعیات خیام، مثنوی مولانا، منطق الطیر عطار، شاهنامه فردوسی، خمسه نظامی، حلاج، آثار جامی و ...
- معرفی منتخبی از آثار متفکران اسلامی کلاسیک، ترجمه شده از فارسی به فرانسه، از جمله آثار ابوحامد محمد غزالی، پورسینا، ابوریحان بیرونی، زکریای رازی، فارابی، خواجه نصیرالدین طوسی و ...
- معرفی منتخبی از آثار متفکران اسلامی معاصر که به فرانسه ترجمه شده است: امام خمینی، استاد مطهری
- نقد و بررسی ترجمه های موجود و بحث و گفتگو
- ارائه متون منتخب جهت ترجمه از فارسی به فرانسه با توجه به ویژگیهای هر متن

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
		عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Attar, F. (1996). *Le langage des oiseaux*. Paris : Albin Michel.
- Al-Ghazâlî, A.H. (2019). *Jihâd contre soi-même (Le): Comment dompter les passions de la Nafs, améliorer le caractère & traiter les maladies du coeur ?* Paris : El Bab Editions.
- Al-Ghazâlî, A.H. De Vos, I. (2020). *L'éducation de l'âme*. Paris : Albouraq.
- Al-Ghazâlî, A.H. Boutaleb, H. (2020). *Comportements et traits de caractère du Prophète*. Paris : Albouraq
- Ferdowsi. (2019). *Le livre des rois*. Paris : Actes Sud, Sindbad.
- Hallaj. (2006). *Poèmes mystiques*, traduit par Mahmoud Sami-Ali. Paris : Sindbad, Actes Sud.
- Khayyam, O. (2008). Traduit par Hassan Rezvanian. *Robâiyât : Les quatrains du sage Omar Khayyam de Nichâpur et de ses épigones*. Paris : Actes Sud, Babel.
- Khomeiny, R. (2018), *Sahife-ye Imam Khomeiny*. Maison d'édition des œuvres d'Imam Khomeini.
- Motahri, M. (1387). *La Société et l'Histoire*. Qom : Editions La Cité du Savoir.
- Richard, F. (2009). *Cinq poèmes de Nizâmî, Chef d'œuvre persan du XVIIe siècle*. Paris : Bibliothèque de l'image.
- Rumi, D. (2014). *Mathnawi, la quête de l'absolu. Livres I à III*. Traduit par Djamchid Mortazavi. Tome 1. Paris : Editions du Rocher.
- Rumi, D. (2014). *Mathnawi, la quête de l'absolu. Livres IV à VI*. Traduit par Djamchid Mortazavi. Tome 2. Paris : Editions du Rocher.
- Saadi. (2008). *Le jardin de roses*. Paris : Albin Michel.

دروس پیش نیاز:  <b>ندارد</b>	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: <b>۲</b>	عنوان درس به فارسی:  <b>آشنائی با فناوری اطلاعات و ارتباطات در آموزش زبان</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Les TICE dans l'enseignement du FLE</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>ICT in Language Teaching</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	<b>نظری*</b>	<b>اختیاری*</b>			
عملی				تعداد ساعت: <b>۳۲</b>	
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

آشنائی با کاربردهای رایانه و فناوری‌های اطلاعات و ارتباطات در آموزش زبان فرانسه

### سرفصل:

- آشنائی با برنامه‌های موجود در رایانه به منظور آموزش زبان فرانسه
- آشنائی با نرم‌افزارهای آموزشی در زبان فرانسه
- آشنائی با کاربردهای تلفن همراه در آموزش زبان فرانسه
- آشنائی با کاربردهای اینترنت در آموزش زبان فرانسه
- آشنائی با استفاده از سایت‌های گوناگون برای آموزش زبان فرانسه
- آشنائی با استفاده از ابزارهای فناورانه در آموزش زبان فرانسه
- آشنائی با ابزارهای فناورانه برای جستجوی مطالب
- آشنائی با ابزارهای فناورانه برای برقراری ارتباط به زبان فرانسه
- آشنائی با ابزارهای فناورانه برای انجام فعالیت‌های گروهی
- آشنائی با انواع آموزش از راه دور

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم ۳۰ درصد	ارزشیابی مستمر ۳۰ درصد
	عملکردی	نوشتاری		
		۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Barrière, I. Emile, H. et Gella. F. (2011). *Les TIC, des outils pour la classe*. Collection: Les Outils malins du FLE. Grenoble : PUG.
- Depover, Ch. Karsenti, Th. et Komis, V. (2007). *Enseigner avec les nouvelles technologies*. Montréal : Presses de l'université du Québec.
- Guichon, N. (2006). *Langue et TICE, Méthodologie de conception multimédia*. Paris : Ophrys.
- Lancien, Th. (2004). *De la vidéo à Internet, 80 activités thématiques*. Paris: Hachette.
- Mangenot, F et Louveau, E. (2006). *Internet et la classe de langue*. Paris : Fernand Nathan.
- Ollivier, Ch. et Puren, L. (2011). *Le web 2.0 en classe de langue: Une réflexion théorique et des activités pratiques pour faire le point*. Paris : Éditions Maison des Langues.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>آشنائی با راهبردهای یادگیری زبان ها</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Initiation aux stratégies d'apprentissage des langues</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to Language-Learning Strategies</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

آشنایی با متعیرهای راهبردی موثر بر یادگیری زبان های خارجی و میزان نسبی تاثیر آنها

### سرفصل:

- راهبردهای یادگیری زبان دوم و جنبش تمرکزگرایی روی زبان آموز
- فایده مطالعه راهبردهای یادگیری زبان
- آشنایی با ویژگی های زبان آموز خوب از منظر پژوهشگران حوزه راهبرد های یادگیری
- آشنایی با مفاهیم پایه و تعریف راهبردهای یادگیری
- آشنایی با دسته بندی راهبردها
- راهبرد های شناختی، فراشناختی و عاطفی اجتماعی
- عوامل موثر بر انتخاب راهبردها
- رابطه سبک یادگیری و راهبردهای یادگیری
- راهبردهای یادگیری و مداخله های آموزشی
- آشنایی با شیوه ها، پرسش نامه ها و راهنماهای مصاحبه جهت مشاهده راهبرد های یادگیری

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون‌های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
-	عملکردی:	نوشتاری:	۴۰ درصد	۲۰ درصد
	-	۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- عبداللهی ا. سجادی ی. (مترجم). *راهنمای یادگیری تالیف پل سیر*. تهران: انتشارات سمت، ۱۳۹۷.
- Boquet, S. (2001). *Théories linguistiques et enseignement du français aux non francophones*. Paris: CLE International.
- Conseil de l'Europe / Conseil de la Coopération culturelle / Comité de l'éducation / Division des langues vivantes. (2001). *Cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer*. Paris: Didier.
- Cuq, J-P. Gruca, I. (2002). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: PUG.
- Cyr, P. Germain, C. (1998). *Les stratégies d'apprentissage*. Paris :CLE Internationale.
- Martinez, P. (1996). *La didactique des langues*. Paris: PUF: Collections Que sais-je? 1996.
- papen, R. A. (1993). «Le rôle des stratégies d'apprentissage dans le processus d'appropriation d'une langue seconde ». *La revue de l'AQEFLS*, p. 11-26.
- TARDIF, J. (1992). *Pour un enseignement stratégique : l'apport de la psychologie cognitive*. Montréal : les Editions Logiques.



دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>آشنائی با اصول و مبانی تهیه و تدوین مطالب درسی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Principes de conception de matériaux didactiques</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Designing Language Teaching Materials</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی				تعداد ساعت: ۳۲	
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار					

### اهداف کلی درس:

آشناسازی دانشجویان با ساختار کلی کلاس زبان، روش های آموزش زبان، کتب زبان و منابع موجود در آموزش و یادگیری زبان های خارجی

### سرفصل:

- آماده سازی اهداف آموزشی کلاس
- آماده سازی کلاس زبان بر مبنای اهداف آموزشی مندرج در برنامه های درسی / کتب درسی
- آشنایی با روش ها و رویکرد های آموزش زبان
- آشنایی با ساختار کلی کتب درسی زبان بر مبنای روش ها و رویکرد های گوناگون آموزش زبان
- آشنایی ساختاری و مفهومی با فصل های کتاب (unité didactique) و نقش بخش های آن در فرایند یادگیری و یاددهی زبان
- آموزش و یادگیری مهارت های زبانی در unité didactique
- آشنایی با منابع کمک درسی آموزش زبان و نقش آن ها در فرایند یادگیری و یاددهی زبان
- آشنایی با ابزارهای کمک آموزشی و نقش آن ها در فرایند یادگیری و یاددهی زبان
- آشنایی با نحوه مدیریت کلاس زبان: مدیریت زمان، مدیریت منابع و ابزار آموزشی، رویکرد آموزشی و مدیریت فعالیت ها و تعاملات میان مدرس و زبان آموزان
- روش های کلی ارزیابی مهارت های زبانی بر مبنای چارچوب اروپایی مشترک مرجع برای زبان ها (CECRL)

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
۲۰ درصد	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۲۰ درصد
		۴۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Beacco, J.C. (2010). *La didactique de la grammaire dans l'enseignement du français et des langues*. Paris : Didier.
- Camba Giné, M. (2003). *Une approche ethnographique de la classe de langue*. Paris : Didier.
- Courtilon, J. (2014). *Elaborer un cours de FLE*. Paris : Hachette.
- Cuq, J.P. (2003). *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris: CLE International.
- Cuq, J.P. et Gruca, I. (2008). *Cours de didactique du français langue étrangère et seconde*. Grenoble: Presses Universitaires de Grenoble.
- Guischon, N. (2012). *Vers l'intégration des TIC dans l'enseignement des langues*. Paris : Didier.
- Huver, E. et Springer, C. (2012). *L'évaluation en langues*. Paris : Didier.
- Rahmatian, R. (2011). *Dictionnaire Trilingue Modares*. Téhéran: Université Tarbiat Modares.
- Robert, J.P. Rosen, E. et Reinhardt, C. (2011). *Faire classe en FLE*. Paris : Hachette.
- Tagliante, Ch. (2006). *La Classe de Langue*. Paris: CLE International.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ادبیات کودک و نوجوان</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Littérature de jeunesse</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Children and Youth Literature</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی			تعداد ساعت: ۳۲	آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار	

### اهداف کلی درس:

آشنائی با تاریخچه و جایگاه ادبیات کودک و نوجوان در فرانسه. معرفی آثار شاخص نویسندگان ادوار مختلف، بررسی و تحلیل

### سرفصل:

- تاریخچه ادبیات کودک و نوجوان در فرانسه
- ویژگیهای ساختاری و زبانی ادبیات کودک و نوجوان
- بُعد آموزشی و تربیتی
- بُعد روانشناختی
- ژانرهای مختلف در ادبیات کودک و نوجوان
- شخصیت ها، راوی
- نمادهای بکار رفته در ادبیات کودک
- فرهنگ و بینا فرهنگی و بینامتنیت در ادبیات کودک و نوجوان
- جایگاه تصویر در این ادبیات.
- تحلیل تصاویر بکارگرفته شده در ادبیات کودک و نوجوان با تکیه بر نمونه های شاخص
- استفاده از ادبیات کودک و نوجوان فرانسوی و یا فرانسه زبان در آموزش زبان

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Constantinescu, M.(2013). *Lire et traduire la littérature de jeunesse: Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*. Peter Lang.
- Nières-Chevrel, I. (2009). *Introduction à la littérature de jeunesse*. Paris : Didier jeunesse.
- Poslaniec, Ch. (2008). *(se) former à la littérature de jeunesse*. Paris : Hachette.
- Tsimbidy, M. (2009). *Enseigner la littérature de jeunesse*. Toulouse : Presses universitaires du Mirail.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>آشنائی با نظریه های متاخر ادبی</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی			تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به فرانسه: <b>Initiation à la nouvelle critique littéraire</b>	
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				عنوان درس به انگلیسی: <b>Introduction to New Literary Criticism</b>	

### اهداف کلی درس:

معرفی نظریه های نقد نو ادبی از دهه ۶۰ میلادی تا کنون

### سرفصل:

- معرفی علل تحول نقد در نیمه قرن ۲۰
- آشنایی با نظریه های نقد نو ادبی
- معرفی ویژگی های هر یک از انواع نقدها و نظریه پردازان مهم در هر زمینه
- ارائه یک/چند نمونه کاربردی از یک/ هر نقد به عنوان درآمدی بر آشنایی بیشتر با حوزه نقد

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۱۰ درصد
		۶۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Baneth-Nouailhetas, E. (2005). *La Critique. Le Critique*. Rennes : Presses universitaires de Rennes.
- Barthes, R. (1972). *Le Degré Zéro de l'écriture*. Paris: Seuil.
- - (1982). *Le bruissement de la langue*. Paris: Seuil.
- Bergez, D. (2016). *Courants critiques et analyse littéraire - 3e éd.* Paris: Armand Colin, Cursus.
- Delacroix, M. (1987). *Introduction aux études littéraires*. Paris: Ducolot.
- Gengenbre, G. (1996). *Les grands courants de la critique littéraire*. Paris : Seuil.
- Kahn mouipour, J. et Khattate, N. (2012). *La critique littéraire*. Téhéran: SAMT.
- Kahn mouipour, J. et Khattate, N. (2015). *Le renouveau de la critique littéraire en France*. Téhéran: SAMT.
- Maurel, A. (1994). *La Critique*. Paris : Hachette Sup.
- Ravoux-Rallo, E. (1999). *Méthodes de critique littéraire*. Paris : Armand Colin.
- Roger G. (2016). *La critique littéraire*. Paris : Armand Colin.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>انواع ژانرهای ادبی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>Les genres littéraires</b>  عنوان درس به انگلیسی: <b>Literary Genres</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
عملی					
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	

### اهداف کلی درس:

بررسی، مطالعه و تشخیص انواع ژانرهای ادبی و شناخت کامل آنها

### سرفصل:

- بررسی انواع نوشته های منثور (داستان کوتاه، روایت، تراژدی، کمدی، رمان ...) در طی قرون مختلف با ارائه نمونه
- بیان تاریخچه هر نوع ادبی و تحول آن تا قرن حاضر
- آشنایی با فضای داستان یا رمان، خصوصیات شخصیت های داستان و سبک داستان
- سخنرانی درباره یک اثر ادبی توسط دانشجو
- ارائه پژوهش توسط دانشجو طبق نظر استاد

### روش ارزیابی:

ارزشیابی مستمر	میان ترم	آزمون های نهایی		پروژه
۲۰ درصد	۳۰ درصد	نوشتاری	عملکردی	
		۵۰ درصد		

### فهرست منابع:

- Canvat, K. (1998). *Enseigner la littérature par les genres, Pour une approche théorique et didactique de la notion de genre littéraire*. Bruxelles : De Boeck-Duculot.
- Kahnamousipour, J. (2002). *Les différents genres de la Prose littéraire*. Téhéran : SAMT.
- Stalloni, Y. (2019). *Les genres littéraires*. Paris : Armand Colin.

دروس پیش نیاز:  ندارد	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  کاربرد زبانشناسی در تحلیل متون ادبی  عنوان درس به فرانسه: <b>L'analyse linguistique du texte littéraire</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	نظری*	اختیاری*			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی: <b>Linguistic Analysis of Literary Texts</b>

### اهداف کلی درس:

آشنایی با فنون تفسیر و تحلیل دستوری و سبکی متون، تأمل بر نشانه‌ها، ذهنیت، الحان، دریافت متون  
کاربست نکات کلیدی زبانشناسی ادبی در مطالعات شخصی. تقویت مهارت تجزیه و تحلیل.

### سرفصل:

- جایگاه زبانشناسی در تحلیل متون ادبی (حد و حدود تحلیل متن از دیدگاه زبانشناسی)
- ارتباط کلامی
- نشانه‌های ذهنیت نویسنده در متن
- چند صدایی کلامی
- فرامتنی
- انسجام متن
- انواع متون: خبری، اقناعی، متون کوتاه (ضرب المثلها و سخنان قصار)
- متون داستانی
- شیوه‌های روایی
- گفتار پرسناژها
- انواع زاویه دید
- متون ناهمگون (hétérogène)
- دلالت صریح و دلالت ضمنی (dénotation, connotation)



## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۳۰ درصد	۲۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Adam, J.M. (2020). *Introduction à l'analyse textuelle des discours*, 4e édition. Paris : Armand Colin, coll. Cursus.
- Buffart-Moret, B. (2020). *Le langage de la littérature, une introduction à la stylistique*. Paris : Armand Colin, coll. La lettre et l'idée.
- Diallo, D. (2018). *Analyse du discours littéraire : l'approche des textes littéraires par les outils et théories de la linguistique*. Université européenne.
- Maingueneau, D. (2010). *Eléments de linguistique pour le texte littéraire*. Paris : Nathan Université, coll. Lettres sup.
- Maingueneau, D. (2020). *Manuel de linguistique pour les textes littéraires*. Paris : Armand Colin.

دروس پیش نیاز:  <b>ندارد</b>	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: ۲	عنوان درس به فارسی:  <b>ادبیات پایداری (تطبیقی)</b>  عنوان درس به فرانسه:  <b>Littérature de résistance (comparée)</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	<b>نظری*</b>	<b>اختیاری*</b>			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: ۳۲	عنوان درس به انگلیسی:  <b>Comparative Resistant Literature</b>

### اهداف کلی درس:

آشناسازی دانشجویان با ادبیات پایداری از رهگذر معرفی، بررسی و تحلیل نمونه‌هایی از آثار ادبی فرانسه و در بعد گسترده تر فرانکوفون که به موضوع پایداری و مقاومت اختصاص یافته‌اند.

### سرفصل:

- تعریف و تبیین ادبیات پایداری و مؤلفه‌های آن از جمله تعهد، مقاومت و جنگ، با تکیه بر مفاهیم و ساختارهای مشترک
- ارائه تاریخچه‌ای از ادبیات پایداری در جهان به طور کلی و در فرانسه و کشورهای فرانکوفون و ایران به طور خاص
- بررسی نقش تجربیات عینی و سهم تخیلات ذهنی در شکل‌گیری آثار مختلف ادبیات پایداری
- بررسی آرایه‌ها و اسلوب‌های پرکاربرد در گونه‌های مختلف ادبی مرتبط با موضوع پایداری
- بررسی تطبیقی متون ادبی مختلفی که نمایانگر دیدگاه‌های متفاوت از پایداری و مقاومت می‌باشند (به عنوان مثال مقایسه دو اثر که نویسندگان آنها نگرش‌هایی کاملاً متناقض و در نتیجه روایت‌هایی متضاد از جنگ جهانی اول یا دوم یا هر یک از جنگ‌های داخلی دیگر داشته‌اند).
- بررسی تأثیرات متقابل پدیده جنگ و آثار ادبی در جوامع مختلف با تکیه بر روش نقد جامعه‌شناختی (رخداد جنگ موجب پدید آمدن چه جریان‌ها و تولیداتی در حوزه ادبیات شده؟ و آثار ادبی چه تأثیری بر روند فکری جامعه و نگرش آن نسبت به پدیده مقاومت و پیامدهای آن داشته‌اند؟)
- بررسی نحوه شخصیت‌پردازی در داستان‌های جنگ با تکیه بر روش نقد روانشناختی
- بررسی ساختارهای روایی در رمان‌ها و داستان‌های کوتاه جنگ از منظر تئوری‌های نقد ساختاری

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری	۲۰ درصد	۳۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Alazet, B. Boblet, M-H. (2010). *Ecritures de la guerre aux XXe et XXIe siècle*. Dijon : Editions universitaires de Dijon.
- Baril, D. (2008). *Techniques de l'expression écrite et orale*. Paris : Sirey.
- Campa, L. (2010). *Poètes de la Grande Guerre: expérience combattante et activité poétique*, Paris : Classiques Garnier.
- Denis, B. (2015). *Littérature et engagement: de Pascal à Sartre*. Paris : Seuil.
- Grandjeat, Y.C. (2008). *Le travail de la résistance dans les sociétés, les littératures et les arts en Amérique du nord*. Pessac : Maison sciences de l'homme d'aquitaine.
- Levy, R. (2014). *Les écrivains français sous l'Occupation 1940-1944: arrachées et brûlots mortels*. Paris : L'Harmattan.
- Leuwers, D. (2008). *Esprit de résistance en littérature: colloque*. Paris : Le Manuscrit.
- Martin du Gard, R. (2033, 1922). *Les Thibault*. Paris : Gallimard, Folio.
- Reichelberg, R. et Kauffmann, J. (2000). *Littérature et résistance*. Reims : Presses universitaires de Reims.
- Schoentjes, P. (2009). *Fictions de la Grande Guerre: variations littéraires sur 14-18*. Paris : Classiques Garnier.
- Vercors (Jean Bruller), (2018; 1941). *Le silence de la mer*. Paris : Le livre de poche.
- Weiss, P. (2017). *Esthétique de la résistance*. Paris : Klincksieck.
- احمدزاده، ح. (۱۳۷۹). *داستان های شهر جنگی*. روزنامه سلام.
- بهبودی، ه. (۱۳۹۶). *ادبیات در جنگ های ایران و روس*، انتشارات سوره مهر.
- ترابی، ض. (۱۳۹۰). *آشنایی با ادبیات مقاومت جهان*. بنیاد حفظ آثار و ارزشهای دفاع مقدس
- سنگری، م. (۱۳۹۰). *ادبیات دفاع مقدس (مباحث نظری و شناخت اجمالی گونه های ادبی)*، انتشارات صریر.
- شرفی، م. (۱۳۹۴). *تطبیق ادبیات پایداری در ایران و فلسطین*. انتشارات لوح محفوظ.
- صفی زاده، ف. (۱۳۹۱). *ادبیات مقاومت در ایران (از فروپاشی ساسانیان تا دوران مشروطه)*، انتشارات ایران جام.
- فولادی، م. (۱۳۹۵). *شعر انقلاب و ادبیات پایداری*. انتشارات مرکز بین المللی ترجمه و نشر المصطفی.
- قاسمی، س.ض. (۱۳۹۶). *شعرهای ماندگار جنگ*، انتشارات سوره مهر.
- نشریه علمی-پژوهشی *ادبیات پایداری* دانشگاه شهید باهنر کرمان (<https://jrl.uk.ac.ir/>)

دروس پیش نیاز:  <b>ندارد</b>	نظری	پایه	نوع واحد	تعداد واحد: <b>۲</b>	عنوان درس به فارسی:  <b>نگارش ادبی</b>  عنوان درس به فرانسه: <b>La composition littéraire</b>
	عملی				
	نظری	تخصصی			
	عملی				
	نظری	جبرانی			
	عملی				
	<b>نظری*</b>	<b>اختیاری*</b>			
	عملی				
آموزش تکمیلی عملی: دارد ندارد سفر علمی کارگاه آزمایشگاه سمینار				تعداد ساعت: <b>۳۲</b>	عنوان درس به انگلیسی: <b>Literary Composition</b>

### اهداف کلی درس:

ایجاد مهارت نوشتن متون ادبی به زبان فرانسه بر اساس طرح و ساختاری منسجم و مستدل

### سرفصل:

- تفکر و پژوهش در مورد یک موضوع ادبی
- انواع پلان ها متناسب با هر موضوع
- انتخاب ایده ها، پروراندن هر ایده، پیدا کردن مثال برای هر ایده
- توجه به انسجام پاراگرافها و حفظ توالی منطقی آنها.
- دقت در کاربرد صحیح ساختار دستوری
- توجه به تفاوت اصطلاحات و جملات معمول با آنهایی که در نگارش ادبی بکار می روند
- ارائه نمونه یک نگارش ادبی. بررسی انسجام و نحوه استدلال بکار رفته در آن
- تمرین کلاسی و بصورت جمعی بر روی یک موضوع، بحث و گفتگو برای انتخاب پلان متناسب با موضوع، به اشتراک گذاشتن ایده ها و پیشنهادات، مثالها، ارائه راهکارها، ساماندهی به ایده ها ...
- نگارش متن در باب یک موضوع ادبی به شکل سامانمند در کلاس با راهنمایی استاد
- نگارش متن در باب یک موضوع ادبی به شکل سامانمند بطور فردی و به عنوان تمرین و تکلیف خارج از کلاس
- نوشتن نقد برای یک فیلم یا یک کتاب (نمونه، اصول و راهکار) با در نظر گرفتن سطح زبان و دانش دانشجویان

## روش ارزیابی:

پروژه	آزمون های نهایی		میان ترم	ارزشیابی مستمر
	عملکردی	نوشتاری		
		نوشتاری	۳۰ درصد	۲۰ درصد
		۵۰ درصد		

## فهرست منابع:

- Battaglia, Ch. (2015). *La dissertation, rédiger un texte argumentatif*. Paris : Ellipses.
- Leumeunier, A.(2001). *Approche méthodique des textes argumentatifs. 100 exemples et corrigés*. Paris : Hatier-Profil.
- Macherey, P. (2014) *Pour une théorie de la production littéraire*. Lyon, ENS Editions. <https://books.openedition.org/enseditions/1961?lang=en>
- Tourette, E. (2018). *Maîtriser la dissertation littéraire générale*. Méthodologie. Paris : Ellipses.